

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa hänen tähtensä ja ilmaisee halunsa nähdä häntä 3 – 5, kehoittaa häntä kärsimään vaivaa evankeliumin tähden 6 – 12 ja pysymään puhtaassa opissa 13, 14, valittaa useiden luopumusta ja kiittää Onesiforuksen uskollisuutta 15 – 18.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, lähetetty julistamaan lupauksista siitä elämästä, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 1. Paavali, Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen, joka on Kristuksessa Jeesuksessa:

UT1548 1. PAavali Jeesuksen Christuksen Apostoli/ Jumalan tahdon kautta/ sen Elemen Lupauksen ielkin Christuses Jeesuses.

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen apostoli sen elämän lupauksen mukaan, joka on Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 1. Pawali Jeesuksen Christuksen Apostoli Jumalan tahdon kautta elämän lupauksen jälkeen Christuses Jeesuses.

(Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/
Jumalan tahdon kautta/ sen elämän
lupauksen jälkeen Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East	1. Παῦλος, ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια θελήματος Θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	1. παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kat epaggelian zoes tes en christo iesou
MLV19	1 Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus.	KJV	1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
Dk1871	1. Paulus, Jesu Christi Apostel ved Guds Villie, til Forjættelse af Livet, som er i Christus Jesus,	KXII	1. Paulus, Jesu Christi Apostel, genom Guds vilja, till att predika lifsens löfte, i Christo Jesu;
PR1739	1. Paulus Jesusse Kristusse apostel, Jummala tahtmisse läbbi, ello tootusse järrele, mis on Kristusse Jesusse sees.	LT	1. Paulius, Dievo valia Jėzaus Kristaus apaštalas pagal gyvenimo pažadą Kristuje Jėzuje,—

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu, | Ostervald-Fr | 1. Paul, apôtre de Jésus-Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus-Christ, à Timothée, mon fils bien-aimé. |
| RV'1862 | 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo, por la voluntad de Dios según la promesa de la vida, que es por Cristo Jesús, | SVV1750 | 1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, door den wil van God, naar de belofte des levens, dat in Christus Jezus is, |
| PL1881 | 1. Paweł, Apostoł Jezusa Chrystusa przez wolę Bożą, według obietnicy żywota onego, który jest w Chrystusie Jezusie; | Karoli1908
Hu | 1. Pál, Jézus Krisztusnak apostola, Isten [1†] akaratából, a Krisztus Jézusban való életnek ígérete szerint, |
| RuSV1876 | 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, | БКуліш | 1. Павел, апостол Ісуса Христа волею Божою, по обітницї життя, що в Христї Ісусї, |
| FI33/38 | 2 rakkaalle pojalleni Timoteukselle. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme! | TKIS | 2 rakkaalle pojalleen Timoteukselle. Armo, laupeus rauha *Isältä Jumalalta* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme. |
| Biblia1776 | 2. Minun rakkaalle pojalleni Timoteukselle armo, laupius ja rauha Isältä Jumalalta ja Jesukselta Kristukselta meidän | CPR1642 | 2. Minun rackalle Pojalleni Timotheuxelle. Armo Laupius ja Rauha Isäldä Jumalalda ja Jesuxelda |

Herraltamme!

Christuxelda meidän Herraldam.

UT1548 2. Minun rackalle Poijallani Timotheuselle.
Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia
Iesuselda Christuselda meiden HERRalda.
(Minun rakkaalle pojalleni Timotheuselle.
Armo/ laupius/ rauha Isältä Jumalalta/ ja
Jesukselta Kristukselta meidän Herralta.)

Gr-East 2. Τιμοθέω ἀγαπητῶ τέκνω· χάρις, ἔλεος,
εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text
Receptus 2. τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος
ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου
ιησου του κυριου ημων 2. timotheo
agapeto tekno charis eleos eirene apo
theou patros kai christou iesou tou kuriou
emon

MLV19 2 To Timothy, (my) beloved child: grace,
mercy, peace, from God the Father and
Christ Jesus our Lord.

KJV 2. To Timothy, my dearly beloved son:
Grace, mercy, and peace, from God the
Father and Christ Jesus our Lord.

Dk1871 2. til Timotheus, den elskelige Søn: Naade,
Barmhjertighed, Fred fra Gud Fader og
Christus Jesus, vor Herre!

KXII 2. Minom kära son Timotheo: Nåd,
barmhertighet, frid af Gud Fader, och
Christo Jesu vårom Herra.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 2. Timoteussele minno armsa poiale, olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Kristussest Jesussest meie Issandast.</p> | <p>LT 2. mylimam sūnui Timotiejui: malonè, gailestingumas ir ramybè nuo Dievo Tèvo ir Jèzaus Kristaus, mūsų Viešpaties!</p> |
| <p>Luther1912 2. meinem lieben Sohn Timotheus: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm HERRN!</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Grâce, miséricorde et paix de la part de Dieu le Père, et de Jésus-Christ notre Seigneur!</p> |
| <p>RV'1862 2. A Timoteo, mi amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre, y de Jesu Cristo Señor nuestro.</p> | <p>SVV1750 2 Aan Timotheus, mijn geliefden zoon: genade, barmhartigheid, vrede zij u van God den Vader, en Christus Jezus, onzen Heere.</p> |
| <p>PL1881 2. Tymoteuszowi, miłemu synowi, niech będzie łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.</p> | <p>Karoli1908-Hu 2. Timótheusnak, az én szeretett fiamnak: kegyelem, irgalmasság, békesség az Atya Istentől és Krisztus Jézustól, a mi Urunktól.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.</p> | <p>БКуліш 2. Тимотею, любому синові: Благодать, милость, мир од Бога Отця, і Христа Исуса, Господа нашого.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 3 Minä kiitän Jumalaa, jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — samoin kuin minä lakkaamatta muistan sinua rukouksissani öin ja päivin, | TKIS | 3 Kiitän Jumalaa — jota esivanhemmistani asti palvelen puhtaalla omallatunnolla — kun lakkaamatta muistan sinua rukouksissani yöt päivät, |
| Biblia1776 | 3. Minä kiitän Jumalaa, jota minä hamasta minun esivanhemmistani palvelen puhtaalla omallatunnolla, että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan, | CPR1642 | 3. Minä kiitän Jumalata jota minä hamast minun vanhemmistan palvelen puhtaalla omalla tunnolla että minä lakkaamatta sinua yöllä ja päivällä minun rukouksissani muistan. |
| UT1548 | 3. Mine kiitän Jumalata/ jota minä palvelen hamasta minun Vanhemmistan/ puhtaalla Omallatunnolla/ ette minä lakkaamatta pidän sinun muistossani/ öille ja päi-ville/ (Minä kiitän Jumalata/ jota minä palvelen hamasta minun vanhemmistan/ puhtaalla omallatunnolla/ että minä lakkaamatta pidän sinun muistossani/ yöllä ja päivällä/) | | |
| Gr-East | 3. Χάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν ἐν | Text
Receptus | 3. χάριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνησιαν |

ταῖς δεήσεσί μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας 3. charin echo to theo o latreuo apo progonon en kathara suneidesei os adialeipton echo ten peri sou mneian en tais deesesin mou nuktos kai emeras

MLV19 3 I have gratitude to God, to whom I am giving-divine service from my ancestors in a clean conscience, as I have constant remembrance concerning you in my supplications, night and day.

KJV 3. I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

Dk1871 3. jeg takker Gud, hvem jeg tjener, ligesom mine Forfældre, i en reen Samvittighed, idet jeg uden Afladelse erindrer dig i mine Bønner Nat og Dag,

KXII 3. Jag tackar Gudi, den jag tjener ifrå mina föräldrar, uti ett rent samvet, att jag utan upphåll hafver din åminnelse i mina böner, natt och dag.

PR1739 3. Minna tännan Jummalat, kedda ma tenin omma endsist wannemist siit sadik puhta süddame-tunnistusse sees, nenda kui ma allati sinno peäle mötlen omma pallumiste sees ööd ja päwad;

LT 3. Dėkoju Dievui, kuriam tarnauju kaip ir mano protėviai su tyra sąžine, be paliovos tave prisimindamas savo maldose dieną ir naktį.

ПAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 3. Ich danke Gott, dem ich diene von
meinen Voreltern her in reinem Gewissen,
daß ich ohne Unterlaß dein gedenke in
meinem Gebet Tag und Nacht;</p> | <p>Ostervald-
Fr 3. Je rends grâces à Dieu que je sers avec
une conscience pure, comme mes
ancêtres, car, nuit et jour, je ne cesse de
faire mention de toi dans mes prières,</p> |
| <p>RV'1862 3. Doy gracias a Dios, a quien sirvo desde
mis mayores con limpia conciencia, de que
sin cesar tengo memoria de tí en mis
oraciones noche y día;</p> | <p>SVV1750 3 Ik dank God, Wien ik diene van mijn
voorouderen aan in een rein geweten,
gelijk ik zonder ophouden uwer
gedachtig ben in mijn gebeden nacht en
dag;</p> |
| <p>PL1881 3. Dziękuję Bogu, któremu służę z
przodków w czystem sumieniu, że cię bez
przestanku wspominam w prośbach
moich, w nocy i we dnie,</p> | <p>Karoli1908
Hu 3. Hálát adok az Istennek, a kinek
szolgállok őseimtől fogva tiszta
lelkiismerettel, hogy [2†] szüntelen
gondolok reád könyörgéseimben éjjel és
nappal,</p> |
| <p>RuSV1876 3 Благодарю Бога, Которому служу от
прародителей с чистою совестью, что
непрестанно вспоминаю о тебе в
МОЛИТВАХ МОИХ ДНЕМ И НОЧЬЮ,</p> | <p>БКуліш 3. Дякую Богу, котрому служу від
прародителів чистою совістю, що без
перестанку згадую тебе в МОЛИТВАХ
МОЇХ НІЧ І ДЕНЬ,</p> |
| <p>FI33/38 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi, saada
sinua nähdä, että täyttyisin ilolla —</p> | <p>TKIS 4 haluten, muistaessani kyyneleitäsi,
nähdä sinua, jotta täyttyisin ilolla.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 4. Ja haluan sinua nähdä, koska minä sinun kyynelies muistan, että minä ilolla täytettäisiin, | CPR ¹⁶⁴² | 4. Ja halan sinua nähdä (koska minä sinun kyynelies muistan) että minä ilolla täytetäisin: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 4. ia mine halan sinua nähhexeni (quin mine muistan sinun kynelis päle) senpäle ette mine ilolla teuteteisijn/ (ja minä halaan sinua nähdäkseni (kuin minä muistan sinun kyynelisi päälle) senpäälle että minä ilolla täytettäisiin/) | | |
| Gr-East | 4. ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρῦων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ, | Text
Receptus | 4. επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω 4. epipothon se idein memnemenos sou ton dakruon ina charas plerotho |
| MLV ¹⁹ | 4 (I am) longing to see you, having been reminded of your tears, in order that I may be filled from (your) joy; | KJV | 4. Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 4. længselsfuld efter at see dig, naar jeg tænker paa dine Taarer, at jeg maa fyldes med Glæde, | KXII | 4. Och mig längtar efter att se dig, när jag tänker på dina tårar; på det jag med glädje måtte uppfylld varda. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 4. Ja iggatsen sind nähha, kui ma sinno silma pissaratte peäle mötlen, et ma woiksin täis römo sada:</p> | <p>LT 4. Menu tavo ašaras ir trokštu tave matyti, kad būčiau kupinas džiaugsmo.</p> |
| <p>Luther1912 4. und mich verlangt, dich zu sehen, wenn ich denke an deine Tränen, auf daß ich mit Freude erfüllt würde;</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Me souvenir de tes larmes, désirant fort de te voir, afin d'être rempli de joie,</p> |
| <p>RV'1862 4. Deseando mucho verte, acordándome de tus lágrimas, para que me llene de gozo;</p> | <p>SVV1750 4 Zeer begerig zijnde om u te zien, als ik gedenk aan uw tranen, opdat ik met blijdschap moge vervuld worden;</p> |
| <p>PL1881 4. Żądając cię widzieć, wspominając na twoje łzy, abym był radością napełniony,</p> | <p>Karoli1908-Hu 4. Kívánván téged látni, megemlékezőn a te könnyhullatásaidról, hogy örömmel teljesedjem be;</p> |
| <p>RuSV1876 4 и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,</p> | <p>БКуліш 4. бажаючи видіти тебе, памятаючи сльози твої, щоб сповнитись радощами,</p> |
| <p>FI33/38 5 kun mieleeni muistuu se vilpitön usko, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi</p> | <p>TKIS 5 Muistelen sitä vilpitöntä uskoa, joka sinulla on, joka ensin oli isoäidilläsi</p> |

Looiksella ja äidilläsi Eunikellä ja joka, siitä olen varma, on sinullakin.

Biblia1776 5. Kuin minun mieleeni tulee se vilpitön usko, joka sinussa on, joka ennen sinun isossa äidissä Loidassa myös asui ja sinun äidissä Eunikassa ja, kuin minä totisesti tiedän, sinussakin.

UT1548 5. koska se wilpitöin Usko/ ioca sinussa ombi/ tule minun mieleheni/ Joca mös ennen asui sinun Ämmäses Loidas/ ia sinun Eitises Eunicas/ sen mine wissiste tiedhen/ ette mös sinussa. (koska se wilpitöin usko/ joka sinussa ompi/ tule minun mieleheni/ Joka myös ennen asui sinun ämmäsessä Loidassa/ ja sinun äitisessä Eunicassa/ sen minä wissiste tiedän/ että myös sinussa.)

Gr-East 5. ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκριτοῦ πίστεως, ἣτις ἐνώκησε πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

Looiksella ja äidilläsi Eunikella, ja olen varma, että se on sinullakin.

CPR1642 5. Cosca se wilpitöin usco cuin sinusa on minun mieleeni tule joca ennen sinun isois äitisäs Loidas myös asui ja sinun äitisäs Eunicas ja cuin minä totisest tiedän sinusakin.

Text Receptus 5. υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου {VAR1: ευνεικη} {VAR2: ευνικη} πεπεισμαι δε οτι και εν σοι 5.

upomnesin lamβanon tes en soi
 anvokritou pisteos etis enokesen proton
 en te mamme sou loidi kai te metri sou
 {VAR1: evneike } {VAR2: evnike }
 pepeismai de oti kai en soi

MLV19 5 receiving a reminder of (the) non-pretended faith, which is in you, which dwelt first in your grandmother Lois and your mother Eunice, and I also have confidence (it is) in you.

KJV 5. When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

Dk1871 5. ihukommende den uskrømtede Tro, som er i dig, som boede først i din Mormoder Lois og din Moder Eunike, og jeg er vis paa, at den ogsaa boer i dig.

KXII 5. Och jag drager mig till minnes den oskrømtade tro, som i dig är, den tillförene bodde uti dine fadermoder Loide, och i dine moder Evnica; är jag viss att sammalunda ock i dig;

PR1739 5. Kui ma ennese mele tulletan sedda usko sinno sees, mis ep olle sallalik, mis on enne ellanud sinno emma emma Loide, ja sinno emma Einike sees, agga ma tean töeste, et se ka siño sees on.

LT 5. Aš vis prisimenu tavo neveidmainišką tikėjimą, kuris pirma gyveno tavo senelėje Loidėje, tavo motinoje Eunikėje ir, esu įsitikinęs, gyvena ir tavyje.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 5. und wenn ich mich erinnere des ungefärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnt hat in deiner Großmutter Lois und deiner Mutter Eunike; ich bin aber gewiß, auch in dir.</p> | <p>Ostervald-
Fr 5. Et gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, et qui a été d'abord dans ton aïeule Lois, puis dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, est aussi en toi.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 5. Trayendo a la memoria la fé no fingida que está en tí, que también habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que habita en tí también.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 5 Als ik mij in gedachtenis breng het ongeveinsd geloof, dat in u is, hetwelk eerst gewoond heeft in uw grootmoeder Lois, en in uw moeder Eunice; en ik ben verzekerd, dat het ook in u woont.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 5. Przywodząc sobie na pamięć onej, która w tobie jest, nieobłudną wiarę, która pierwiej mieszkała w babce twojej Loidzie i w matce twojej Eunice, a pewienem, że i w tobie mieszka.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Eszembe jutván a benned levő, képmutatás nélkül való hit, a mely lakozott először a te nagyanyádban Loisban és anyádban Eunikában; meg [3†] vagyok azonban győződve, hogy benned is.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 5 приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.</p> | <p>БКуліш 5. згадуючи нелицемірну віру твою, яка вселилась перше в бабу твою Лоїду і в матір твою Євникию; певен же я, що і в тебе.</p> |

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>6 Siitä syystä minä sinua muistutan virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on minun kätteni päällepanemisen kautta.</p> | <p>TKIS</p> | <p>6 Siitä syystä muistutan sinua virittämään palavaksi Jumalan armolahjan, joka sinussa on kätteni päällepanemisen välityksellä.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>6. Jonka tähden minä sinua neuvon, ettäs herätät sen Jumalan lahjan, joka sinussa on, minun kätteni päällepanemisen kautta;</p> | <p>CPR1642</p> | <p>6. Jonga tähden minä sinua neuwon ettäs herätät sen Jumalan lahjan joca sinusa on minun kätteni päälle panemisen cautta:</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>6. Jonga syyn tedhe mine sinua manan/ ettes ylesheräytet sen Jumalan Lahian/ ioca sinussa on/ minun Kätteni päällepanemisen cautta/ (Jonka syyn tähden minä sinua manaan/ että ylösheräytät sen Jumalan lahjan/ joka sinussa on/ minun kätteni päällepanemisen kautta/)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>6. δι' ἧν αἰτίαν ἀναμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>6. δι ἡν αἰτιαν ἀναμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν το χάρισμα του θεου ο ἐστιν ἐν σοι διὰ τῆς ἐπιθέσεως των χειρων μου 6. di en aitian anamimnesko se anazopurein to charisma tou theou o estin en soi dia tes epitheseos ton cheiron mou</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 6 Because of which case, I am reminding you to rekindle the gift* of God, which is in you through the laying on of my hands.</p> | <p>KJV 6. Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.</p> |
| <p>Dk1871 6. Derfor paaminder jeg dig, at du opflammer den Guds Naadegave, som er i dig formedelst mine Hænders paalæggelse.</p> | <p>KXII 6. För hvilka saks skull jag förmanar dig, att du uppväcker Guds gåfvo, som i dig är, genom mina händers påläggning.</p> |
| <p>PR1739 6. Selle asja pärrast tulletan ma sinno mele, et sa sedda Jummalä armo-andi pead üllesöhhutama, mis sinno sees on mo peälepannemisse läbbi.</p> | <p>LT 6. Todėl tau primenu, kad vėl uždegtum Dievo dovaną, esančią tavyje mano rankų uždejimu.</p> |
| <p>Luther1912 6. Um solcher Ursache willen erinnere ich dich, daß du erweckest die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. C'est pourquoi je te rappelle de rallumer le don de Dieu qui t'a été communiqué par l'imposition de mes mains.</p> |
| <p>RV'1862 6. Por lo cual te amonesto, que despiertes el don de Dios que está en tí por la imposición de mis manos.</p> | <p>SVV1750 6 Om welke oorzaak ik u indachtig maak, dat gij opwekt de gave Gods, die in u is, door de oplegging mijner handen.</p> |

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 6. Dla której przyczyny przypominam ci, abyś wzniecał dar Boży, który w tobie jest przez włożenie rąk moich.</p> | <p>Karoli1908
Hu 6. Minekokáért emlékeztetek téged, hogy gerjeszd fel [4†] az Isten kegyelmi ajándékát, a mely benned van az én kezeimnek rád tétele által.</p> |
| <p>RuSV1876 6 По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;</p> | <p>БКуліш 6. З сієї ж причини нагадую тобі, щоб ти під'огрівав дар Божий, що маєш у собі через положенне рук моїх.</p> |
| <p>FI33/38 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.</p> | <p>TKIS 7 Sillä Jumala ei ole antanut meille pelkuruuden henkeä, vaan voiman ja rakkauden ja raittiuden hengen.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Sillä ei Jumala ole meille antanut pelvon henkeä, vaan väkevyyden, rakkauden ja raittiuden.</p> | <p>CPR1642 7. Sillä ei Jumala ole meille andanut pelgon Henge waan wäkewyden rackauden ja raitiuden.</p> |
| <p>UT1548 7. Sille ettei Jumala ole andanut meille pelcauxen Henge/ waan wäkewuydhen/ ia rackaudhen/ ia raitiudhen. (Sillä ettei Jumala ole antanut meille pelkauksen hengen/ waan wäkewyyden/ ja rakkauden/ ja raittiuden.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	7. οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸς Πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.	Text Receptus	7. ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου 7. ου gar edoken emin o theos pneuma deilias alla dunameos kai agapes kai sofronismou
MLV19	7 For* God did not give to us a spirit of cowardice, but of power and love* and self-discipline.	KJV	7. For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.
Dk1871	7. Thi Gud har ikke givet os Feigheds Aand, men Krafts og Kjærligheds og Sindigheds Aand.	KXII	7. Ty Gud hafver icke gifvit oss räddhågans anda, utan kraftenes, och kärlekens, och tuktighetenes.
PR1739	7. Sest Jummal ei olle meile mitte annud argdusse waimo, waid wäe, ja armastusse, ja moistlikko mele waimo.	LT	7. Nes Dievas davė mums ne baimės dvasią, bet jėgos, meilės ir savitvardos dvasią.
Luther1912	7. Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der Liebe und der Zucht.	Ostervald- Fr	7. Car Dieu ne nous a point donné un esprit de timidité, mais de force, de charité et de prudence.
RV'1862	7. Porque no nos ha dado Dios el espíritu	SVV1750	7 Want God heeft ons niet gegeven een

de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de cordura.

geest der vreesachtigheid, maar der kracht, en der liefde, en der gematigdheid.

PL1881 7. Albowiem nie dał nam Bóg Ducha bojaźni, ale mocy i miłości, i zdrowego zmysłu.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Mert nem félelemnek lelkét [5†] adott nekünk az Isten; hanem erőnek és szeretetnek és józanságnak lelkét.

RuSV1876 7 ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

БКуліш 7. Бо дав нам Бог не духа страху, а (духа) сили і любови і здорового розуму.

FI33/38 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä minun kanssani vaivaa evankeliumin tähden, sen mukaan kuin Jumala antaa voimaa,

TKIS 8 Älä siis häpeä todistusta Herrastamme äläkä minua, Hänen vankiaan, vaan kärsi yhdessä vaivaa ilosanoman vuoksi Jumalan antaman voiman mukaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuksen Kristuksen todistusta eikä minua, joka hänen vankinsa olen; vaan ole osallinen evankeliumin vaivassa, Jumalan voiman jälkeen,

CPR¹⁶⁴² 8. Sentähden älä häpeä meidän Herran Jesuxen Christuxen todistusta eikä minua joca hänen fangins olen: Waan ole osallinen Evangeliumin waiwas Jumalan wäen peräst.

UT1548 8. Se' teden ele häpie meiden HErran
 Iesusen Christusen todhistusta/ ei mös
 minua/ ioca olen henen fanginsa/ waan ole
 osaline' Euangeliumin waiuas/ Jumala'
 wäen peräste/ (Sen tähden älä häpeä
 meidän Herran Jesuksen Kristuksen
 todistusta/ ei myös minua/ joka olen hänen
 wankinsa/ waan ole osallinen
 ewankeliumin waiwassa/ Jumalan wäen
 perästä/)

Gr-East 8. μή οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ
 Κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον
 αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ
 εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ,

Text
 Receptus 8. μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον
 του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον
 αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω
 ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου 8. me
 ουν epaischunthes to marturion tou
 kyriou emon mede eme ton desmion
 autou alla sugkakopatheson to evaggelio
 kata dunamin theou

MLV19 8 Therefore do not be ashamed of the
 testimony of our Lord, nor me, his
 prisoner, but suffer-hardship together with

KJV 8. Be not thou therefore ashamed of the
 testimony of our Lord, nor of me his
 prisoner: but be thou partaker of the

the good-news according to the power of
God,

afflictions of the gospel according to the
power of God;

Dk1871 8. Derfor skam dig ikke ved vor Herrens
Vidnesbyrd eller ved mig, hans Bundne
men lid Ondt med Evangelium, ved Guds
Kraft,

KXII 8. Derföre skäm dig icke vid vårs Herras
vittnesbörd; icke heller vid mig, som är
hans fånge; utan var delaktig uti
Evangelii bedröfvelse, efter Guds kraft;

PR1739 8. Sepärrast ärra häbbene mitte meie
Issanda tunnistussest, egga minnust, kes
temma pärrast wangis on, waid kannata
kurja armo-öppetusse pärrast Jumãla wäe
järrele,

LT 8. Todėl nesigėdyk mūsų Viešpaties
liudijimo, nei manęs, Jo kalinio, bet
drauge su manimi kentėk dėl Evangelijos
jėga Dievo,

Luther1912 8. Darum so schäme dich nicht des
Zeugnisses unsers HERRN noch meiner,
der ich sein Gebundener bin, sondern leide
mit für das Evangelium wie ich, nach der
Kraft Gottes,

Ostervald-
Fr 8. N'aie donc point honte du témoignage
de notre Seigneur, ni de moi son
prisonnier; mais souffre avec moi pour
l'Évangile, par la puissance de Dieu,

RV'1862 8. Por tanto no te avergüences del
testimonio de nuestro Señor, ni de mí que
soy su prisionero; ántes sé partícipe de los
trabajos del evangelio según la virtud de

SVV1750 8 Schaam u dan niet der getuigenis onzes
Heeren, noch mijns die Zijn gevangene
ben; maar lijd verdrukkingen met het
Evangelie, naar de kracht Gods;

Dios,

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 8. Przetoż nie wstydz się za świadectwo Pana naszego, ani za mię, więźnia jego, ale cierp złe z Ewangieliją według mocy Bożej.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>8. Ne szégyeneld hát a mi Urunk bizonyságtételét, [6†] se engem az ő foglyát; hanem együtt szenvedj az evangyéliomért Istennek hatalma szerint.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовымсилою Бога,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>8. Оце ж не сором ся свідчення Господа нашого, анї мене, вязника Його, а страждай з благовістєм Христовим по силї Бога,</p> |
| <p>FI33/38 9 hän, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,</p> | <p>TKIS</p> | <p>9 Hänen, joka on meidät pelastanut ja kutsunut pyhällä kutsulla, ei tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka on meille annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja,</p> |
| <p>Biblia1776 9. Joka meitä on autuaaksi tehnyt ja pyhällä kutsumisella kutsunut, ei meidän töidemme perästä, vaan aivoituksensa ja armonsa jälkeen, joka meille Kristuksessa Jesuksessa ennen ijankaikkisia aikoja</p> | <p>CPR1642</p> | <p>9. Joca meitä on autuaxi tehnyt ja pyhällä cudzumisella cudzunut ei meidän töidemme perästä waan hänen aiwoituxens ja armons jälken cuin meille Christuxes Jesuxes ennen ijancaickisita</p> |

annettu on,

UT1548 9. ioca meite on autuaxi tehnyt/ ia on
cutzunut ydhen pyhen Cutzumisen cansa/
meiden töiden pereste/ waan henen
Aiuotuxens ia armo's pereste/ ioca meille
annettu on/ Christuses Iesuses ennen
ijancaikisita aicoija. (joka meitä on
autuaaksi tehnyt/ ja on kutsunut yhden
pyhän kutsumisen kanssa/ meidän töiden
perästä/ waan hänen aiwotuksensa ja
armon perästä/ joka meille annettu on/
Kristuksessa Jesuksessa ennen iankaikkisia
aikoja.)

aicoja annettu on.

Gr-East 9. τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν,
ἀλλὰ κατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν
δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ
χρόνων αἰωνίων,

Text
Receptus 9. του σωσαντος ημας και καλεσαντος
κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων
αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την
δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ
χρονων αιωνιων 9. tou sosantos emas
kai kalesantos klesei agia ou kata ta erga
emon alla kat idian prothesin kai charin
ten dotheisan emin en christo iesou pro
chronon aionion

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 who saved us and called (us) with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times everlasting.</p> | <p>KJV 9. Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,</p> |
| <p>Dk1871 9. som frelse os og kaldte os med et helligt kald, ikke efter vore Gjerninger, men efter sit eget Forsæt og Naaden, som os er given i Christus Jesus fra evige Tider,</p> | <p>KXII 9. Den oss frälsat hafver, och kallat med en helig kallelse; icke efter våra gerningar, utan efter sitt uppsåt, och nåd, den oss gifven är i Christo Jesu, för evig tid.</p> |
| <p>PR1739 9. Kes meid on önsaks teinud, ja kutsnud pühha kutsmissesga, ei mitte meie teggude järrele, waid temma omma noupiddamisse ja armo järrele, mis meile on antud Kristusse Jesusse sees enne ma-ilma aega;</p> | <p>LT 9. kuris išgelbėjo mus bei pašaukė šventu pašaukimu, ne pagal mūsų darbus, bet savo paties nutarimu bei malone, kuri buvo suteikta mums Kristuje Jėzuje prieš amžinuosius laikus,</p> |
| <p>Luther1912 9. der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach dem Vorsatz und der Gnade, die uns gegeben ist in Christo</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Qui nous a sauvés, et nous a appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en</p> |

- Jesu vor der Zeit der Welt,
 RV'1862 9. El cual nos ha salvado, y nos ha llamado con santa vocación, no según nuestras obras, mas según su propio propósito, y gracia, la cual nos fué dada en Cristo Jesús, ántes de los tiempos de los siglos;
- Jésus-Christ avant tous les siècles,
 SVV1750 9 Die ons heeft zalig gemaakt, en geroepen met een heilige roeping; niet naar onze werken, maar naar Zijn eigen voornemen en genade, die ons gegeven is in Christus Jezus, voor de tijden der eeuwen;
- PL1881 9. Który nas zbawił i powołał powołaniem świętem, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiecznemi.
- Karoli¹⁹⁰⁸
 Hu 9. A ki megtartott minket és hívott szent hívással, nem a mi cselekedeteink szerint, [7†] hanem az ő saját végezése és kegyelme szerint, mely adatott nekünk Krisztus Jézusban örök időknél előtte,
- RuSV1876 9 спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,
- БКуліш 9. що спас нас і покликав покликом св'ятим, не по ділам нашим, а по своїй постанові і благодаті, даній нам у Христі Ісусі перше часів вічних,
- FI33/38 10 mutta nyt ilmisaatettu meidän Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen ilmestymisen kautta, joka kukisti kuoleman
- TKIS 10 mutta nyt ilmaistu Vapahtajamme *Jeesuksen Kristuksen* ilmestymisen ansiosta. Hän kukisti kuoleman ja toi

ja toi valoon elämän ja katoamattomuuden
evankeliumin kautta,

Biblia1776 10. Mutta nyt meidän Vapahtajamme
Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta
julistettu, joka kuoleman otti pois ja elämän
ja kuolemattomuuden toi evankeliumin
kautta valkeuteen,

UT1548 10. Mutta nyt hen on iulki tullut meiden
Wapachtaijan Iesusen Christusen
Ilmeistuxen cautta/ Joca tosin Colemalda
wäen poisotti/ ia Elemen ia
coolemattudhen menon Walkiutehen
edestoi Euangeliumin cautta/ (Mutta nyt
hän on julki tullut meidän wapahtajan
Jesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta/
Joka tosin kuolemalta wäen pois otti/ ja
elämän ja kuolemattomuuden meno
walkeutehen edestoi ewankeliumin
kautta/)

Gr-East 10. φανερωθει̃σαν δὲ νῦν διὰ τῆς
ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ

valoon elämän ja katoamattomuuden
ilosanomana avulla,

CPR1642 10. Mutta nyt hän on meidän
Wapahtajam Jesuxen Christuxen
ilmestyksen cautta julistettu joca
cuolemalda wäen poisotti ja elämän ja
cuolemattomuden menon toi
Evangeliumin cautta walkeuteen.

Text
Receptus 10. φανερωθεισαν δε νυν δια της
επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου

Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν
θάνατον, φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

χριστου καταργησαντος μεν τον
θανατον φωτισαντος δε ζωην και
αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου 10.
fanerotheisan de nun dia tes epifaneias
tou soteris emon iesou christou
katargesantos men ton thanaton
fotisantos de zoen kai aftharsian dia tou
evaggeliou

MLV19 10 But now it was manifested through the
appearing of our Savior, Jesus Christ, who
indeed did-away-with death and
illuminated (both) life and incorruption
through the good-news,

KJV 10. But is now made manifest by the
appearing of our Saviour Jesus Christ,
who hath abolished death, and hath
brought life and immortality to light
through the gospel:

Dk1871 10. men nu er kundgjort ved vor Frelser
Jesu Christi Aabenbarelse, som
tilintetgjorde Døden og bragte Liv og
Uforkrængelighed for Lyset ved
Evangelium,

KXII 10. Men nu är hon uppenbar vorden
genom vår Frälsares Jesu Christi
uppenbarelse, den der döden borttagit
hafver, och lifvet och ett oförgängeligt
väsende framburit i ljuset, genom
Evangelium;

PR1739 10. Agga nüüd awwalikkuks sanud meie

LT 10. o dabar apreikšta, pasirodžius mūsų

önnisteggia Jesusse Kristusse tullemisse
läbbi, kes surma on ärrakautanud, ja ello, ja
hukkaminnematta pölwe walge ette tonud
armo-öppetusse läbbi:

Gelbetojui Jézui Kristui, kuris sunaikino
mirtį ir nušvietė gyvenimą bei
nemirtingumą savo Evangelija;

Luther¹⁹¹² 10. jetzt aber offenbart durch die
Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi,
der dem Tode die Macht hat genommen
und das Leben und ein unvergänglich
Wesen ans Licht gebracht durch das
Evangelium,

Ostervald-
Fr 10. Et qui a été maintenant manifestée
par la venue de notre Sauveur Jésus-
Christ, qui a détruit la mort, et mis en
évidence la vie et l'immortalité par
l'Évangile,

RV¹⁸⁶² 10. Mas ahora es manifestada por la
manifestación de nuestro Salvador Jesu
Cristo, el cual verdaderamente acabó con la
muerte, y sacó a luz la vida y la
inmortalidad por medio del evangelio:

SVV¹⁷⁵⁰ 10 Doch nu geopenbaard is door de
verschijning van onzen Zaligmaker Jezus
Christus, Die den dood heeft te niet
gedaan, en het leven en de
onverderfelijkheid aan het licht gebracht
door het Evangelie;

PL¹⁸⁸¹ 10. A teraz objawiona jest przez okazanie
się zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa,
który i śmierć zglądził, i żywot na jaśnie
wywiódł, i nieśmiertelność przez
Ewangieliję,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Megjelentetett [8†] pedig most a mi
Megtartónknak, Jézus Krisztusnak
megjelenése által, a ki eltörölte a halált,
[9†] világosságra hozta pedig az életet és
halhatatlanságot [10†] az evangéliom

άλταλ,

RuSV1876 10 открывшейся же ныне явлением
Спасителя нашего Иисуса Христа,
разрушившего смерть и явившего жизнь
и нетление через благовестие,

БКуліш 10. тепер же обявленій через явленне
Спасителя нашого Ісуса Христа, що
зруйнував смерть і осияв житте і
нетлінне благовістем,

FI33/38 11 jonka julistajaksi ja apostoliksi ja
opettajaksi minä olen asetettu (pakanoita
varten).

TKIS 11 jonka saarnaajaksi ja apostoliksi ja
opettajaksi minut on asetettu (pakanoita
varten).

Biblia1776 11. Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja
apostoliksi ja pakanain opettajaksi.

CPR1642 11. Johonga minä olen pandu saarnajaxi
ja Apostolixi ja pacanain opettajaxi.

UT1548 11. Joho'ga mine ole' pandu Sarnaijaxi ia
Apostolixi ia Pacanaiden Opettaijaxi.
(Johonka minä olen pantu saarnaajaksi ja
apostoliksi ja pakanaiden opettajaksi.)

Gr-East 11. εις ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος
καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

Text
Receptus 11. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και
αποστολος και διδασκαλος εθνων 11.
eis o etethen ego keruks kai apostolos kai
didaskalos ethnon

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19 11 to which I was appointed* a preacher and an apostle and a teacher of (the) Gentiles.	KJV 11. Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.
DK1871 11. hvor hvilket jeg er beskikket en Prædiker og Apostel for Hedningers Lærer;	KXII 11. Uti hvilket jag är satter till en predikare, och Apostel, och Hedningarnas lärare;
PR1739 11. Seks on mind seätud kulutajaks ja apostliks, ja pagganatte öppetajaks:	LT 11. jai aš esu paskirtas pamokslininku, apaštalų ir pagonių mokytoju.
Luther1912 11. für welches ich gesetzt bin als Prediger und Apostel der Heiden.	Ostervald-Fr 11. Pour lequel j'ai été établi prédicateur, et apôtre, et docteur des Gentils.
RV'1862 11. Del cual yo soy constituido predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.	SVV1750 11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar der heidenen;
PL1881 11. Której jam jest postanowiony kaznodzieją i Apostołem, i nauczycielem pogan.	Karoli1908 Hu 11. Amelyre nézve tétettem én hirdetővé és apostollá és pogányok tanítójává.
RuSV1876 11 для которого я поставлен	БКуліш 11. для котрого поставлений я

проповедником и Апостолом иучителем
язычников.

проповідником і апостолом і
учителем поган.

FI33/38 12 Siitä syystä minä myös näitä kärsin,
enkä sitä häpeä; sillä minä tunnen hänet,
johon minä uskon, ja olen varma siitä, että
hän on voimallinen siihen päivään asti
säilyttämään sen, mikä minulle on uskottu.

TKIS 12 Siitä syystä myös näitä kärsin, mutta
en häpeä, sillä *tiedän kehen olen
uskonut*, ja olen varma, että Hän on
voimallinen siihen päivään asti
säilyttämään sen, mikä on haltuuni
uskottu.

Biblia1776 12. Jonka tähden minä myös näitä kärsin, ja
en kuitenkaan häpee; sillä minä tiedän,
kenen päälle minä uskon, ja olen luja, että
hän voi minulle kätkeä minun uskotun
kaluni siihen päivään asti.

CPR1642 12. Jonga tähden minä myös näitä kärsin
ja en cuitengan häpe: sillä minä tiedän
kenen päälle minä uscon ja olen luja että
hän woi minulle kätke minun uscotun
caluni sijhen päiwän asti.

UT1548 12. Jonga syyn tedhen mine mös neite
kersin/ Ja en quitengan häpie. Sille mine
tiedhen/ kenen päle mine vskon/ ia olen
wissi/ ette hen woipi minulle ketke
Uskotun caluni/ siihen peiuen asti. (Jonka
syyn tähden minä myös näitä kärsin/ Ja en
kuitenkaan häpeä. Sillä minä tiedän/ kenen
päälle minä uskon/ ja olen wissi/ että hän
woipi minulle kätkeä uskotun kaluni/

siihen päiwään asti.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | <p>12. δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.</p> | Text
Receptus | <p>12. δι ἡν αἰτιαν καὶ ταυτα πασχω ἀλλ οὐκ ἐπαισχυνομαι οἶδα γαρ ὦ πεπιστευκα καὶ πεπεισμαι οτι δυνατος ἐστιν τὴν παραθηκην μου φυλαξαι εἰς ἐκεινην τὴν ἡμεραν 12. di en aitian kai tauta pascho all ouk epaischunomai oida gar o pepistevka kai pepeismai oti dunatos estin ten paratheken mou fulaksai eis ekeinen ten emeran</p> |
| MLV19 | <p>12 Because of which case, I also am suffering these things (too), but I am not ashamed; for* I know the one whom I have believed and I have confidence that he is able to guard my deposit consigned (to him) *for that day.</p> | KJV | <p>12. For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.</p> |
| Dk1871 | <p>12. for hvilken Sag jeg og lider dette, men skammer mig ikke derved; thi jeg veed, hvem jeg har troet, og er vis paa, at han er mægtig til at bevare det, jeg har nedlagt</p> | KXII | <p>12. För hvilka saks skull jag ock detta lider; och skämmas dock intet; ty jag vet på hvem jag tror, och är viss att han förmår förvara mitt betrodda gods intill</p> |

hos ham til hiin Dag.

den dagen.

- PR1739 12. Selle asja pärrast kannatan minna ka sedda; agga minna ei häbbene mitte sest: sest ma tean, kedda ma ollen usknud, ja ollen se peäle julge, et ta wäggew on minno tallele pandud warra hoidma selle tullemisse päwani.
- Luther1912 12. Um dieser Ursache willen leide ich auch solches; aber ich schäme mich dessen nicht; denn ich weiß, an wen ich glaube, und bin gewiß, er kann mir bewahren, was mir beigelegt ist, bis an jenen Tag.
- RV'1862 12. Por cuya causa asimismo padezco estas cosas; mas no me avergüenzo; porque yo sé a quien he creido, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.
- PL1881 12. Dla której też przyczyny te rzeczy cierpię; aleć się nie wstydzę, gdyż wiem,
- LT 12. Dėl šios priežasties aš ir kenčiu, bet nesigėdiju, nes žinau, kuo įtikėjau, ir esu įsitikinęs, kad Jis gali išlaikyti iki anos dienos tai, ką Jam patikėjau.
- Ostervald-Fr 12. C'est pour cela aussi que je souffre ces choses; mais je n'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé que par sa puissance il gardera mon dépôt jusqu'à ce jour-là.
- SVV1750 12 Om welke oorzaak ik ook deze dingen lijde, maar word niet beschaamd; want ik weet, Wien ik geloofd heb, en ik ben verzekerd, dat Hij machtig is, mijn pand, bij Hem weggelegd, te bewaren tot dien dag.
- Karoli1908 Hu 12. A miért szenvedem ezeket is: de nem szégyenlem; mert tudom, kinek hittem,

komum uwierzył i pewienem, iż on mocen jest tego, czego mi się powierzył, strzec aż do onego dnia.

és bizonyos vagyok benne, hogy ő az én nála letett kincsemet meg tudja őrizni ama napra. [11†]

RuSV1876 12 По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

БКуліш 12. З цієї ж причини я й се терплю; тільки ж не соромлюсь, знаю бо, в кого увірував, і певен, що силен Він переказ мій схоронити до того дня.

FI33/38 13 Ota esikuvaksi ne terveelliset sanat, jotka olet minulta kuullut, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Mitä olet minulta kuullut, pidä sitä terveellisten sanojen esikuvana uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Pysy siis niiden terveellisten sanain muodossa, jotka sinä minulta kuullut olet, uskossa ja rakkaudessa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 13. Pysy siis terwellisten sanain muodos cuins minulda cuullut olet Uscost ja Rackaudest Christuxes Jesuxes.

UT1548 13. Pidhe itzes ninen teruelisten sanain Esicuan ielkin/ iotcas minulda cwllut olet/ sijte Uskosta ia Rackaudhesta/ Christuses Iesuses. (Pidä itsesi niiden terweellisten sanain esikuwan jälkeen/ jotkas minulta kuullut olet/ siitä uskosta ja rakkaudesta/

Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East	13. ὑποτύπωσιν ἔχε υἰγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·	Text Receptus	13. υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου 13. upotuposin eche ugiainonton logon on par emou ekousas en pistei kai agape te en christo iesou
MLV19	13 Hold (to) the pattern of sound* words which you heard from me, in faith and love* in Christ Jesus.	KJV	13. Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.
Dk1871	13. Hold fast ved den rette Form af de sunde Ord, hvilke du har hørt af mig, i Tro og Kjærlighed, som er i Christus Jesus.	KXII	13. Håll dig efter de helsosamma ords eftersyn, som du hört hafver af mig, om trona och kärleken i Christo Jesu.
PR1739	13. Pea meles terwe sannade öppetusse märgi, mis sa minnust olled kuulnud uskus ja armastusses, mis Kristusse Jesusse sees on.	LT	13. Sau pavyzdžiu laikyk sveikus žodžius, kuriuos girdėjai iš manęs tikėjime ir meilėje Kristuje Jėzuje.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| Luther1912 13. Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte, die du von mir gehört hast, im Glauben und in der Liebe in Christo Jesu. | Ostervald-Fr 13. Retiens dans la foi, et dans la charité qui est en Jésus-Christ, le modèle des saines instructions que tu as entendues de moi. |
| RV'1862 13. Retén firmemente la forma de las sanas palabras que de mí oiste, en fé y amor que es en Cristo Jesús. | SVV1750 13 Houd het voorbeeld der gezonde woorden, die gij van mij gehoord hebt, in geloof en liefde, die in Christus Jezus is. |
| PL1881 13. Zatrzymaj wzór zdrowych słów, któreś ode mnie usłyszał, w wierze i w miłości, która jest w Chrystusie Jezusie. | Karoli1908 Hu 13. Az egészséges beszédeknek példáját megtartsd, a miket én tőlem hallottál, a Krisztus Jézusban való hitben és szeretetben. |
| RuSV1876 13 Держись образца здорового учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. | БКуліш 13. Май приклад здорових словес, котрі від мене чув єси, у вірі і любові, що в Христї Ісусї. |
| FI33/38 14 Säilytä se hyvä, mikä sinulle on uskottu, Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu. | TKIS 14 Säilytä meissä asuvan Pyhän Hengen avulla se hyvä, mikä on haltuusi uskottu. |
| Biblia1776 14. Tämä hyvä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta, joka meissä asuu. | CPR1642 14. Tämä hywä uscottu calu kätke Pyhän Hengen cautta joca meisä asu. |
| UT1548 14. Teme hyue Uskottucalu ketke pyhen | |

Hengen cautta/ ioca meisse asupi. (Tämä hywä uskottu kalu kätke Pyhän Hengen kautta/ joka meissä asuupi.)

Gr-East	14. τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.	Text Receptus	14. τὴν καλὴν παρακαταθηκὴν φυλάξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικούντος ἐν ἡμῖν 14. ten kalen parakatatheken fulakson dia pneumatos agiou tou enoikountos en emin
MLV19	14 Guard the good deposit consigned (to you) through (the) Holy Spirit who is dwelling in us.	KJV	14. That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.
Dk1871	14. Bevar det Gode, som er nedlagt hos dig ved den Hellig Aand, som boer i os.	KXII	14. Detta goda betrodda godset bevara genom den Helga Anda, den uti oss bor.
PR1739	14. Sedda head so holeks antud warra hoia pühha Waimo läbbi, kes meie sees ellab.	LT	14. Saugok tą gera, kas tau patikėta, Šventąja Dvasia, kuri gyvena mumyse.
Luther1912	14. Dies beigelegte Gut bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt.	Ostervald- Fr	14. Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit qui habite en nous.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| RV'1862 | 14. Guarda, pues, el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros. | SVV1750 | 14 Bewaar het goede pand, dat u toebetrouwd is, door den Heiligen Geest, Die in ons woont. |
| PL1881 | 14. Strzeż dobrego pokładu przez Ducha Świętego, który w nas mieszka. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 14. A rád bízott drága kincset [12†] órizd meg a bennünk lakozó Szent Lélek által. |
| RuSV1876 | 14 Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас. | БКуліш | 14. Добре завіщанне схорони Духом сьвятим, що живе в нас. |
| FI33/38 | 15 Sinä tiedät, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois; niiden joukossa ovat Fygelus ja Hermogenes. | TKIS | 15 Tiedät sen, että kaikki aasialaiset ovat kääntyneet minusta pois. Heidän joukossaan ovat Fygelus* ja Hermogenes. |
| Biblia1776 | 15. Sinä tiedät sen, että kaikki, jotka Asiassa ovat, luopuivat minusta, joista on Phygellus ja Hermogenes. | CPR1642 | 15. Sinä tiedät että kaikki kuin Asias ovat luowuit minusta joista on Phigellus ja Hermogenes. |
| UT1548 | 15. Sen sine tiedhet/ ette caiki iotca Asias ouat ne lowuidh minusta/ ioinenga seas ombi Phigellus ia Hermogenes. (Sen sinä tiedät/ että kaikki jotka Asiassa ovat ne luowuit minusta/ joinenka seassa ompii Phigellus ja Hermogenes.) | | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	15. Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστι Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.	Text Receptus	15. οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης 15. oidas touto oti apestrafesan me pantes oi en te asia on estin fugellos kai ermogenes
MLV19	15 You know this, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.	KJV	15. This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
Dk1871	15. Du veed det, at alle de i Asia have vendt sig fra mig, iblandt hvilke ere Phygellus og Hermogenes.	KXII	15. Du vetst att alle de, som i Asien äro, hafva vändt sig ifrå mig; ibland hvilka är Phygellus, och Hermogenes.
PR1739	15. Sinna tead sedda, et keik, kes Asia-maal, on, ennast minnust on ärrapöörnud, kelle seast on Wigellus ja Hermogenes.	LT	15. Tu žinai, kad nuo manęs nusigrėžė visi, kurie yra Azijoje, tarp jų Figelas ir Hermogenas.
Luther1912	15. Das weißt du, daß sich von mir gewandt haben alle, die in Asien sind,	Ostervald- Fr	15. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, parmi eux sont

unter welchen ist Phygellus und Hermogenes.

Phygelle et Hermogène.

RV'1862 15. Ya sabes esto, que se me han vuelto en contrarios todos los que están en Asia; de los cuales son Figello, y Hermógenes.

SVV1750 15 Gij weet dit, dat allen, die in Azie zijn, zich van mij afgewend hebben; onder dewelke is Fygellus en Hermogenes.

PL1881 15. Wiesz to, iż mię odstępili wszyscy, którzy są w Azyi, z których jest Fygellus i Hermogenes.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Azt tudod, hogy elfordultak tőlem az Ázsiabeliek mind, kik közül való Figellus és Hermogénes.

RuSV1876 15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

БКуліш 15. Ти знаєш се, що одвернулись од мене всі, що в Азії; а між ними Фигел і Гермоген.

FI33/38 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen huonekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut, eikä ole kahleitani hävennyt;

TKIS 16 Antakoon Herra laupeutta Onesiforuksen perhekunnalle, sillä usein hän on minua virvoittanut eikä ole kahleitani hävennyt,

Biblia1776 16. Herra antakoon laupiutensa Onesiphorin perheelle, joka minun usein virvoittanut on ja ei minun kahleitani hävennyt,

CPR1642 16. Herra andacon laupiudens Onesiphorin perhelle joca minun usein wirgottanut on ja ei minun cahlejani häwennynt.

UT1548 16. HERRA andacoho' Laupiuns
 Onesiphorin perehen/ Sille se on wsein
 minun wirghottanut/ ia ei häuennyt minun
 Cahlettani/ (HERRA antakohon
 laupiutensa Onesiphorin perheen/ Sillä se
 on usein minun wirottanut/ ja ei häwennyt
 minun kahlettani/)

Gr-East 16. δῶη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου
 οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε καὶ τὴν
 ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,

Text
 Receptus 16. δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου
 οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την
 αλυσιν μου ουκ επησχυνθη 16. doe
 eleos o kurios to onesiforou oiko oti
 pollakis me anepsuksen kai ten alusin
 mou ouk epeschunthe

MLV19 16 May the Lord give mercy to the house of
 Onesiphorus, because he often refreshed
 me and is not ashamed of my chain;

KJV 16. The Lord give mercy unto the house
 of Onesiphorus; for he oft refreshed me,
 and was not ashamed of my chain:

Dk1871 16. Herren give Onesiphorus' Huus
 Barmhertighed; thi han har ofte
 vederkvæget mig og skammede sig ikke
 ved min Lænke,

KXII 16. Herren gifve Onesiphori huse
 barmhertighet; ty han hafver ofta
 vederqvickt mig, och skämdes icke vid
 mina kedjo;

- PR1739 16. Issand hallastago Onesiworusse
perrerahwa peäle, sest temma on mind
saggedaste jahhutanud, ja ei olle mitte mo
ahhelatte pärrast häbbenenud.
- Luther1912 16. Der HERR gebe Barmherzigkeit dem
Hause Onesiphorus; denn er hat mich oft
erquickt und hat sich meiner Kette nicht
geschämt,
- RV'1862 16. Dé el Señor misericordia a la casa de
Onesiforo, que muchas veces me refrigeró,
y no se avergonzó de mi cadena:
- PL1881 16. Niech da Pan miłosierdzie swoje
Onezyforowemu domowi, iż mię często
ochłodził i za łaócuch mój się nie wstydzil;
- RuSV1876 16 Да даст Господь милость дому
Онисифора за то, что он многократно
- LT 16. Viešpats tebūna gailestingas
Onesiforo namams, nes jis dažnai mane
atgaivindavo ir nesigėdijo mano pančių,
- Ostervald-
Fr 16. Le Seigneur fasse miséricorde à la
famille d'Onésiphore; car il m'a souvent
consolé, et il n'a point eu honte de mes
chaînes.
- SVV1750 16 De Heere geve den huize van
Onesiforus barmhartigheid; want hij
heeft mij dikmaals verkwikt, en heeft
zich mijner keten niet geschaamd.
- Karoli1908
Hu 16. Az Úr legyen irgalmas az Onesiforus
házanépének: mert gyakorta
megvidámított engem, és az én
bilincsemet [13†] nem szégyenlette;
- БКуліш 16. Нехай же дасть милость Господь
Онисифоровому дому, бо він часто

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

ΠΟΚΟΙΛ ΜΕΝЈА И НЕ СТЫДИЛСЈА УЗ ΜΟΙΧ,

ΜΕΝΕ ВΠΟΚΟЈУΒΑВ, І ΚΑΪΔΑΝІВ ΜΟΪΧ НЕ
СОРОΜΙΒ СЈ;

FI33/38 17 vaan kun hän tuli Roomaan, etsi hän
minua innokkaasti ja löysi minut.

TKIS 17 vaan tultuaan Roomaan hän etsi
minua innokkaasti ja löysi minut.

Biblia1776 17. Vaan etsi minua visusti Roomissa
ollessansa, ja löysi minun.

CPR1642 17. Waan edzei minua wisust Romis
olduans ja löysi minun.

UT1548 17. Waan koska hen oli Romissa/ tutkasi
hen wisumasti minun ielkijn/ ia lewsi
minun. (Waan koska hän oli Romissa/
tutkasi hän wisummasti minun jälkeen/ ja
löysi minun.)

Gr-East 17. ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ρώμῃ
σπουδαιότερον ἐζήτησέ με καὶ εὔρε·

Text
Receptus 17. ἀλλὰ γενομενος εν ρωμη
σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν
17. alla genomenos en rome
spoudaioteron ezetesen me kai euren

MLV19 17 but, (after) he happened (to be) in Rome,
he diligently sought me and found me,

KJV 17. But, when he was in Rome, he sought
me out very diligently, and found me.

Dk1871 17. men der han var i Rom, søgte han saa

KXII 17. Utan, då han var i Rom, søkte han

flittelig efter mig, og fandt mig.

fliteliga efter mig, och fann mig.

- | | |
|---|--|
| PR1739 17. Waid kui ta Romas olli, on temã mind wägga sure holega otsinud, ja leidnud. | LT 17. bet, atvykęs į Romą, labai uoliai manęs ieškojo ir surado. |
| Luther1912 17. sondern da er zu Rom war, suchte er mich aufs fleißigste und fand mich. | Ostervald-Fr 17. Au contraire, quand il a été à Rome, il m'a cherché fort soigneusement, et m'a trouvé. |
| RV'1862 17. Antes estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló. | SVV1750 17 Maar als hij te Rome gekomen was, heeft hij mij zeer naarstiglijk gezocht, en heeft mij gevonden. |
| PL1881 17. Ale będąc w Rzymie, bardzo mię pilno szukał i znalazł. | Karoli1908 Hu 17. Sőt mikor Rómában volt, buzgón keresett engem, meg is talált. |
| RuSV1876 17 но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. | БКуліш 17. а бувши в Римі, дуже пильно шукав мене, та й знайшов. |
| FI33/38 18 Suokoon Herra, että hän löytää laupeuden Herran tykönä sinä päivänä. Ja kuinka suuria ne palvelukset olivat, joita hän teki Efesossa, sen sinä parhaiten tiedät. | TKIS 18 Antakoon Herra hänen löytää laupeuden Herran luona sinä päivänä. Ja kuinka paljon hän Efesossa palveli, sen sinä parhaiten tiedät. |

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 18. Herra antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä Herran tykönä! Ja kuinka monessa asiassa hän minulle Ephesosssa oli avullinen, sinä parhain tiedät. | CPR ¹⁶⁴² | 18. Herra andacon hänen löytä laupiuden sinä päivänä Herran tykönä. Ja cuinga mones asias hän minulle Ephesos oli awullinen sinä parhain tiedät. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 18. HERRA andacon hene' leute
Laupiudhen sinä peiuena HERRAN tykene/ Ja quinga mones cappales hen minun auwulinen oli Ephesis/ sine parahin tiedhet. (HERRA antakoon hänen löytää laupiuden sinä päivänä HERRAN tykönä/ Ja kuinka monessa kappaleessa hän minun awullinen oli Ephesissä/ sinä parahin tiedät.) | | |
| Gr-East | 18. δῶη αὐτῷ ὁ Κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησε, βέλτιον σὺ γινώσκεις. | Text
Receptus | 18. δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γινωσκεις
18. doe auto o kurios eurein eleos para kuriou en ekeine te emera kai osa en efeso diekonesen beltion sv ginoskeis |
| MLV ¹⁹ | 18 (may the Lord give to him to find mercy | KJV | 18. The Lord grant unto him that he may |

from the Lord in that day), and how-much he served (me) in Ephesus, you know (this) quite-well.

find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

DK1871 18. Herren give, at han maa finde Barmhertighed hos Herren paa hiin Dag! Og hvor meget han tjente mig i Ephesus, veed du bedst.

KXII 18. Gifve honom Herren, att han finner barmhertighet när Herranom på den dagen; och i huru mång stycke han mig till tjenst var i Epheso, vetst du bäst.

PR1739 18. Issand andko temãale, et ta woiks hallastust leida Issanda käest sel päwal; ja kui paljo temma Ewesusses mulle on abbiks olnud, tead sinna parreminne.

LT 18. Viešpats tesuteikia jam aną dieną rasti Viešpaties pasigailėjimą. Be to, tu gerai žinai, kiek daug jis yra tarnavęs man Efeze.

Luther1912 18. Der HERR gebe ihm, daß er finde Barmherzigkeit bei dem HERRN an jenem Tage. Und wieviel er zu Ephesus gedient hat, weißt du am besten.

Ostervald-Fr 18. Le Seigneur lui donne de trouver miséricorde devant le Seigneur en ce jour-là. Et tu sais mieux que personne, combien il m'a servi à Éphèse.

RV'1862 18. Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes muy bien.

SVV1750 18 De Heere geve hem, dat hij barmhartigheid vinde bij den Heere, in dien dag; en hoeveel hij mij te Efeze gediend heeft, weet gij zeer wel.

PL1881 18. Niech mu Pan da, aby znalazł miłosierdzie u Pana w on dzieó; a ty lepiej wiesz, jako mi wiele usługiwał w Efezie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 18. Az Úr engedje meg néki, hogy találjon irgalmasságot az Úrnál ama napon. És [14†] hogy mily nagy szolgálatot tett Efézusban, te jobban tudod.

RuSV1876 18 Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

БКуліш 18. Нехай дасть йому Господь знайти милость Господню в той день. А скільки usługував мені в Єфесі, ти лучче знаєш.

2 luku

Paavali kehoittaa Timoteusta vahvistumaan armossa ja neuvomaan niitä, jotka ovat soveliaita opettamaan muita 1, 2, kärsimään vaivaa muistaen Jeesusta Kristusta ja uskollisesti kilvoittelemaan 3 – 13, varoittamaan hyödyttömistä sanakiistoista ja välttämään tyhjiä riitoja, jotka tuottavat paljon turmiota 14 – 18 Jumalan laskema perustus on kuitenkin pysyvä 19 – 21 Timoteuksen tulee pyrkiä vanhurskauteen, lempeyteen ja kärsivällisyyteen,

voidakseen palauttaa vastaan sanojat totuuteen
22 – 26.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa. | TKIS | 1 Vahvistu siis, poikani, siinä armossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa. |
| Biblia1776 | 1. Vahvista siis sinus, minun poikani, sen armon kautta, joka Jesuksessa Kristuksessa on. | CPR1642 | 1. Wahwista sijs sinus minun poican sen armon cautta cuin Jesuxes Christuxes on. |
| UT1548 | 1. NIn wahuista nyt sinus/ minun Poican sen Armon cautta quin on Christuses Iesuses. (Niin wahwista nyt sinus/ minun poikani sen armon kautta kuin on Kristuksessa Jeesuksessa.) | | |
| Gr-East | 1. Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, | Text
Receptus | 1. σου ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου
1. su oun teknon mou endynamou en te chariti te en christo iesou |
| MLV19 | 1 You therefore, my child, be empowered in the grace which (is) in Christ Jesus. | KJV | 1. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. |
| DK1871 | 1. Du derfor, min Søn! bliv stærk ved den | KXII | 1. Så stærk dig nu, min son, genom |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Naade, som er i Christus Jesus;

nådena, som är i Christo Jesu.

- | | |
|--|--|
| PR1739 1. Siña nüüd, mo poeg, wötta wägge selle armo sees, mis Kristusse Jesusse sees on. | LT 1. Taigi tu, mano sūnau, būk stiprus malone, kuri yra Kristuje Jėzuje, |
| Luther1912 1. So sei nun stark, mein Sohn, durch die Gnade in Christo Jesu. | Ostervald-Fr 1. Toi donc, mon fils, fortifie-toi, dans la grâce qui est en Jésus-Christ. |
| RV'1862 1. TÚ, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús. | SVV1750 1 Gij dan, mijn zoon, word gesterkt in de genade, die in Christus Jezus is; |
| PL1881 1. Przetoż ty, synu mój! zmacniaj się w łasce, która jest w Chrystusie Jezusie; | Karoli1908 Hu 1. Te annakokáért, én fiam, erősödjél meg a Krisztus Jézusban való kegyelemben; |
| RuSV1876 1 Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, | БКуліш 1. Ти ж, сину мій, кріпшай у благодаті, що в Христі Ісусі, |
| FI33/38 2 Ja minkä olet kuullut minulta ja minkä monet ovat todistaneet, usko se luotettaville miehille, jotka sitten ovat soveliaita muitakin opettamaan. | TKIS 2 Minkä olet kuullut minulta monen todistajan vahvistamana, usko se luotettaville miehille, jotka sitten kykenevät muitakin opettamaan. |
| Biblia1776 2. Ja mitä sinä olet minulta monen todistajan kautta kuullut, niin kāske | CPR1642 2. Ja mitä sinä olet minusta monen todistajan kautta kuullut nijn kāske |

uskollisille ihmisille, jotka myös muita olisivat soveliaat opettamaan.

uscollisille jotca muita olisit soweliat opettaman.

UT1548 2. Ja mite sine olet minusta cullut monen Todhistaian cautta/ anna ne vskolisten Inhimisten haltun iotca soueliat olisit muita mös opettama'. (Ja mitä sinä olet minusta kuullut monen todistajan kautta/ anna ne uskollisten ihmisten haltuun jotka soweliat olisit muita myös opettaman.)

Gr-East 2. καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

Text Receptus 2. και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι 2. kai a ekousas par emou dia pollon marturon tauta parathou pistois anthropois oitines ikanoi esontai kai eterous didaksai

MLV19 2 And the things which you heard from me through many witnesses, consign these to faithful men, who will also be competent to teach others.

KJV 2. And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 2. og hvad du har hørt af mig for mange Vidner, det overantvord troe Mennesker, som kunne være dygtige ogsaa til at lære Andre.</p> | <p>KXII 2. Och hvad du af mig hört hafver, genom mång vittne, det befalla trogna menniskor, som ock dugelige äro att lära andra.</p> |
| <p>PR1739 2. Ja mis sa minnust olled kuulnud mitme tunnistaja kuuldes, sedda anna ustawatte innimeste holeks, kes kölbawad ka teisi õppetama.</p> | <p>LT 2. ir, ką iš manęs girdėjai prie daugelio liudytojų, patikėk ištikimiems žmonėms, kurie sugebės ir kitus mokyti.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und was du von mir gehört hast durch viele Zeugen, das befiehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et les choses que tu as entendues de moi, en présence de plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles, qui soient capables aussi d'enseigner les autres.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y lo que has oido de mí entre muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.</p> | <p>SVV1750 2 En hetgeen gij van mij gehoord hebt onder vele getuigen, betrouw dat aan getrouwe mensen, welke bekwaam zullen zijn om ook anderen te leren.</p> |
| <p>PL1881 2. A coś słyszał ode mnie przed wieloma świadkami, tegoż się powierz wiernym ludziom, którzy by sposobni byli i inszych</p> | <p>Karoli1908-Hu 2. És a miket tólem hallottál sok bizonyság által, azokat bízzad hív emberekre, [1†] a kik másoknak a</p> |

nauczać.

tanítására is alkalmasak lesznek.

RuSV1876 2 и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить.

БКуліш 2. і, що чув єси від мене перед многими свідками, те передай вірним людям, котрі способні будуть і інших навчати.

FI33/38 3 Kärssi vaivaa niinkuin ainakin jalo Kristuksen Jeesuksen sotamies.

TKIS 3 Kärssi siis vaivaa niin kuin jalo *Jeesuksen Kristuksen* sotamies.

Biblia1776 3. Kärssi vaivaa niinkuin luja Jesuksen Kristuksen sotamies.

CPR1642 3. Kärssi waiwa nijncuin luja Jesuxen Christuxen sotamies.

UT1548 3. Kersi sine sis waiua ninquin Iesusen Christusen hyue Sotamies. (Kärssi sinä siis waiwaa niinkuin Jesuksen Kristuksen hywä sotamies.)

Gr-East 3. σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 3. συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου 3. su oyn kakopatheson os kalos stratiotes iesou christou

MLV19 3 Therefore suffer evil treatment as a good

KJV 3. Thou therefore endure hardness, as a

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

soldier of Jesus Christ.

good soldier of Jesus Christ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 3. Derfor lid du Ondt som en god Jesu Christi Stridsmand. | KXII | 3. Lid och umgäll, såsom en god Jesu Christi stridsman. |
| PR1739 | 3. Sinna nüüd, kannata kurja kui üks hea Jesusse Kristusse söddamees. | LT | 3. Iškęsk sunkumus kaip geras Kristaus Jėzaus karys. |
| Luther1912 | 3. Leide mit als ein guter Streiter Jesu Christi. | Ostervald-Fr | 3. Toi donc, endure les souffrances comme un bon soldat de Jésus-Christ. |
| RV'1862 | 3. Tú, pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesu Cristo. | SVV1750 | 3 Gij dan, lijd verdrukkingen, als een goed krijgsknecht van Jezus Christus. |
| PL1881 | 3. Przetoż ty cierp złe, jako dobry żołnierz Jezusa Chrystusa. | Karoli1908
Hu | 3. Te azért a munkának terhét hordozzad, mint a Jézus Krisztus jó vitéze. |
| RuSV1876 | 3 И так переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. | БКуліш | 3. Ти ж терпи лихо, яко добрий воїн Ісуса Христа. |
| FI33/38 | 4 Ei kukaan, joka sodassa palvelee, sekaannu elatuksen toimiin, sillä hän | TKIS | 4 Ei kukaan, joka sotapalvelusta suorittaa, sekaannu elatuksen toimiin, |

tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet palkannut.

Biblia1776 4. Ei yksikään sotamies sekoita itsiänsä elatuksen menoihin, sille kelvataksensa, joka hänen sotaan ottanut on.

UT1548 4. Ei yxiken Sotamies secoita itzens Elatoxen asioihin/ Senpäle ette hen sille kelpais ioca henen Sotamiehexi ylesottanut on. (Ei yksikään sotamies sekoita itsensä elatuksen asioihin/ Sen päälle että hän sille kelpaisi joka hänen sotamieheksi ylös ottanut on.)

Gr-East 4. οὐδείς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

MLV19 4 No active soldier entangles himself in the {F} tradeoffs of (this) life, in order that he may please the one who enlisted him as a soldier.

koska hän tahtoo olla mieliksi sille, joka on hänet värvännyt.

CPR1642 4. Ei yxikän sotamies secoita idziäns elatuxen menoihin sille kelwataxens joca hänen sotaan ottanut on.

Text Receptus 4. ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση 4. oudeis stratevomenos empleketai tais tou βιου pragmateiais ina to stratologesanti arese

KJV 4. No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 4. Ingen, som gaaer i Strid, indvikler sig i Livets Handler, at han kan behage den, som tog ham i Sold.</p> | <p>KXII 4. Ingen stridsman befattar sig med näringshandel; på det han skall täckas honom, som honom till en stridsman upptagit hafver.</p> |
| <p>PR1739 4. Ei ükski, kes söddib, ei mässi ennast peatoidusse tö sekka, et ta woiks selle mele pärrast olla, kes tedda söamehheks töstnud.</p> | <p>LT 4. Nė vienas kareivis neįsivelia į gyvenimo reikalus, norėdamas patikti jį pašaukusiam.</p> |
| <p>Luther1912 4. Kein Kriegsmann flicht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, der ihn angenommen hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Aucun homme faisant la guerre, ne s'embarrasse des affaires de la vie, afin de plaire à celui qui l'a enrôlé.</p> |
| <p>RV'1862 4. Ninguno que milita, se envuelve en los negocios de esta vida por agradar a aquel que le escogió por soldado.</p> | <p>SVV1750 4 Niemand, die in den krijg dient, wordt ingewikkeld in de handelingen des leeftochts, opdat hij dien moge behagen, die hem tot den krijg aangenomen heeft.</p> |
| <p>PL1881 4. Żaden, który żołnierkę służy, nie wikle się sprawami tego żywota, aby się temu, od którego za żołnierza przyjęty jest, podobał.</p> | <p>Karoli1908 Hu 4. Egy harczos sem elegyedik bele az élet dolgaiba; hogy tessék annak, a ki őt harczossá avatta.</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RuSV1876 | 4 Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. | БКуліш | 4. Ніхто ж, воїном бувши, не мішаєть ся в справи життя (сього), щоб угодити тому, хто вибрав його воїном. |
| FI33/38 | 5 Eihän sitäkään, joka kilpailee, seppelöidä, ellei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti. | TKIS | 5 Jos joku kilpaileekin, häntä ei seppelöidä, jollei hän kilpaile sääntöjen mukaisesti. |
| Biblia1776 | 5. Ja jos joku kilvoittelee, niin ei hän kruunata, ellei hän toimellisesti kilvoittele. | CPR1642 | 5. Ja jos jocu kilwoittele nijn ei hän cruunata ellei hän toimellisest kilwoittele. |
| UT1548 | 5. Ja ios iocu mös kiluoittele/ ei hen crunata/ ellei he' toimelisesta kiluoittele. (Ja jos joku myös kilwoittelee/ ei hän kruunata/ ellei hän toimellisesti kilwoittele.) | | |
| Gr-East | 5. ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. | Text
Receptus | 5. εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση 5. ean de kai athle tis ou stefanoutai ean me nomimos athlese |
| MLV19 | 5 And if anyone also contends (in the games), he is not crowned, if he did not contend lawfully. | KJV | 5. And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| Dk1871 5. Dersom og Nogen møder i Væddekamp, bliver han dog ikke kronet, dersom han ikke kæmper lovmæssigen. | KXII 5. Hvar ock nu någor kämpar, han krönes icke, utan han redeliga kämpar. |
| PR1739 5. Ja kui kegi ka woitleb, ei sa temma mitte woido-kroni, kui ta ei woitle nenda, kui kohhus on. | LT 5. Ir kas stoja į rungtynes, negaus vainiko, jei nebus grūmęsis pagal taisykles. |
| Luther1912 5. Und so jemand auch kämpft, wird er doch nicht gekrönt, er kämpfe denn recht. | Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un combat dans la lice, il n'est couronné que s'il a combattu suivant les règles. |
| RV'1862 5. Y aun también el que pelea en la palestra, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente. | SVV1750 5 En indien ook iemand strijdt, die wordt niet gekroond, zo hij niet wettelijk heeft gestreden. |
| PL1881 5. A choćby się też kto potykał, nie bywa koronowany, jeźliby się przystojnie nie potykał. | Karoli1908 Hu 5. Ha pedig küzd is valaki, nem koronáztatik meg, ha nem szabályszerűen küzd. |
| RuSV1876 5 Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет | БКуліш 5. Хоч же хто й бореть ся, не заслужить вінця, коли не законно бороти меть ся. |

ПОДВИЗАТЬСЯ.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ennen muita päästä osalliseksi hedelmistä. | TKIS | 6 Peltomiehen, joka vaivaa näkee, tulee ensimmäisenä päästä osalliseksi hedelmistä. |
| Biblia1776 | 6. Peltomiehen, joka pellon rakentaa, pitää ensin hedelmästä nautitseman. | CPR1642 | 6. Peldomiehen joca pellon rakenda pitä ensin hedelmästä nautidzeman. |
| UT1548 | 6. Peltomiehen/ ioca pellon prwca/ pite ensin Hedhelmeste nautitzeman.
(Peltomiehen/ joka pellon perkaa/ pitää ensin hedelmästä nautitseman.) | | |
| Gr-East | 6. τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. | Text
Receptus | 6. τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν 6. ton kopionta georgon dei proton ton karpon metalamβanein |
| MLV19 | 6 It is essential (that) the farmer who labors to receive of the fruits first. | KJV | 6. The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits. |
| DK1871 | 6. Først naar Bonden arbeider, bør han nyde Frugterne. | KXII | 6. Åkermannen, som åkren brukar, honom bör först få af fruktene. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| PR1739 6. Se ma-mees, kes tööd teeb, peab essite wiljast kasso sama. | LT 6. Sunkiai dirbantis žemdirbys turi pirmas pasiimti vaisių. |
| Luther1912 6. Es soll aber der Ackermann, der den Acker baut, die Früchte am ersten genießen. Merke, was ich sage! | Ostervald-Fr 6. Il faut que le laboureur travaille, avant de recueillir les fruits. |
| RV'1862 6. El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero. | SVV1750 6 De landman, als hij arbeidt, moet alzo eerst de vruchten genieten. |
| PL1881 6. Oracz, który pracuje, ma najprzód pożytki odbierać. | Karoli1908 Hu 6. A ki munkálkodik, a földművelőnek kell a gyümölcsökben először részesülnie. |
| RuSV1876 6 Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов. | БКуліш 6. Трудящому ратаєві перш подобає овоццү скоштувати. |
| FI33/38 7 Tarkkaa, mitä sanon; Herra on antava sinulle ymmärrystä kaikkeen. | TKIS 7 Tarkkaa, mitä sanon, sillä Herra antakoon* sinulle ymmärrystä kaikkeen. |
| Biblia1776 7. Ymmärrä, mitä minä sanon: Herra antakoon sinulle ymmärryksen kaikissa; | CPR1642 7. Ymmärrä mitä minä sanon. Herra andacon sinulle ymmärryksen caikis. |
| UT1548 7. Merckitze mite mine sanon. HERRa | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

andacon sinulle ymmerdhyxen caikis
cappaleisa. (Merkitse mitä minä sanon.
HERRA antakoon sinulle ymmärryksen
kaikissa kappaleissa.)

Gr-East	7. νόει ὁ λέγω· δῶη γάρ σοι ὁ Κύριος σύνεσιν ἐν πα̃σι.	Text Receptus	7. νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν 7. noei a lego doe gar soi o kurios sunesin en pasin
MLV19	7 Perceive the things I am saying; for* the Lord may give you intelligence in all things.	KJV	7. Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
DK1871	7. Mærk, hvad jeg siger, og Herren give dig Forstand i alle Ting!	KXII	7. Märk hvad jag säger; men Herren skall gifva dig i all ting förstånd.
PR1739	7. Panne tähhele, mis ma ütlen: agga Issand andko sulle keikis moistust.	LT	7. Suprask, ką sakau; Viešpats teduoda tau išmanymo apie visus dalykus.
Luther1912	7. Der HERR aber wird dir in allen Dingen Verstand geben.	Ostervald- Fr	7. Considère ce que je dis, et que le Seigneur te donne l'intelligence en toutes choses.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| RV'1862 7. Entiende lo que digo: déte, pues, el Señor entendimiento en todo. | SVV1750 7 Merk, hetgeen ik zeg; doch de Heere geve u verstand in alle dingen. |
| PL1881 7. Rozumiej, co mówię, a Pan niech ci da we wszystkim wyrozumienie. | Karoli1908
Hu 7. Értsd meg a mit mondok; adjon azért az Úr néked belátást mindenekben. |
| RuSV1876 7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем. | БКуліш 7. Зрозумій, що глаголю; а Господь нехай дасть тобі розум у всьому. |
| FI33/38 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin siementä minun evankeliumini mukaan,
Biblia1776 8. Muista Jesuksen Kristuksen päälle, joka kuolleista noussut on: Davidin siemenestä minun evankeliumini jälkeen, | TKIS 8 Muista Jeesusta Kristusta, joka on kuolleista herätetty ja on Daavidin jälkeläisiä minun ilosanomani mukaan,
CPR1642 8. Muista Jesuxen Christuxen päälle joca cuolleista nosnut on: Dawidin siemenestä minun Evangeliumini jälkeen: |
| UT1548 8. Muista Iesusen Christuse' päle/ ioca on ylesnosnut nijste Coolluista/ Daudin siemeneste/ minun Euangeliumin ielkin/ (Muista Jesuksen Kristuksen päälle/ joka on ylösnoussut niistä kuolleista/ Dawidin siemenestä/ minun ewankeliumin jälkeen/) | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	8. Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερομένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαβὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,	Text Receptus	8. μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερομενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου 8. mnemoneue iesoun christon egegermenon ek nekron ek spermatos daβid kata to evaggelion mou
MLV19	8 Remember Jesus Christ, who has been raised from the dead, (was born) out of (the) seed of David, according to my good-news;	KJV	8. Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
Dk1871	8. Kom Jesus Christus ihu, som er oprist fra de Døde, af Davids Sæd, efter mit Evangelium,	KXII	8. Tänk på Jesum Christum, som är uppstånden ifrå de döda, af Davids säd, efter mitt Evangelium;
PR1739	8. Pea meles Jesust Kristust, kes on üllesärratud surnust , kes on Taweti suggust ꝛ, minno armo-öppetusse järrele,	LT	8. Prisimink prikeltajį iš numirusių Jėzų Kristų iš Dovydo palikuonių, kaip skelbiama mano Evangelijoje,
Luther1912	8. Halt im Gedächtnis Jesum Christum, der auferstanden ist von den Toten, aus dem	Ostervald- Fr	8. Souviens-toi de Jésus-Christ, ressuscité des morts, issu de la race de David, selon

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| | Samen Davids, nach meinem Evangelium, | | mon Évangile, |
| RV'1862 | 8. Acuérdate que Jesu Cristo, de la simiente de David, resucitó de los muertos, conforme a mi evangelio: | SVV1750 | 8 Houd in gedachtenis, dat Jezus Christus uit de doden is opgewekt, Welke is uit den zede Davids, naar mijn Evangelie; |
| PL1881 | 8. Pamiętaj, iż Jezus Chrystus powstał z martwych, który jest z nasienia Dawidowego, według Ewangielii mojej, | Karoli1908
Hu | 8. Emlékezzél meg, hogy Jézus Krisztus feltámadott a halálból, ki a Dávid magvából való az én evangyéliomom szerint: |
| RuSV1876 | 8 Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, | БКуліш | 8. Поминай Господа Ісуса Христа, що встав із мертвих, з насіння Давидового, по благовістю моему, |
| FI33/38 | 9 jonka julistamisessa minä kärsin vaivaa, kahleisiin asti, niinkuin pahantekijä; mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu. | TKIS | 9 jonka vuoksi kärsin vaivaa kahleihin asti niin kuin pahantekijä. Mutta Jumalan sana ei ole kahlehdittu. |
| Biblia1776 | 9. Jossa minä vaivaa kärsin kahleisiin asti niinkuin pahantekiä; vaan ei Jumalan sana ole sidottu. | CPR1642 | 9. Josa minä waiwa kärsin cahleisin asti nijncuin pahantekiä waan ei Jumalan sana ole sidottu. |
| UT1548 | 9. iossa mine waiua kersin/ Cahleisin asti/ | | |

ninquin iocu Pahointekie/ Waan Jumalan sana ei ole sidhottu. (jossa minä waiwaa kärsin/ kahleisiin asti/ niinkuin joku pahointekijä/ Waan Jumalan sana ei ole sidottu.)

Gr-East 9. ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακούργος· ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ οὐ δέδεταί.

Text Receptus 9. εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεταί 9. en o kakopatho mechri desmon os kakourgos all o logos tou theou ou dedetai

MLV19 9 in which I am suffering evil treatment, (even) as far as bonds, like a criminal, but the word of God has not been bound.

KJV 9. Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

Dk1871 9. for hvilket jeg lider Ondt, indtil at være bunden som en Misdæder; men Guds Ord er ikke bundet.

KXII 9. Uti hvilket jag bedröfvelse lider, intill bojor, såsom en ogerningsman; men Guds ord är icke bundet.

PR1739 9. Mis pärrast minna ka kurja kannatan, et ma ka kinni wangis ollen, kui üks

LT 9. dėl kurios aš kenčiau ir net esu surakintas lyg piktadarys. Bet Dievo

kurjateegia; agga Jumãla sanna ep olle
mitte kinniseatud.

žodis nesurakinamas!

Luther¹⁹¹² 9. für welches ich leide bis zu den Banden
wie ein Übeltäter; aber Gottes Wort ist
nicht gebunden.

Ostervald-
Fr 9. Pour qui je souffre jusqu'à être lié
comme un malfaiteur, mais la parole de
Dieu n'est point liée.

RV¹⁸⁶² 9. Por el cual sufro trabajos, como
malhechor, hasta verme entre prisiones;
mas la palabra de Dios no está presa.

SVV¹⁷⁵⁰ 9 Om hetwelk ik verdrukkingen lijde tot
de banden toe, als een kwaaddoener;
maar het Woord Gods is niet gebonden.

PL¹⁸⁸¹ 9. W której cierpię złe, jakoby złoczyóca, aż
do związek; aleć słowo Boże nie jest
związane.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. A melyért, mint egy gonosztevő,
szervedek mind a fogságig; de az
Istennek beszéde nincs bilincsbe verve.
[2†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 за которое я страдаю даже до уз,
какзлодей; но для слова Божия нет уз.

БКуліш 9. в Йому ж терплю лихо аж до
кайдан, як лиходій, та слова Божого не
скувати.

FI^{33/38} 10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen
tähden, että hekin saavuttaisivat
pelastuksen, joka on Kristuksessa

TKIS 10 Siitä syystä kestän kaikki valittujen
vuoksi, jotta hekin saavuttaisivat
pelastuksen, joka on Kristuksessa

	Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden.		Jeesuksessa, ynnä iäisen kirkkauden.
Biblia1776	10. Sentähden minä kärsin kaikki valittuin tähden, että hekin saisivat Jeesuksessa Kristuksessa autuuden, ijankaikkisen kunnian kanssa.	CPR1642	10. Sentähden minä kärsin caicki walittuin tähden että hekin saisit Jesuxes Christuxes autuuden ijancaickisella cunnialla.
UT1548	10. Senteden mine kersin caiki/ ninen Wlosualittudhen tedhen/ senpäle ette he mös terueydhen saisit Christusesa Iesusesa/ ijancaikisen Cunnia' cansa. (Sen tähden minä kärsin kaikki/ niinen uloswalittujen tähden/ sen päälle että he myös terweyden saisit Kristuksessa Jeesuksessa/ iankaikkisen kunnian kanssa.)		
Gr-East	10. διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.	Text Receptus	10. δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου 10. dia touto panta upomeno dia tous eklektous ina kai autoi soterias tuchosin tes en christo iesou meta dokses aioniou
MLV19	10 Because of this, I endure all things,	KJV	10. Therefore I endure all things for the

because of the chosen, in order that they may also obtain the salvation which (is) in Christ Jesus with everlasting glory.

elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

DK1871 10. Derfor taaler jeg Alting for de Udvalgte Skyld, at de og skulle faae den Saliggjørelse, som er i Christus Jesus, med evig Herlighed.

KXII 10. Derföre lider jag det allt, för de utkoradas skull, att de skola ock få salighet i Christo Jesu, med eviga härlighet.

PR1739 10. Sepärrast kannatan miña keik nende pärrast, kes on ärrawallitsetud, et ka nemmad peawad õñistust sama, mis Kristusse Jesusse sees on, iggawesse auga.

LT 10. Todėl aš visa pakenčiu dėl išrinktųjų, kad ir jie įgytų išgelbėjimą Kristuje Jėzuje su amžinąja šlove.

Luther1912 10. Darum erdulde ich alles um der Auserwählten willen, auf daß auch sie die Seligkeit erlangen in Christo Jesu mit ewiger Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'ils obtiennent aussi le salut qui est en Jésus-Christ, avec la gloire éternelle.

RV'1862 10. Por tanto todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús, con gloria eterna.

SVV1750 10 Daarom verdraag ik alles om de uitverkorenen, opdat ook zij de zaligheid zouden verkrijgen, die in Christus Jezus is, met eeuwige heerlijkheid.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 10. Przetoż wszystko znoszę dla
wybranych, aby i oni zbawienia dostąpili,
które jest w Chrystusie Jezusie, z chwałą
wieczną.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Annakokáért mindent elszenvedek a
választottakért, [3†] hogy ők is elnyerjék
a Krisztus Jézusban való idvességet örök
dicsőséggel egyben.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Посему я все терплю ради избранных,
дабы и они получили спасение во
Христе Иисусе с вечною славою.</p> | <p>БКуліш 10. Тим усе терплю ради вибраних,
щоб і вони осягли спасенне, що в
Христі Ісусі з вічною славою.</p> |
| <p>FI33/38 11 Varma on tämä sana; sillä: jos olemme
kuolleet yhdessä hänen kanssaan, saamme
myös hänen kanssaan elää;</p> | <p>TKIS 11 Sana on varma; sillä jos olemme
kuolleet yhdessä Hänen kanssaan,
tulemme myös yhdessä elämään.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Se on totinen sana: jos me ynnä olemme
kuolleet, niin me myös ynnä elämme;</p> | <p>CPR1642 11. Se on totinen tosi: jos me ynnä
olemma cuollet nijn me myös ynnä
elämme.</p> |
| <p>UT1548 11. Se on iwri wissiste tosi. Jos me olema
ynne coolleet/ nin me mös ynne elenme. (Se
on juuri wissiste tosi/ Jos me olemme ynnä
kuolleet/ niin me myös ynnä elämme.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ</p> | <p>Text
Receptus 11. πιστος ο λογος ει γαρ</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

συναπεθανομεν και συζησομεν 11.

pistos o logos ei gar sunapethanomen kai suzesomen

- MLV19 11 Faithful is the word: for* if we died together with (him), we will also be living together with (him):
- Dk1871 11. Det er en troværdig Tale: dersom vi ere døde med ham, skulle vi og leve med ham;
- PR1739 11. Ustaw on se sanna: sest kui meie Temmaga olleme surnud, siis peame meie ka Temãga ellama.
- Luther1912 11. Das ist gewißlich wahr: Sterben wir mit, so werden wir mitleben;
- RV'1862 11. Palabra fiel: Que si morimos con él, también viviremos con él:

- KJV 11. It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:
- KXII 11. Det är ju ett fast ord: Dö vi med, så skole vi lefva med;
- LT 11. Štai patikimas žodis: jei mes su Juo mirėme, su Juo ir gyvensime.
- Ostervald-Fr 11. Cette parole est certaine: En effet, si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui.
- SVV1750 11 Dit is een getrouw woord; want indien wij met Hem gestorven zijn, zo zullen wij ook met Hem leven;

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

- PL1881 11. Wierna jest ta mowa; albowiem jeźliśmy z nim umarli, z nim też żyć będziemy.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 11. Igaz beszéd ez. Mert ha vele együtt meghaltunk, vele együtt fogunk élni is. [4†]
- RuSV1876 11 Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;
- БКуліш 11. Вірне слово: коли бо ми з Ним умерли, то з Ним і жити мем.
- FI33/38 12 jos kärsimme yhdessä, saamme hänen kanssaan myös hallita; jos kiellämme hänet, on hänkin kieltävä meidät;
- TKIS 12 Jos kestäimme, tulemme myös yhdessä hallitsemaan. Jos kiellämme Hänet, on Hänkin kieltävä meidät.
- Biblia1776 12. Jos me kärsimme, niin me myös ynnä hallitsemme; jos me hänen kiellämme, niin hän meidätkin kieltää;
- CPR1642 12. Jos me kärsimme nijn me myös ynnä hallidzemma. Jos me hänen kiellämme nijn hän meidängin kieldä.
- UT1548 12. Jos me kersime/ nin me mös ynne halitzenma. Jos me henen kiellenme/ nin hen mös meite kielde. (Jos me kärsimme/ niin me myös ynnä hallitsemme. Jos me hänen kiellämme/ niin hän myös meitä kieltää.)
- Gr-East 12. εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·
- Text
Receptus 12. εἰ ὑπομενομεν και συμβασιλευσομεν εἰ αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας 12. εἰ

upomenomen kai sumβasileusomen ei
arnoumetha kakeinos arnesetai emas

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 12 if we endure, we will also be reigning together with (him); if we are denying (him), he will also be denying us; | KJV | 12. If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us: |
| Dk1871 | 12. dersom vi udholde, skulle vi og regjere med ham; dersom vi fornægte, skal han og fornægte os; | KXII | 12. Lide vi, så skole vi med regnera; om vi försake honom, så försakar ock han oss. |
| PR1739 | 12. Kui meie kannatlikkud olleme, siis peame meie ka kuningad Temmaga wallitsema: kui meie tedda ärrasalgame, siis wöttab temma meid ka ärrasalgada. | LT | 12. Jei kenčiame, su Juo ir valdysime. Jeigu mes Jo išsižadėsime, ir Jis mūsą išsižadės. |
| Luther1912 | 12. dulden wir, so werden wir mitherrschen; verleugnen wir, so wird er uns auch verleugnen; | Ostervald-
Fr | 12. Si nous souffrons avec lui, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, il nous reniera aussi; |
| RV'1862 | 12. Si sufrimos, también reinaremos con él: si le negamos, él también nos negará: | SVV1750 | 12 Indien wij verdragen, wij zullen ook met Hem heersen; indien wij Hem verloochnen, Hij zal ons ook |

verloochenen;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 12. Jeżeli cierpimy, z nim też królować będziemy; jeżeli się go zapieramy, i on się nas zaprze.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Ha túrünk, vele együtt fogunk uralkodni is: ha megtagadjuk, ő is megtagad minket; [5†]</p> |
| <p>RuSV1876 12 если терпим, то с Ним и царствоватьбудем; если отречемся, и Он отречется от нас;</p> | <p>БКуліш 12. Коли терпимо, з Ним і царювати мем; коли відцураємось, і Він відцураєть ся нас.</p> |
| <p>FI33/38 13 jos me olemme uskottomat, pysyy kuitenkin hän uskollisena; sillä itseänsä kieltää hän ei saata.</p> | <p>TKIS 13 Jos olemme uskottomat, pysyy Hän uskollisena, sillä Hän ei voi kieltää itseään.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Ellemme usko, niin hän pysyy kuitenkin uskollisena, joka ei itsiänsä kieltää taida.</p> | <p>CPR1642 13. Ellen me usco nijn hän jää uscollisexi joca ei idziäns kiellä taida.</p> |
| <p>UT1548 13. Ellei me hende vsko/ nin he' iäpi vskolisexi/ Ei hen taidha itzens kielte. (Ellei me häntä usko/ niin hän läpi uskolliseksi/ Ei hän taida itsensä kieltää.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει</p> | <p>Text
Receptus 13. εἰ ἀπιστοῦμεν ἐκεῖνος πιστὸς μένει</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

αρνησασθαι εαυτον ου δυναται 13. ei apistoumen ekeinos pistos menei arnesasthai eauton ou dunatai

- | | |
|--|---|
| MLV19 13 if we are unfaithful, that one is remaining faithful; he is not able to deny himself. | KJV 13. If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself. |
| Dk1871 13. dersom vi ere utroe, bliver han dog tro; han kan ikke nægte sig selv. | KXII 13. Tro vi honom icke, så blifver han dock trofast; han kan icke neka sig sjelf. |
| PR1739 13. Kui meie ei ussu, siis jääb temã ustawaks, temma ei woi isseennast mitte ärrasalgada. | LT 13. Jeigu esame neištikimi, Jis lieka ištikimas, nes savęs Jis negali išsižadėti. |
| Luther1912 13. glauben wir nicht, so bleibt er treu; er kann sich selbst nicht verleugnen. | Ostervald-Fr 13. Si nous sommes infidèles, il demeure fidèle; il ne peut se renier lui-même. |
| RV'1862 13. Si no creemos, él empero se queda fiel: no se puede negar a sí mismo. | SVV1750 13 Indien wij ontrouw zijn, Hij blijft getrouw; Hij kan Zichzelven niet verloochenen. |
| PL1881 13. Jeżeliśmy niewiernymi, on wiernym | Karoli1908 Hu 13. Ha hitetlenkedünk, ő hű marad: ő |

zostaje i zaprzec samego siebie nie moze.

[6†] magát meg nem tagadhatja.

RuSV1876 13 если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

БКуліш 13. Коли не віруємо, Він вірним пробуває, відректись бо себе не може.

FI33/38 14 Muistuta tästä, ja teroita heille Jumalan edessä, etteivät kiistelisi sanoista, mikä ei ole miksikään hyödyksi, vaan niiden turmioksi, jotka kuulevat.

TKIS 14 Muistuta tästä ja kehoita vakavasti Herran edessä, etteivät kävisi täysin hyödyttömiä, kuulijain turmioksi koituvia sanakiistoja.

Biblia1776 14. Näitä neuvo ja todista Herran edessä, ettei he sanoista riitelisi, joka ei mihinkään kelpaa, vaan ainoastaan luovuttamaan niitä jotka kuulevat.

CPR1642 14. Sencaltaista neuwo ja todista Herran edes ettei he sanoista rijtelis jotca ei mihingän kelpa waan ainoastans luowuttaman nijtä jotca cuulewat.

UT1548 14. Sencaltaista sine mana/ ia todhista HErran edesse/ Ettei he rijtelisi sanoista ei mihingen tarpesen/ waan ninen poiskiendymisexi iotca peldecwleuat. (Senkaltaista sinä manaa/ ja todistaa Herran edessä/ Ettei he riitelisi sanoista ei mihinkään tarpeeseen/ waan niiden pois kääntymiseksi jotka päältä kuulewat.)

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	<p>14. Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου μὴ λογομαχεῖν εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.</p>	Text Receptus	<p>14. ταυτα υπομιμησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων 14. tauta upomimneske diamarturomenos enopion tou kyriou me logomachein eis ouden chresimon epi katastrofe ton akouonton</p>
MLV19	<p>14 Remind (them of) these things, thoroughly testifying in the sight of the Lord, (that they are) not to quarrel over words, (which is) useful in nothing, (ending) in catastrophe of those who hear.</p>	KJV	<p>14. Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.</p>
Dk1871	<p>14. Paamind om disse Ting, og vidne for Herren, at de ikke kives om ord, hvilket er til ingen Nytte, men Forvildelse for dem, som høre derpaa.</p>	KXII	<p>14. Sådant förmana, och betyga för Herranom, att de icke träta om ord till ingen nytto, utan till att använda dem som på höra.</p>
PR1739	<p>14. Sedda tulleta nende mele, ja tunnista Issanda ees, et nemmad ei pea sannade pärrast riidlema, se ei kölba kuhhogi, kui agga kuuljatte eksitamisseks.</p>	LT	<p>14. Primink tai, liepdamas Viešpaties akivaizdoje, kad nekovotų žodžiais, nes iš to jokios naudos, vien tik žala klausytojams.</p>

Luther1912 14. Solches erinnere sie und bezeuge vor dem HERRN, daß sie nicht um Worte zanken, welches nichts nütze ist denn zu verkehren, die da zuhören.

RV'1862 14. Recuérdales estas cosas, protestando delante del Señor, que no tengan contiendas en palabras, que para nada aprovechan, sino para trastornar a los oyentes.

PL1881 14. Te rzeczy przypominaj, oświadczając przed obliczem Paóskiem, aby się nie wdawali w spory około słów, co ku niczemu nie jest pożyteczne, tylko ku podwróceniu tych, którzy słuchają.

RuSV1876 14 Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

Ostervald-Fr 14. Rappelle ces choses, protestant devant le Seigneur qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent à rien, mais pervertissent ceux qui écoutent.

SVV1750 14 Breng deze dingen in gedachtenis, en betuig voor den Heere, dat zij geen woordenstrijd voeren, hetwelk tot geen ding nut is, dan tot verkering der toehoorders.

Karoli1908 Hu 14. Ezekre emlékeztesd, kérvén kérve őket az Úr színe előtt, hogy ne vitatkozzanak haszontalanul, a hallgatóknak romlására. [7†]

БКуліш 14. Про се нагадуй, свідкуючи перед Господом не перечитись; ні на що воно не потрібне, (тільки) на руїну тих, що слухають.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 15 Pyri osoittautumaan Jumalalle semmoiseksi, joka koetukset kestää, työntekijäksi, joka ei työtään häpeä, joka oikein jakelee totuuden sanaa. | TKIS | 15 Ahkeroi osoittautua Jumalalle koetuksen kestäväksi työmieheksi, jonka ei tarvitse hävetä, joka oikein jakaa totuuden sanaa. |
| Biblia1776 | 15. Pyydä itses Jumalalle osoittaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työntekijäksi, joka oikein totuuden sanan jakaa. | CPR1642 | 15. Pyydä idzes Jumalalle osotta toimellisexi ja laittamattomaxi työntekiäxi joca oikein totuuden sanan jaca: |
| UT1548 | 15. Pydhe itzes Jumalalle osotta toimelisexi ia laittamattomaxi Tömiehexi/ ioca oikein iacais Totudhen sanan. (Pyydä itsesi Jumalalle osottaa toimelliseksi ja laittamattomaksi työmieheksi/ joka oikein jakaisi totuuden sanan.) | | |
| Gr-East | 15. σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ Θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. | Text
Receptus | 15. σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας 15. spoudason seavton dokimon parastesai to theo ergaten anepaischunton orthotomounta ton logon tes aletheias |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 15 Be diligent to present yourself approved to God, an unashamed worker, {F} cutting-straight the word of truth.</p> | <p>KJV 15. Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.</p> |
| <p>Dk1871 15. Læg Vind paa at fremstille dig selv retskaffen for Gud, en Arbeider, som ikke behøver at skamme sig, som retteligen deler Sandheds ord.</p> | <p>KXII 15. Vinnlägg dig att bevisa dig Gudi en bepröfvad och ostraffelig arbetare, som rätt delar sanningenes ord.</p> |
| <p>PR1739 15. Olle ussin ennast Jummalale kölbawaks näitma, kui üks töteggia, kellel ei olle tarwis häbbeneda, kes töe sanna öiete ärrajaggab.</p> | <p>LT 15. Uoliai stenkis pasirodyti Dievui tinkamu darbininku, neturinčiu ko gėdytis, tiksliai perteikiančiu tiesos žodį.</p> |
| <p>Luther1912 15. Befleißige dich, Gott dich zu erzeigen als einen rechtschaffenen und unsträflichen Arbeiter, der da recht teile das Wort der Wahrheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Efforce-toi de te montrer éprouvé devant Dieu, comme un ouvrier irréprochable, dispensant avec droiture la parole de la vérité.</p> |
| <p>RV'1862 15. Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, obrero que no tiene de qué avergonzarse, que distribuye bien la palabra de verdad.</p> | <p>SVV1750 15 Benaarstig u, om uzelfven Gode beproefd voor te stellen, een arbeider, die niet beschaamd wordt, die het Woord der waarheid recht snijdt.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 15. Staraj się, abyś się doświadczyonym stawił Bogu robotnikiem, który by się nie zawstydził i który by dobrze rozbierał słowo prawdy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 15. Igyekezzeél, hogy Isten előtt becsületesen megállj, mint oly munkás, a ki szégyent nem vall, a ki helyesen hasogatja az igazságnak beszédét.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.</p> | <p>БКуліш 15. Старай ся поставити себе вірним перед Богом, робітником без докору, право правлючим слово правди.</p> |
| <p>FI33/38 16 Mutta pysy erilläsi epäpyhistä ja tyhjistä puheista, sillä niiden puhujat menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,</p> | <p>TKIS 16 Karta epäpyhiä lörpöttelyjä, sillä *niitten puhujat' menevät yhä pitemmälle jumalattomuudessa,</p> |
| <p>Biblia1776 16. Mutta siivottomat ja kelvottomat sanat hylkää, jotka paljon jumalatointa menoa saattavat.</p> | <p>CPR1642 16. Mutta sijwottomat ja kelwottomat sanat hyljä jotca paljo jumalatoinda meno saattawat:</p> |
| <p>UT1548 16. Mutta hengettömat ia keltuottomat sanat poisheite. Sille se saatta palio Jumalatoinda meno/ (Mutta hengettömät ja kelwottomat sanat pois heitä. Sillä se saattaa paljon jumalatointa menoa/)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	16. τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,	Text Receptus	16. τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας 16. tas de bebelous kenofonias periistaso epi pleion gar prokopsousin asebeias
MLV19	16 But avoid profane empty-talks; for* they will progress on (to) more ungodliness,	KJV	16. But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
Dk1871	16. Men hold dig fra den vanhellige, løse Snak; thi Saadanne gaae Stedse videre i Ugudelighed,	KXII	16. Men oandelig och onyttig ord kasta bort; ty det hjelper mycket till ogudaktighet;
PR1739	16. Agga seisa üllemeelste tühja juttude wasto; sest nemmad saatwad weel ennam jummalakartmatta wisi pole.	LT	16. Venk bedieviškų ir tuščių tauškalų, kurie vis giliau ves į bedievystę.
Luther1912	16. Des ungeistlichen, losen Geschwätzes entschlage dich; denn es hilft viel zum ungöttlichen Wesen,	Ostervald- Fr	16. Mais évite les discours profanes et vains; car ceux qui les tiennent tombent toujours plus dans l'impiété;
RV'1862	16. Mas aléjate de los promovedores de	SVV1750	16 Maar stel u tegen het ongoddelijk

disputas profanas y vanas, porque mucho aprovecharán en la impiedad.

ijdelroepen; want zij zullen in meerdere goddeloosheid toenemen.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 16. A świeckim próznomównościom czyó wstręt; albowiem postępują ku większej niepobożności. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 16. A szentségtelen üres lármákat pedig kerüld, mert mind nagyobb istentelenségre növekednek. |
| RuSV1876 | 16 А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии, | БКуліш | 16. Від скверного марнословия оддаляй ся; більше бо та більш (такі) розводять безбожність, |
| FI33/38 | 17 ja heidän puheensa jäytää ympäristöään niinkuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus, | TKIS | 17 ja heidän puheensa jäytää niin kuin syöpä. Niitä ovat Hymeneus ja Filetus, |
| Biblia1776 | 17. Ja heidän puheensa syö ympäriltänsä niinkuin ruumiin mato; joista on Hymeneus ja Philetus, | CPR1642 | 17. Ja heidän puhens syö ymbärildäns nijncuin ruumin mato. |
| UT1548 | 17. Ja heide' Puhens ymberinssöpi ninquin Срапу. (Ja heidän puheensa ympärins syöpi niinkuin krapu.) | | |
| Gr-East | 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα | Text
Receptus | 17. καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

νομὴν ἔξει ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ
Φιλητός,

νομην εξει ων εστιν υμεναιος και
φιλητος 17. kai o logos auton os
gaggraina nomen eksei on estin
umenaios kai filetos

MLV19 17 and their word will hold an eating-away
like gangrene; of whom are Hymenaeus
and Philetus,

KJV 17. And their word will eat as doth a
canker: of whom is Hymenaeus and
Philetus;

Dk1871 17. og deres Ord vil æde om sig som dødt
Kjød; iblandt dem ere Hymenæus og
Philetus,

KXII 17. Och deras tal fräter omkring sig,
såsom kräfvetan; ibland hvilka är
Hymeneus och Philetus;

PR1739 17. Ja nende sanna wöttab ikka peäle süa,
otsego sola, nende seast on Imeneus ja
Wiletus,

LT 17. Ju kalba, tarsi gangrena, vis plis.
Tokie yra Himenėjās ir Filetas,

Luther1912 17. und ihr Wort frißt um sich wie der
Krebs; unter welchen ist Hymenäus und
Philetus,

Ostervald-
Fr 17. Et leur parole rongera comme la
gangrène. De ce nombre sont Hyménée
et Philète,

RV'1862 17. Y la palabra de ellos corroerá como
gangrena; de los cuales es Himeneo, y

SVV1750 17 En hun woord zal voorteten, gelijk de
kanker; onder welke is Hymeneus en

Fileto,

Filetus;

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 17. A mowa ich szerzy się jako kancer (rak),
z których jest Hymeneusz i Filetus,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>17. És az ő beszédök mint a rákfekély
terjed; közülök való Himenéus és Filétus.</p> |
| <p>RuSV1876 17 и слово их, как рак, будет
распространяться. Таковы Именей и
Филит,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>17. і слово їх, як гангрена (рак), мати
ме жир. З таких Гименей і Филит,</p> |
| <p>FI33/38 18 jotka ovat totuudesta eksyneet, kun
sanovat, että ylönousemus jo on
tapahtunut, ja he turmelevat useiden
uskon.</p> | <p>TKIS</p> | <p>18 jotka ovat totuudesta eksyneet ja
sanovat ylönousemuksen jo
tapahtuneen, ja he turmelevat joittenkin
uskon.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Jotka totuudesta ovat erehtyneet,
sanoen ylönousemisen jo tapahtuneen, ja
ovat muutamat uskosta kääntäneet.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>18. Joista on Hymeneus ja Philetus jotca
totuudest owat erannet sanoden
ylönousemisen jo tapahtunen ja owat
muutamat uscost käändänet.</p> |
| <p>UT1548 18. Joinenga lughusta ombi Hymeneus ia
Philetus/ iotca Totudhesta ouat
poishoriuneet/ ia sanouat Ylesnousemisen
io tapachtunexi/ ia ouat mwtomatten
Uskon poiskiendeneet. (Joinenka luwusta</p> | | |

ompi Hymeneus ja Philetus/ jotka totuudesta ovat pois horjuneet/ ja sanovat ylösnousemisen jo tapahtuneeksi/ ja ovat muutamitten uskon pois kääntäneet.)

Gr-East 18. οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τινῶν πίστιν.

Text
Receptus

18. οἰτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν 18. oitines peri ten aletheian estochesan legontes ten anastasin ede gegonenai kai anatrepousin ten tinon pistin

MLV19 18 who deviated concerning the truth, saying that the resurrection (is) to have happened already and are perverting the faith of some.

KJV

18. Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

Dk1871 18. hvilke ere afvegne fra Sandheden, sigende, at Opstandelsen er allerede skeet, og de forvende Nogles Tro.

KXII

18. De der om sanningen felat hafva, sägande uppståndelsen redan skedd vara; och hafva förvändt somliga människors tro.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 18. Kes sest töest on ärraeksinud, ja ütlewad, et üllestousminne jo on sündinud, ja rikkuwad ärra monningatte usko.</p> | <p>LT 18. kurie nuklydo nuo tiesos, tvirtindami, kad prisikėlimas jau įvykęs, ir tuo griaudami kai kurių tikėjimą.</p> |
| <p>Luther1912 18. welche von der Wahrheit irregegangen sind und sagen, die Auferstehung sei schon geschehen, und haben etlicher Glauben verkehrt.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Qui se sont détournés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns.</p> |
| <p>RV'1862 18. Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección ha ya pasado, y trastornan la fé de algunos.</p> | <p>SVV1750 18 Die van de waarheid zijn afgeweken, zeggende, dat de opstanding alrede geschied is, en verkeren sommiger geloof.</p> |
| <p>PL1881 18. Którzy względem prawdy celu uchybili, gdy powiadają, iż się już stało zmartwychwstanie i podwracają wiarę niektórych.</p> | <p>Karoli1908-Hu 18. A kik az igazság mellől eltévelyedtek, [8†] azt mondván, hogy a feltámadás már megtörtént, és feldúlják némelyeknek a hitét.</p> |
| <p>RuSV1876 18 которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.</p> | <p>БКуліш 18. котрі проти правди согрішили, говорячи, що воскресенне вже було, і перевертають деяких віру.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy lujana, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa", ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Herran nimeä mainitsee". | TKIS | 19 Kuitenkin Jumalan vahva perustus pysyy, ja siinä on tämä sinetti: "Herra tuntee omansa" ja: "Luopukoon vääryydestä jokainen, joka Kristuksen* nimen mainitsee." |
| Biblia1776 | 19. Mutta Jumalan vahva perustus kuitenkin pysyy, joka tällä kiinnitetty on: Herra tuntee omansa: ja lakatkaan jokainen vääryydestä, joka Kristuksen nimeä mainitsee. | CPR1642 | 19. Mutta Jumalan wahwa perustus cuitengin pysy joca tällä kijnnitetty on: Herra tunde omans: ja lacaitcan jocainen wäärydest joca Christuxen nime mainidze. |
| UT1548 | 19. Mutta se wahwa Jumalan Perustos quitengin seiso/ ia pitepi temen Insiglin. HErra tundeppi ne iotca henen Omans ouat. Ja poismengen wärydhesta iocainen quin Christusen Nimen manitzeuat. (Mutta se wahwa Jumalan perustus kuitenkin seisoo/ ja pitääpi tämän insiglin. Herra tunteepi ne jotka hänen omansa owat. Ja pois menkääät wääryydestä jokainen kuin Kristuksen nimen mainitsewat.) | | |
| Gr-East | 19. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ Θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην | Text
Receptus | 19. ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην |

ἔγνω Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ· καὶ ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Κυρίου.

εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου 19. o mentoi stereos themelios tou theou esteken echon ten sfragida tauten egno kurios tous ontas autou kai aposteto apo adikias pas o onomazon to onoma christou

MLV19 19 Nevertheless the solid foundation of God stands, having this seal, 'The Lord knows those who are his,' {Num 16:5} and 'Let everyone who names the name of the Lord withdraw away from unrighteousness.' {Isa 26:13}

KJV 19. Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

DK1871 19. Men Guds faste Grundvold staaer og har dette Segl: Herren kjender Sine; og: hver den, som nævner Christi Navn, afstaae fra Uretfærdighed.

KXII 19. Men den faste Guds grund blifver ståndandes, och hafver detta insegel: Herren känner sina; och hvar och en som åkallar Christi Namn, gånge ifrå orättfärdighetene.

PR1739 19. Agga Jummalä raia seisab kindlaste, ja

LT 19. Bet tvirtai stovi Dievo pamatas,

temmal on sesinnane pitseri-märk: Issand tunneb neid, kes temma ommaksed on, ja, sest üllekohtust tagganego iggäuks, kes Kristusse nimē nimmetab.

turintis tokj antspauda: “Viešpats pažįsta savuosius” ir: “Tepasitraukia nuo neteisybės kiekvienas, kuris šaukiasi Kristaus vardo”.

Luther¹⁹¹² 19. Aber der feste Grund Gottes besteht und hat dieses Siegel: Der HERR kennt die seinen; und: Es trete ab von Ungerechtigkeit, wer den Namen Christi nennt.

Ostervald-^{Fr} 19. Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui; et: Quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se détourne de l'iniquité.

RV¹⁸⁶² 19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que nombra el nombre de Cristo.

SVV¹⁷⁵⁰ 19 Evenwel het vaste fundament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een iegelijk, die den Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid.

PL¹⁸⁸¹ 19. A wszakże mocny stoi grunt Boży, mając tę pieczęć: Zna Pan, którzy są jego; i Niech odstąpi od niesprawiedliwości wszelki, który mianuje imię Chrystusowe.

Karoli¹⁹⁰⁸^{Hu} 19. Mindazáltal megáll az Istennek erős fundamentoma, melynek pecséte ez: Ismeri az Úr az övéit; és: Álljon el a hamisságtól minden, a ki Krisztus nevét vallja.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Но твердое основание Божие стоит,

БКуліш 19. Твердо ж основина Божа стоїть,

имея печать сию: „познал Господь Своих“; и: „да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа“.

маючи печать таку: Познав Господь своїх, і: Нехай відступить од неправди всяк, хто іменує ім'я Христове.

FI33/38 20 Mutta suuressa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat jaloa, toiset halpaa käyttöä varten.

TKIS 20 Mutta isossa talossa ei ole ainoastaan kulta- ja hopea-astioita, vaan myös puu- ja saviastioita, ja toiset ovat kunniaksi, toiset kunniattomuudeksi.

Biblia1776 20. Mutta suuressa huoneessa ei ole ainoastaan kultaiset ja hopiaiset astiat, vaan myös puiset ja saviset, ja muutamat tosin kunniaksi, mutta muutamat häpiäksi.

CPR1642 20. Mutta suures huones ei ole ainoastans cullaiset ja hopiaiset astiat waan myös puiset ja sawiset: ja muutamat tosin cunniaxi mutta muutamat häpiäxi.

UT1548 20. Mutta ydhes swres Hoonesa/ ei ole waiuoin Cullaiset ia Hopiaiset Astiat/ waan mös Puiset ia sauset Ja mwtomat tosin Cunniaxi/ Mutta mwtomat häpijexi. (Mutta yhdessä suuressa huoneessa/ ei ole waiwoin kultaiset ja hopeaiset astiat/ waan myös puiset ja sawiset. Ja muutamat tosin kunniaksi/ Mutta muutamat häpeäksi.)

Gr-East 20. ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστι μόνον σκεύῃ χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ

Text Receptus 20. ἐν μεγάλῃ δε οἰκία οὐκ ἐστὶν μόνον σκευὴ χρυσα καὶ ἀργυρα ἀλλὰ καὶ

ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἅ μὲν εἰς
τιμὴν, ἅ δὲ εἰς ἀτιμίαν.

ξύλινα και οστρακινα και α μεν εις
τιμην α δε εις ατιμιαν 20. en megale de
oikia ouk estin monon skeve chrusa kai
argyra alla kai ksulina kai ostrakina kai a
men eis timen a de eis atimian

MLV19 20 Now vessels are not only golden and
silver in a great house, but also wooden
and clay, and indeed the things to honor
and the things to dishonor.

KJV 20. But in a great house there are not only
vessels of gold and of silver, but also of
wood and of earth; and some to honour,
and some to dishonour.

DK1871 20. Men i et stort Huues ere ikke alene kar
af Guld og Sølv, men ogsaa af Træ og Leer,
og nogle til Ære, andre til Vanære.

KXII 20. Men uti ett stort hus äro icke allenast
gyldene och silffat, utan jemväl träfat och
lerfat; och somlig till heder, och somlig
till vanheder.

PR1739 20. Agga sures koias ei olle mitte ükspäinis
kuld- ja höbbe-riisto, waid ka pu-astjad ja
kiwwi-riistad; ja muist on auuks, agga
muist autumaks asjaks.

LT 20. O dideliuose namuose yra ne tik
auksinių ir sidabrinių indų, bet ir
medinių bei molinių. Vieni tarnauja
garbingiems reikalams, kiti-
nagarbingiems.

- Luther¹⁹¹² 20. In einem großen Hause aber sind nicht allein goldene und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne und irdene, und etliche zu Ehren, etliche aber zu Unehren.
- RV¹⁸⁶² 20. Empero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.
- PL¹⁸⁸¹ 20. A w wielkim domu nie tylko są naczynia złote i srebrne, ale też drewniane i gliniane, a niektóre ku uczciwości, drugie zaś ku zelżywości.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.
- FI^{33/38} 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä
- Ostervald-Fr 20. Dans une grande maison il y a non seulement des vases d'or et d'argent, mais encore de bois et de terre; les uns pour un usage honorable, et les autres pour un usage vulgaire.
- SVV¹⁷⁵⁰ 20 Doch in een groot huis zijn niet alleen gouden en zilveren vaten, maar ook houten en aarden vaten; en sommige ter ere, maar sommige ter onere.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 20. Nagy házban pedig nemcsak arany- és ezüstedények vannak, hanem fából és cserépből valók is; és azok közül némelyek tisztességre, némelyek pedig gyalázatra valók. [9†]
- БКуліш 20. У великому ж домі не тільки посуд золотий та срібний, а й дерев'яний і глиняний; і інші на честь, а інші на нечесть.
- TKIS 21 Jos nyt joku puhdistaa itsensä näistä,

tämänkaltaisista, tulee hänestä astia jaloa käyttöä varten, pyhitetty, isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

hänestä tulee astia kunniaksi, pyhitetty, (ja) isännälleen hyödyllinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmis.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Jos joku itsensä senkaltaisista ihmisistä puhdistaa, se tulee kunniaan pyhitetyksi astiaksi, perheenisännälle tarpeelliseksi ja kaikkiin hyviin töihin valmistetuksi.

CPR¹⁶⁴² 21. Jos joku idzens sencaltaisist ihmisist puhdistaa se tule pyhitetyxi astiaxi cunniaxi perhenisännälle tarpellisexi ja caickijn hywijn töihin walmistetuxi.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Jos nyt iocu itzens puhdistaa sencaltaisista Inhimisiste/ se tule pyhitetyxi Astiaxi cunnia warten/ Perehe'isenelle tarpellisexi/ ia caikijn hyuihin töihin walmistetuxi. (Jos nyt joku itsensä puhdistaa senkaltaisista ihmisistä/ se tulee pyhitetyksi astiaksi kunniaa warten/ Perheenisännälle tarpeelliseksi/ ja kaikkien hywihin töihin walmistetuxi.)

Gr-East 21. ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρη ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Text Receptus 21. εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον
21. ean oyn tis ekkathare eauton apo

touton estai skevos eis timen egiasmenon
kai euchreston to despote eis pan ergon
agathon etoimasmenon

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 21 Therefore if anyone cleanses himself from these things, he will be a vessel *for honor, having been made holy and (is) useful to the master, having been prepared *for every good work.</p> | <p>KJV 21. If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.</p> |
| <p>Dk1871 21. Dersom da Nogen holder sig reen fra disse, skal vorde et kar til Ære, helliget og Huusbonden nyttigt tilberedt til al god Gjerning.</p> | <p>KXII 21. Hvar nu någor renar sig ifrå sådant folk, han varder ett helgadt fat till heder, husherranom brukeligit, beredt till allt godt verk.</p> |
| <p>PR1739 21. Kui nüüd kegi neistsinnatsist isseennast puhhastab, se on üks asti auuks pühhitsetud, ja Issandale hästi tarwis, ja keige hea teggudele walmistud.</p> | <p>LT 21. Jeigu kas apsivalys nuo minėtu dalyku, bus indas, skirtas garbei, pašventintas, tinkamas Šeimininkui, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.</p> |
| <p>Luther1912 21. So nun jemand sich reinigt von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes Gefäß sein</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Si donc quelqu'un se conserve pur de ces choses, il sera un vase d'honneur,</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>zu Ehren, dem Hausherrn bräuchlich und zu allem guten Werk bereitet.</p> | <p>sanctifié, utile à son maître, et préparé pour toute bonne œuvre.</p> |
| <p>RV'1862 21. Así que el que se purificare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y aparejado para toda buena obra.</p> | <p>SVV1750 21 Indien dan iemand zichzelf van deze reinigt, die zal een vat zijn ter ere, geheiligd en bekwaam tot gebruik des Heeren, tot alle goed werk toebereid.</p> |
| <p>PL1881 21. Jeżeliby tedy kto samego siebie oczyścił od tych rzeczy, będzie naczyniem ku uczciwości, poświęconem i użytecznem Panu, do wszelkiej dobrej sprawy zgotowanem.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Ha tehát valaki magát ezektől tisztán tartja, tisztességre való edény lesz, megszentelt, és hasznos a gazdának, minden jó cselekedetre alkalmas.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И так, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.</p> | <p>БКуліш 21. Оце ж, коли хто очистить себе від сього, буде посудиною на честь, освяченою і потрібною владиці, на всяке діло добре наготовленою.</p> |
| <p>FI33/38 22 Pakene nuoruuden himoja, harrasta vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niiden kanssa, jotka huutavat avuksensa Herraa puhtaasta sydäimestä.</p> | <p>TKIS 22 Pakene nuoruuden himoja ja tavoittele vanhurskautta, uskoa, rakkautta, rauhaa niitten kanssa, jotka huutavat Herraa avuksi puhtaasta sydäimestä.</p> |

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Nuoruuden himot vältä; mutta noudata vanhurskautta, uskoa, rakkautta ja rauhaa kaikkein niiden kanssa, jotka puhtaasta sydämestä Herraa rukoilevat.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Noorudhelliset Himot welte. Mutta noudhata Wanhurscautta/ Uskoa/ Rackautta/ Rauha caikein ninen cansa iotca puchtast sydhemest HERRA auxenshwtuat. (Nuoruudelliset himot wältä. Mutta noudata wanhurskautta/ uskoa/ rakkautta/ Rauha kaikkein niiden kanssa jotka puhtaasta sydämestä HERRAA awuksensa huutawat.)

Gr-East 22. τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν Κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

CPR¹⁶⁴² 22. Nuoruden himot wäldä: mutta noudata wanhurscautta usco rackautta ja rauha caickein nijden cansa jotca puhtast sydämest Herra rucoilewat.

Text Receptus 22. τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρης καρδιας 22. tas de neoterikas epithumias feuge dioke de dikaiosunen pistin agapen eirenen meta ton epikaloumenon ton kurion ek katharas kardias

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 22 But flee the youthful lusts; pursue righteousness, faith, love*, (and) peace, with those who are calling upon the Lord out of a clean heart.</p> | <p>KJV 22. Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.</p> |
| <p>Dk1871 22. Fly Ungdoms-Begjeringer; men jag efter Retfærdighed, Tro, Kjærlighed, Fred med dem, som paakalde Herren af et reent hjerte.</p> | <p>KXII 22. Fly ungdomsens luster; men far efter rättfärdigheten, tron, kärleken, frid med allom dem, som af rent hjerta åkalla Herran.</p> |
| <p>PR1739 22. Agga pöggene nore ea himmude eest; ja noua takka öigust, usko, armastust, rahho, nendega, kes Issandat puhtast süddamest appi hüüdwad.</p> | <p>LT 22. Bėk nuo jaunystės geidulių ir siek teisumo, tikėjimo, meilės ir ramybės su tais, kurie iš tyros širdies šaukiasi Viešpaties.</p> |
| <p>Luther1912 22. Fliehe die Lüste der Jugend; jage aber nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der Liebe, dem Frieden mit allen, die den HERRN anrufen von reinem Herzen.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Fuis aussi les désirs de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité et la paix avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur.</p> |
| <p>RV'1862 22. También, huye de los deseos juveniles; mas sigue la justicia, la fé, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de limpio corazón.</p> | <p>SVV1750 22 Maar vlied de begeerlijkheden der jonkheid; en jaag naar rechtvaardigheid, geloof, liefde, vrede, met degenen, die den Heere aanroepen uit een rein hart.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 22. Chroó się też pożądlivości młodzieóczych, a naśladj sprawiedliwoóci, wiary, miłóci, pokoju z tymi, którzy wzywaję Pana z czystego serca.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Az ifjúkori kivánságokat pedig kerüld; hanem kövessed az igazságot, a hitet, a szeretetet, a békességet azokkal egyetembe, a kik segítségül hívják az Urat tiszta szívből. [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.</p> | <p>БКуліш 22. Від похотей молодечих утікай; побивай ся ж за правдою, вірою, любовю, миром з тими, що призивають Господа чистим серцем.</p> |
| <p>FI33/38 23 Mutta vältä tyhmiä ja taitamattomia väittelyjä, sillä tiedäthän, että ne synnyttävät riitoja.</p> | <p>TKIS 23 Mutta karta tyhmiä ja tolkuttomia väittelyjä, koska tiedät, että ne synnyttävät riitoja.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Hullut ja turhat kysymykset hylkää, tietäen, että ne ainoastaan riidat synnyttävät.</p> | <p>CPR1642 23. Hullut ja turhat kysymyxet hyljä tietten että ne ainoastans riidat synnyttävät:</p> |
| <p>UT1548 23. Mutta hullut ia turhat Kysymiset poishylie/ tietedhen/ ette ne waan riidhan synnytteuet. (Mutta hullut ja turhat kysymiset pois hylkää/ tietäen/ että ne waan riidan synnyttävät.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	23. τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσι μάχας·	Text Receptus	23. τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας 23. tas de moras kai apaideutous zeteseis paraitou eidos oti gennosin machas
MLV19	23 But renounce foolish and non-instructive debates, knowing that they give-birth to quarrels.	KJV	23. But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.
Dk1871	23. Undfly dig for daarlige og uforstandige Spørgsmaal, efterdi du veed, at de føde Strid af sig.	KXII	23. Men förkasta dåraktig och öfverdådig spörsmål, vetandes att de föda tråto af sig.
PR1739	23. Agga pölga ärra jölledad küssimised, ja mis ei sünni õppetusseks; sest sa tead, et need saatwad riidlemissi.	LT	23. O kvailų ir nemokšiškų ginčų venk, žinodamas, kad jie sukelia kovas.
Luther1912	23. Aber der törichten und unnützen Fragen entschlage dich; denn du weißt, daß sie nur Zank gebären.	Ostervald- Fr	23. Et repousse les questions folles, et qui sont sans instruction, sachant qu'elles produisent des contestations.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| RV'1862 | 23. Empero las cuestiones insensatas e insulsas desecha, sabiendo que engendran contiendas. | SVV1750 | 23 En verwerp de vragen, die dwaas en zonder lering zijn, wetende, dat zij twistingen voortbrengen. |
| PL1881 | 23. Chroó się też gadek głupich i nieumiejętnych, wiedząc, iż rodzą zwady. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 23. A botor és gyermekes vitatkozásokat pedig kerüld, tudván, hogy azok háborúságokat szülnek. [11†] |
| RuSV1876 | 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры; | БКуліш | 23. Від дурного ж і невченого змагання вхилий ся, знаючи, що воно родить сварки. |
| FI33/38 | 24 Mutta Herran palvelijan ei sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kyetä opettamaan ja pahaa kärsimään; | TKIS | 24 Herran palvelijan ei näet sovi riidellä, vaan hänen tulee olla lempeä kaikkia kohtaan, kykenevä opettamaan ja pahaa kärsimään, |
| Biblia1776 | 24. Mutta ei Herran palvelian tule riitaisen olla, vaan siviän jokaista kohtaan, opettavaisen, pahoja kärsiväisen. | CPR1642 | 24. Mutta ei Herran palwelian tule riidaisen olla waan siwiän jocaista wastan opettawaisen joca pahoja hiljaisudes kärsiä taita ja nuhtelewaisen wastahacoisia. |
| UT1548 | 24. Mutta Herran palvelian ei tule olla riidhaisen/ waan siuien olla iocaista | | |

wastan/ Opetauaisen/ ioca taita nijte
 Pahojja kersie hiliyasudhesa/ ia
 nuchteleuaisen nijte Washacoisita. (Mutta
 Herran palwelijan ei tule olla riitaisen/
 waan siweän olla jokaista vastaan/
 Opettawaisen/ joka taitaa niitä pahoja
 kärsiä hiljaisuudessa/ ja nuhtelewaisen
 niiltä wastahakoisilta.)

Gr-East 24. δοῦλον δὲ Κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι,
 ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντα,
 διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

Text
 Receptus 24. δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι
 αλλ ηπιον ειναι προς παντας
 διδακτικον ανεξικακον 24. doulon de
 kyriou ou dei machesthai all epion einai
 pros pantas didaktikon aneksikakon

MLV19 24 But it is essential (for) the Lord's
 bondservant to not quarrel, but to be mild
 toward all, skilled in teaching, tolerating (it
 when) being mistreated,

KJV 24. And the servant of the Lord must not
 strive; but be gentle unto all men, apt to
 teach, patient,

Dk1871 24. Men en Herrens Tjener bør det ikke at
 stride, men at være mild imod Alle,
 bekvem til at lære, istand til at taale Ondt,

KXII 24. Men Herrans tjenare skall icke vara
 trätosam, utan ljuflig vid hvar man,
 läraktig, den de onda lida kan;

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 24. Agga Issanda sullane ei pea mitte riidlema, waid lahke ollema keikide wasto, kes kölbab öppetama, kes kurja woib kannatada,</p> | <p>LT 24. Viešpaties tarnas neturi kivirčytis, bet būti malonus su visais, gabus pamokyti, kantrus,</p> |
| <p>Luther1912 24. Ein Knecht aber des HERRN soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaft, der die Bösen tragen kann</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Or, il ne faut pas que le serviteur du Seigneur aime à contester; mais il doit être doux envers tous, propre à enseigner, patient;</p> |
| <p>RV'1862 24. Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;</p> | <p>SVV1750 24 En een dienstknecht des Heeren moet niet twisten, maar vriendelijk zijn jegens allen, bekwaam om te leren, en die de kwaden kan verdragen;</p> |
| <p>PL1881 24. Ale sługa Paóski nie ma być zwadliwy, lecz ma być układny przeciwko wszystkim, sposobny ku nauczaniu, złych cierpliwie znaszający;</p> | <p>Karoli1908 Hu 24. Az Úr szolgájának pedig nem kell torzsalkodni, hanem legyen mindenkihez nyájas, tanításra alkalmas, türelmes.</p> |
| <p>RuSV1876 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем,</p> | <p>БКуліш 24. Слуга ж Господень не повинен сваритись, а бути тихим до всіх,</p> |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡΓΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

учительным, незлобивым,

навчаючим, незлобним,

- FI33/38 25 hänen tulee sävyisästi ojentaa vastustelijoita; ehkäpä Jumala antaa heille mielenmuutoksen, niin että tulevat tuntemaan totuuden
- Biblia1776 25. Hiljaisuudessa nuhtelevaisen vastahakoisia; jos Jumala heille joskus antais parannuksen totuutta ymmärtämään,
- UT1548 25. Jos Jumala annais heille ioskus paranoxen/ site Totutta ymmertemehe'/ (Jos Jumala antaisi heille joskus parannuksen/ sitä totuutta ymmärtämähän/)
- Gr-East 25. ἐν πραότητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ Θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

- TKIS 25 sellainen, joka sävyisästi ojentaa vastustelijoita, jos Jumala ehkä antaisi heille mielenmuutoksen totuuden tuntemista varten,
- CPR1642 25. Jos Jumala heille joskus andais parannuxen totuutta ymmärtämän:
- Text Receptus 25. ἐν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας 25. en praoteti paidevonta tous antidiatithemenous mepote do avtois o theos metanoian eis epignosin aletheias

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

<p>MLV19 25 in meekness {F} educating those who are placing themselves in opposition; (if) maybe God might give them repentance (to come) to the full knowledge of the truth,</p>	<p>KJV 25. In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;</p>
<p>Dk1871 25. med Sagtmodighed undervisende dem, som modsætte sig, om Gud vilde engang give dem Omvendelse til Sandhes Erkjendelse,</p>	<p>KXII 25. Och med saktmodighet straffa dem som emotstå; om Gud en gång vill gifva dem bättring, till att förstå sanningen;</p>
<p>PR1739 25. Kes tassase melega juhatab neid, kes wastopannewad; ehk Jummal neile wahhest annaks meelt parrandada, ja töt tunda,</p>	<p>LT 25. romiai aiškinti priedaraujantiems, rasi Dievas duos jiems atgailauti, kad pažintų tiesą</p>
<p>Luther1912 25. und mit Sanftmut strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleinst Buße gebe, die Wahrheit zu erkennen,</p>	<p>Ostervald-Fr 25. Redressant avec douceur les adversaires, attendant que Dieu leur donne la repentance, et leur fasse connaître la vérité,</p>
<p>RV'1862 25. Que con masedumbre instruya a los que resisten; por si quizá Dios les dé que se arrepientan, y conozcan la verdad;</p>	<p>SVV1750 25 Met zachtmoedigheid onderwijzende degenen, die tegenstaan; of hun God te eniger tijd bekering gave tot erkentenis der waarheid;</p>

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 25. Który by w cichości nauczał tych, którzy się sprzeciwiają, owaby im kiedy Bóg dał pokutę ku uznaniu prawdy,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 25. A ki szelíden fenyíti az ellenszegülőket; ha talán adna nékik az Isten megtérést az igazság megismerésére, [12+]</p> |
| <p>RuSV1876 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,</p> | <p>БКуліш 25. щоб нагідно навчав противних, чи не дасть їм Бог покаяння на зрозумінне правди,</p> |
| <p>FI33/38 26 ja selviävät perkeleen pauloista, joka on heidät vanginnut tahtoansa tekemään.</p> | <p>TKIS 26 jotta he selviäisivät paholaisen paulasta, hänen, joka on heidät vanginnut *tahtaan täyttämään*.</p> |
| <p>Biblia1776 26. Ja he jälleen katuisivat ja perkeleen paulasta pääsisivät, jolta he hänen tahtonsa jälkeen vangitut ovat.</p> | <p>CPR1642 26. Ja he jällens Perkelen paulasta pääsisit jolda he hänen tahtons jälkeen fangitut ovat.</p> |
| <p>UT1548 26. ia ielle'sraidhistsit Perkelen paulasta/ iolda he fangitudh ouat/ henen tachtons ielkin. (ja jälleen raitistsit perkeleen paulasta/ jolta he wangitut ovat/ hänen tahtonsa jälkeen.)</p> | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	26. καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνου θέλημα.	Text Receptus	26. και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα 26. kai ananepsosin ek tes tou diaβολου pagidos ezogremeni up αυτου εις το εκεινου thelema
MLV19	26 and they might sober up out of the snare of the devil, having been caught live by him to that (man's) will. {Footnotes: 2Ti 2:4, or: occupations of civilian life. 2Ti 2:15, or: handling correctly. 1Ti 2:25, an all inclusive word to describe what parents do for their children: disciplining, correcting, training.}	KJV	26. And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.
Dk1871	26. og de kunde komme til sig selv igjen fra Djævelens Snare, af hvem de ere fangne til at gjøre hans Villie.	KXII	26. Och besinna sig ifrå djefvulens snaro, af hvilkom de fångne äro efter hans vilja.
PR1739	26. Ja et nemmad woiksid jälle üllesärkada ja kurrati köiest peäседа, kellest nemmad on kinniwoetud, temma tahtmist teggema.	LT	26. ir atsipeikëtų nuo pinklių velnio, kuris pavergęs juos savo valiai.

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- Luther¹⁹¹² 26. und sie wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.
- RV¹⁸⁶² 26. Y que se despierten y se desenreden del lazo del diablo, los que son tomados vivos por él según su voluntad.
- PL¹⁸⁸¹ 26. Aby obaczywszy się, wywikłali się z sidła dyjabelskiego, od którego pojmani są ku czynieniu woli jego.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 ЧТОБЫ ОНИ ОСВОБОДИЛИСЬ ОТ СЕТИ ДИАВОЛА, КОТОРЫЙ УЛОВИЛ ИХ В СВОЮ ВОЛЮ.
- Ostervald-Fr 26. Et qu'ils sortent de l'ivresse des pièges du diable, qui les tient captifs et soumis à sa volonté.
- SVV¹⁷⁵⁰ 26 En zij wederom ontwaken mochten uit den strik des duivels, onder welken zij gevangen waren tot zijn wil.
- Karoli¹⁹⁰⁸ Hu 26. És felocsudnának az ördög tőréből, foglyokká tétetvén az Úr szolgája által az Isten akaratára.
- БКуліш 26. і виплутають ся з диявольських тенет, що живими вловлені від нього у його волю.

3 luku

Paavali kuvaa viimeisinä aikoina vallitsevaa turmelusta ja ulkokultaisuutta ja käskee Timoteusta karttamaan niitä, jotka harrastavat jumalisuuden ulkomuotoa, mutta kieltävät sen voiman 1 – 9, sekä kehoittaa häntä pysymään siinä, minkä on oppinut, ja etsimään Raamatusta

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

viisautta pelastuakseen ja tullakseen Jumalan ihmiseksi 10 – 17.

FI33/38	1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.	TKIS	1 Mutta tiedä se, että viimeisinä päivinä on tuleva vaikeita aikoja.
Biblia1776	1. Mutta sen sinun pitää tietämän, että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät;	CPR1642	1. Mutta sen sinun pitää tietämän että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät:
UT1548	1. MUtta sen sinun pite tietemen/ Ette viimeisine peiuine vaaralliset aijat lehenyuet. (Mutta sen sinun pitää tietämän/ Että viimeisinä päivinä vaaralliset ajat lähenevät.)		
Gr-East	1. Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·	Text Receptus	1. τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχатаις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι 1. touto de ginoske oti en eschatais emerais enstesontai kairoi chalepoi
MLV19	1 But know this, that grievous times will be present in the last days.	KJV	1. This know also, that in the last days perilous times shall come.
DK1871	1. Men viid dette, at i de sidste Dage skulle	KXII	1. Men detta skall du veta, att uti yttersta

vanskelige Tider være at forvente.

dagarna tillstunda farliga tider.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 1. Agga se olgo sulle teäda, et wiimsil päiwil hirmsad aiad peawad ollema. | LT | 1. Žinok, kad paskutinėmis dienomis užeis sunkūs laikai, |
| Luther1912 | 1. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen. | Ostervald-Fr | 1. Or, sache que dans les derniers jours il y aura des temps difficiles. |
| RV'1862 | 1. ESTO empero sabe, que en los postreros dias, vendrán tiempos trabajosos. | SVV1750 | 1 En weet dit, dat in de laatste dagen ontstaan zullen zware tijden. |
| PL1881 | 1. A to wiedz, iż w ostateczne dni nastaną czasy trudne. | Karoli1908
Hu | 1. Azt pedig tudd meg, hogy az utolsó napokban nehéz idők állanak be. |
| RuSV1876 | 1 Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. | БКуліш | 1. Се ж відай, що в послідні дні настануть времена люті. |
| FI33/38 | 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita, | TKIS | 2 Sillä ihmiset ovat silloin itserakkaita, rahanahneita, kerskailijoita, ylpeitä, herjaajia, vanhemmilleen tottelemattomia, kiittämättömiä, epähurskaita, |

- Biblia1776 2. Sillä ne ihmiset, jotka itsiänsä rakastavat, ahneet, kerskaajat, ylpiät, pilkkaajat, vanhemmillensa tottelemattomat, kiittämättömät, jumalattomat,
- UT1548 2. Sille ette tuleuat ouat Inhimiset iotca itzeheitens racastauat/ Ahneet/ Kerskaiat/ Coriat/ Pilcaiat/ Wanhembittens tottelemattomat/ (Sillä että tulewat owat ihmiset jotka itseheitäns rakastawat/ Ahneet/ kerskaajat/ koriat/ pilkkaajat/ wanhempittensa tottelemattomat/)
- Gr-East 2. ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,
- Text Receptus 2. εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι 2. esontai gar oi anthropoi filavtoi filarguroi alazones uperefanoi blasfemoi goneusin apeitheis acharistoi anosioi
- MLV19 2 For* men will be lovers of themselves, money-lovers, braggarts, haughty, blasphemers, disobedient to parents,
- KJV 2. For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents,
- CPR1642 2. Sillä ne ihmiset tulewat jotca idziäns racastawat ahnet kerscajat corjat pilckajat wanhemmillens tottelemattomat:

unthankful, unholy,

unthankful, unholy,

- Dk1871 2. Thi Menneskene skulle være egenkjærlige, pengegjerrige, overmodige, hoffærdige, Bespottere, Forældre ulydige, utaknemmelige, vanhellige,
- PR1739 2. Sest siis on innimessed, kes isseennesest paljo luggu piddawad, kes rahha ahned, hooplikkud, surelissed, teotajad, wannematte sanna pölgiad, tännamatta, pühhitsematta on,
- Luther1912 2. Denn es werden Menschen sein, die viel von sich halten, geizig, ruhmredig, hoffärtig, Lästerer, den Eltern ungehorsam, undankbar, ungeistlich,
- RV'1862 2. Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros,

KXII 2. Ty der varda kommande menniskor, som älska sig sjelfva; girige, stortalige, högfärdige, försmädare, föräldromen olydige, otacksamme, ogudaktige,

LT 2. nes žmonės bus savimylos, pinigų mylėtojai, pagyrūnai, išdidūs, piktžodžiautojai, neklusnūs tėvams, nedėkingi, nešventi,

Ostervald-Fr 2. Car les hommes seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, vains, orgueilleux, médisants, rebelles à pères et à mères, ingrats, impies,

SVV1750 2 Want de mensen zullen zijn liefhebbers van zichzelf, geldgierig, laatdunkend, hovaardig, lasteraars, den ouderen ongehoorzaam, ondankbaar, onheilig.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 2. Albowiem będą ludzie sami siebie miłujący, łakomi, chlubni, pyszni, bluźniercy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, niepobożni,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 2. Mert lesznek az emberek magukat szeretők, pénzsóvárgók, kérkedők, kevélyek, káromkodók, [1†] szüleik iránt engedetlenek, háládatlanok, tisztátalanok,</p> |
| <p>RuSV1876 2 Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,</p> | <p>БКуліш 2. Будуть бо люде самолюбці, срібллюбці, пишні, горді, хулители, родителям непокірні, невдячні, безбожні,</p> |
| <p>FI33/38 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,</p> | <p>TKIS 3 rakkaudettomia, epäsopuisia, panettelijoita, hillittömiä, raakoja, hyvän vihamiehiä,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Haluttomat, sopimattomat, laittajat, irtaalliset, kiukkuiset, kateet,</p> | <p>CPR1642 3. Kijttämättömät jumalattomat haluttomat sopimattomat laittajat irtaliset kiuckuiset catet pettäjät tuimat paisunet,</p> |
| <p>UT1548 3. Kijtemettömet/ Jumalattomat/ Halutomat/ Lijtoittomat/ Laittaiat/ Irtaliset/ Armottomat/ Hyuein wihaiat/ Petteiet/ Tuimat/ ylespaisutetud. (kiittämättömät/</p> | |

jumalattomat/ haluttomat/ liitoittomat/
laittajat/ irtaalliset/ armottomat/ hywän
wihaajat/ pettäjät/ tuimat/ ylöspaisutetut.)

Gr-East	3. ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,	Text Receptus	3. αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι 3. astorgoi aspondoi diaβολοι akrateis anemeroi afilegathoi
MLV19	3 cold-hearted, implacable, slanderers, with no self-control, untamed, not lovers of good,	KJV	3. Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,
DK1871	3. ukjærlige, uforlignelige, Bagtalere, umaadelige, umilde, uden Kjærlighed til det Gode,	KXII	3. Okærlige, hårdnackade, skändare, okyske, omilde, hatande det goda,
PR1739	3. Kes omãksid ei armasta, leppitusse rikjad, laitjad, prassiad, waljud, kes head ei armasta,	LT	3. nemylintys, nesutaikomi, šmeižikai, nesusivaldantys, šiurkštūs, nekenčiantys to, kas gera,
Luther1912	3. lieblos, unversöhnlich, Verleumder,	Ostervald- Fr	3. Sans affection naturelle, implacables,

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| | unkeusch, wild, ungütig, | | calomniateurs, intempérants, cruels,
ennemis des gens de bien, |
| RV'1862 | 3. Sin afecto natural, desleales,
calumniadores, incontinentes, crueles,
aborrecedores de lo bueno, | SVV1750 | 3 Zonder natuurlijke liefde,
onverzoenlijk, achterklappers, onmatig,
wreed, zonder liefde tot de goeden, |
| PL1881 | 3. Bez przyrodzonej miłości, przymierza
nie trzymający, potwarcy, niepowściągliwi,
nieskromni, dobrych nie miłujący, | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 3. Szeretet nélkül valók, kérlelhetetlenek,
rágalmazók, mértékletlenek,
kegyetlenek, a jónak nem kedvelői. |
| RuSV1876 | 3 непримирительны, клеветники,
невоздержны, жестоки, не любящие
добра, | БКуліш | 3. нелюбовні, непримирливі, осудливі,
невдержливі, люті, вороги добра, |
| FI33/38 | 4 pettureita, väkivaltaisia, pöyhkeitä,
hekumaa enemmän kuin Jumalaa
rakastavia; | TKIS | 4 pettureja, äkkipikaisia, pöyhkeitä,
hekumaa enemmän kuin Jumalaa
rakastavia. |
| Biblia1776 | 4. Pettäjät, tuimat, paisuneet, jotka
enemmin hekumaa kuin Jumalaa
rakastavat, | CPR1642 | 4. Jotca enämmin hecumata kuin
Jumalata racastawat. |
| UT1548 | 4. Jotca hecumata enemmin racastauat quin
Jumalata. (Jotka hekumata enemmin | | |

rakastawat kuin Jumalata.)

Gr-East	4. προδότηι, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,	Text Receptus	4. προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθεοι 4. prodotai propeteis tetvfomenoi filedonoi mallon e filotheoi
MLV19	4 betrayers, rash, having been puffed up, loving sensual-delights rather than loving God;	KJV	4. Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;
Dk1871	4. Forrædere, fremfusende, opblæste, som mere elske Vellyst, end de elske Gud,	KXII	4. Förrädare, öfverdådige, uppblåste, de der mer älska vällust än Gud;
PR1739	4. Pettised ärraandiad, kes on äkkitse melega, uhked, kes lihha himmud ennam armastawad, kui Jummalat,	LT	4. išdavikai, užsispyrę, pasipūtėliai, labiau mylintys malonumus negu Dievą,
Luther1912	4. Verräter, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Wollust denn Gott,	Ostervald- Fr	4. Traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant la volupté plutôt que Dieu,
RV'1862	4. Traidores, temerarios, hinchados, amadores de placeres, más bien que	SVV1750	4 Verraders, roekeloos, opgeblazen, meer liefhebbers der wellusten dan liefhebbers

amadores de Dios;

Gods;

PL1881 4. Zdrajcy, skwapliwi, nadęci, rozkoszy
raczej miłujący niż miłujący Boga;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 4. Árulók, vakmerők, felfuvalkodottak,
inkább a gyönyörnek, mint Istennek
szeretői.

RuSV1876 4 предатели, наглы, напыщенны, более
сластолюбивы, нежели боголюбивы,

БКуліш 4. зрадники, напастники, гордувники,
що більш люблять розкоші, ніж Бога,

FI33/38 5 heissä on jumalisuuden ulkokuori, mutta
he kieltävät sen voiman. Senkaltaisia karta.

TKIS 5 Heissä on jumalisuuden ulkomuoto,
mutta he kieltävät sen voiman. Käännny
pois heistä.

Biblia1776 5. Joilla on jumalinen meno olewinansa,
mutta sen voiman he kieltävät pois. Karta
siis senkaltaisia.

CPR1642 5. Joilla on jumalinen meno olewanans
mutta sen voiman he poiskieldävät.

UT1548 5. Joilla ombi yxi iumalisen menon paiste/
mutta sen wioman he poiskieldeuet. (Joilla
ompi yksi jumalisen menon paiste/ mutta
sen woiman he pois kieltävät.)

Gr-East 5. ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ
δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους

Text
Receptus 5. εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε
δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους

ἀποτρέπου.

αποτρεπου 5. echontes morfosin
eusebeias ten de dvnamin autes
ernemenoi kai toutous apotrepou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 5 holding (to) a form of godliness*, but
having denied its power. Now turn
yourself away from these (people).</p> | <p>KJV 5. Having a form of godliness, but
denying the power thereof: from such
turn away.</p> |
| <p>Dk1871 5. som have Guds frygtigheds Skin, men
fornægte dens Kraft. Fly ogsaa disse.</p> | <p>KXII 5. Hafvandes ett sken till Gudaktighet;
men dess kraft försaka de. Och fly
sådana.</p> |
| <p>PR1739 5. Kellel on jummalakartusse näggo, agga
selle wägge salgawad nemãd ärra. Ja neist
lahku.</p> | <p>LT 5. turintys dievotumo išvaizda, bet
atsižadėję jo jėgos. Šalinkis tokių žmonių!</p> |
| <p>Luther1912 5. die da haben den Schein eines gottseligen
Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie;
und solche meide.</p> | <p>Ostervald-
Fr 5. Ayant l'apparence de la piété, mais en
ayant renié la force. Éloigne-toi aussi de
ces gens-là.</p> |
| <p>RV'1862 5. Teniendo la apariencia de piedad, mas
negando la eficacia de ella; a los tales
también evita.</p> | <p>SVV1750 5 Hebbende een gedaante van
godzaligheid, maar die de kracht
derzelve verloochend hebben. Heb ook</p> |

een afkeer van deze.

PL1881 5. Ktorzy maja ksztalt pobożności, ale się skutku jej zaparli; i tych się chroó.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Kiknél megvan a kegyességnek látszata, [2†] de megtagadják annak erejét. És ezeket kerüld.

RuSV1876 5 имеющие вид благочестия, силы же его отрeksiися. Таковых удаляйся.

БКуліш 5. мають образ благочестя, сили ж його відцурались. І ти від таких одвертай ся.

FI33/38 6 Sillä niitä ovat ne, jotka tungettelevat taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien rasittamia ja monenlaisten himojen heiteltäviä naisparkoja,

TKIS 6 Sillä niitä ovat ne, jotka hiiviskelevät taloihin ja pauloihinsa kietovat syntien kuormittamia ja moninaisten himojen heiteltäviä typerää naisia,

Biblia1776 6. Sillä ne ovat niitä, jotka huoneesta huoneeseen juoksevat ja vaimoväen vangiksi vievät, jotka synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin kanssa käyvät,

CPR1642 6. Carta sijs sencaltaisia: sillä ne ovat niistä jotca huonesta huonesen juoxewat ja waimowäen fangixi wiewät jotca synneillä rasitetut ovat ja moninaisten himoin cansa käywät.

UT1548 6. Ja carta sencaltaisia. Sille nijste ne ouat iotca Hoonesta Hoonesen iooxeuat/ ia wiewet Waimocaiset fangina/ iotca

synneille ouat sälytetydh/ ia iotca
 moninaisten Himoin cansa kieuuuet/ (Ja
 karta sen kaltaisia. Sillä niistä ne owat jotka
 huoneesta huoneeseen juoksewat/ ja
 wiewät waimokaisen wankina/ jotka
 synneille owat säilytetyt/ ja jotka
 moninaisten himoin kanssa käywät/)

Gr-East 6. ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς
 τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες
 γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις,
 ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Text
 Receptus 6. εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις
 τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα
 γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας
 αγομενα επιθυμιας ποικιλαις 6. ek
 touton gar eisin oi endynontes eis tas
 oikias kai aichmalotevontes ta gunaikaria
 sesoreumena amartiais agomena
 epithumiais poikilais

MLV19 6 For* out of these (people) are those who
 are sneaking into houses and capturing the
 immature women, who have been piled up
 with sins (and) are led away by various
 lusts,

KJV 6. For of this sort are they which creep
 into houses, and lead captive silly
 women laden with sins, led away with
 divers lusts,

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 6. Thi af dem ere de, som snige sig ind i Husene og besnære Kvindfolk, som ere betyngede med Synder og drives af mangehaande lyster, | KXII | 6. Af dem äro de som löpa utu det ena huset i det andra, och föra qvinnfolk fångna, som med synder betungade äro, och drifvas af mångahanda lustar. |
| PR1739 | 6. Sest neistsinnatsist on monned, kes koddade sisse puggewad, ja wiwad naesterahwokest wangi, kelle peäle patto koorm on, ja kedda aetakse monnesuggusist himmudest, | LT | 6. Iš jų yra tie, kurie įsiskverbia į namus ir pavergia silpnas moterėles, pilnas nuodėmių, geidulių vedžiojamas, |
| Luther1912 | 6. Aus denselben sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und von mancherlei Lüsten umgetrieben, | Ostervald-
Fr | 6. De ce nombre sont ceux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent de pauvres femmes chargées de péchés, entraînées par diverses passions; |
| RV'1862 | 6. Porque de estos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas a mujercillas, cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias; | SVV1750 | 6 Want van dezen zijn het, die in de huizen insluipen, en nemen de vrouwkens gevangen, die met zonden geladen zijn, en door menigerlei begeerlijkheden gedreven worden; |
| PL1881 | 6. Albowiem z tych są ci, którzy się | Karoli1908 | 6. Mert ezek közüöl valók azok, a kik |

wrywają w domy i pojmane wiodą
niewiastki grzechami obciążone, które
uwodzą rozmaite pożądliwości;

Hu betolakodnak a házakba, és foglyul ejtik
a bűnökkel megterhelt és sokféle
kívánságoktól úzótt asszonykákat,

RuSV1876 6 К сим принадлежат те, которые
вкрадываются в дома и обольщают
женщин, утопающих во грехах, водимых
различными похотями,

БКуліш 6. Бо з таких ті, що влазять у дома і
полонять женщин, отягчених гріхами,
що водять ся всякими похотями,

FI33/38 7 jotka aina ovat opetusta ottamassa,
eivätkä koskaan voi päästä totuuden
tuntemiseen.

TKIS 7 jotka aina ovat oppimassa eivätkä
koskaan voi päästä totuuden
tuntemiseen.

Biblia1776 7. Aina oppivaiset, ja ei koskaan totuuden
tuntoon tulevaiset.

CPR1642 7. Aina oppiwaitset ja ei coscan totuuden
tundoon tulewaitset.

UT1548 7. Alati oppiuat/ ia eiuet coskan taidha
Totudhen tundemiseen tulla. (Alati
oppiwat/ ja eiwät koskaan taida totuuden
tuntemiseen tulla.)

Gr-East 7. πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς
ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

Text
Receptus 7. παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε
εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν
δυναμενα 7. pantote manthanonta kai
medepote eis epignosin aletheias elthein

dynamena

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| MLV19 | 7 always learning and never being able to come to the full knowledge of the truth. | KJV | 7. Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. |
| Dk1871 | 7. som lære altid og kunne aldrig komme til Sandheds Erkjendelse. | KXII | 7. Alltid läras de, och kunna dock aldrig komma till sanningens kunskap. |
| PR1739 | 7. Kes ikka öppiwad, ja ei woi ial töetundmissele sada. | LT | 7. nuolat besimokančias ir vis nesugebančias pasiekti tiesos pažinimo. |
| Luther1912 | 7. lernen immerdar, und können nimmer zur Erkenntnis kommen. | Ostervald-Fr | 7. Qui apprennent toujours, et ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité. |
| RV'1862 | 7. Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad. | SVV1750 | 7 Vrouwkens, die altijd leren, en nimmermeer tot kennis der waarheid kunnen komen. |
| PL1881 | 7. Które się zawsze uczą, a nigdy do znajomości prawdy przyjść nie mogą. | Karoli1908 Hu | 7. Kik mindenkor tanulnak, de az igazság megismerésére soha el nem juthatnak. |
| RuSV1876 | 7 всегда учащихся и никогда не могущих | БКуліш | 7. що завсїди вчать ся, та й ніколи до |

ДОЙТИ ДО ПОЗНАНИЯ ИСТИНЫ.

зрозуміння правди прийти не можуть.

FI33/38 8 Ja niinkuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät uskonkoetuksissa kestä.

TKIS 8 Ja niin kuin Jannes ja Jambres vastustivat Moosesta, niin nuokin vastustavat totuutta, nuo mieleltään turmeltuneet ihmiset, jotka eivät kestä uskon koetusta.

Biblia1776 8. Mutta niinkuin Jannes ja Jambres olivat Mosesta vastaan, niin nämätkin ovat totuutta vastaan: ne ovat ihmiset taidosta turmellut ja kelvottomat uskoon.

CPR1642 8. Mutta nijncuin Jannes ja Jambres olit Mosesta wastian nijn nämätkin owat totuutta wastian: ne owat ihmiset taidosta turmellut ja kelwottomat Uscoon.

UT1548 8. Mutta quin Jannes ia Jambres Mosesta wastianseisoit/ Nin nämekin mös Totuutta wastianseisouat/ Ne ouat Inhimiset mieleste turmelludh/ keltuottomat Uskohon. (Mutta kuin Jannes ja Jambres Mosesta wastianseisoit/ Niin nämäkin myös totuutta vastaan seisowat/ Ne owat inhimillisestä mielestä turmellut/ keltuottomat uskohon.)

Gr-East 8. ὄν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι

Text Receptus 8. ὄν τρόπον δε ἰαννης καὶ ἰαμβρης ἀντεστησαν μωυσει οὕτως καὶ οὗτοι

ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι
κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
τὴν πίστιν.

ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι
κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι
την πιστιν 8. on tropon de iannes kai
iambres antestesan mousei outos kai
outoi anthistantai te aletheia anthropoi
kateftharmenoi ton noun adokimoi peri
ten pistin

MLV19 8 Now in the manner (that) Jannes and
Jambres stood against Moses so also, are
these standing against the truth. Men
having been utterly corrupted in (their)
mind, unapproved concerning the faith.

KJV 8. Now as Jannes and Jambres withstood
Moses, so do these also resist the truth:
men of corrupt minds, reprobate
concerning the faith.

Dk1871 8. Men ligesom Jannes og Jambres
imodstode Moses, ligesaa imodstaae og
disse Sandheden; Mennesker, fordærvede i
Sindet, forkastelige i Troen.

KXII 8. Men såsom Jannes och Jambres stodo
emot Mose, så stå ock desse emot
sanningene; det äro menniskor,
förderfvade i sitt sinne, odugelige till
trona.

PR1739 8. Agga otsego Jannes ja Jambres Mosesse
wasto seisid, nenda seiswad ka
needsinnatsed töe wasto: need on

LT 8. Kaip Janas ir Jambras priešinosi Mozei,
taip ir jie priešinasi tiesai. Tai žmonės
sugedusio proto, netikusio tikėjimo.

innimessed, kelle meel on ärrarikkutud, ja kes kölwatumad on usso polest.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 8. Gleicherweise aber, wie Jannes und Jambres dem Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit; es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben. | Ostervald-
Fr | 8. Et comme Jannès et Jambres résistèrent à Moïse, ceux-ci de même résistent à la vérité; gens d'un esprit corrompu, et réprouvés à l'égard de la foi. |
| RV ¹⁸⁶² | 8. Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corrompidos de entendimiento, réprobos acerca de la fé: | SVV ¹⁷⁵⁰ | 8 Gelijkewijs nu Jannes en Jambres Mozes tegenstonden, alzo staan ook deze de waarheid tegen; mensen, verdorven zijnde van verstand, verwerpelijk aangaande het geloof. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 8. A jako Jannes i Jambres sprzeciwiali się Mojżeszowi, tak i ci sprzeciwiają się prawdzie, ludzie rozumu skażonego, odrzuceni z strony wiary. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 8. Miképen pedig Jánnes és Jámbres ellene állottak Mózesnek, [3†] akképen ezek is ellene állanak az igazságnak; megromlott elméjű, a hitre nézve nem becsületes emberek. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 8 Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в | БКуліш | 8. Як Янній та Ямврій противились Мойсейові, так само й сї противлять ся правді, люде попсованого розуму, |

βερε.

нетямущі в вірі.

- FI33/38 9 Mutta he eivät pitemmälle edisty, sillä heidän mielettömyytensä on käyvä ilmeiseksi kaikille, niinkuin noidenkin mielettömyys kävi ilmi.
- Biblia1776 9. Mutta ei heidän pidä silleen menestymän; sillä heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman, niinkuin niidenkin oli.
- UT1548 9. Mutta ei heiden pidhe sille' menestyme'. Sille ette heiden Hulludhens pite caikille iulki tulema'/ Ninquin mös nine'ki oli. (Mutta ei heidän pidä sillen menestymän. Sillä että heidän hulluutensa pitää kaikille julki tuleman/ Niinkuin myös niidenkin oli.)
- Gr-East 9. ἀλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἐκείνων ἐγένετο.

- TKIS 9 Mutta he eivät pitemmälle menesty, sillä heidän mielettömyytensä käy ilmeiseksi kaikille niin kuin noittenkin mielettömyys kävi.
- CPR1642 9. Mutta ei heidän pidä sillen menestymän: sillä heidän hulludens pitä caikille julki tuleman nijncuin nijdengin oli.
- Text Receptus 9. ἀλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο 9. all ou prokopsousin epi pleion e gar anoia auton ekdelos estai pasin os kai e

ekeinon egeneto

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 9 But they will be progressing no more-
than (this). For* their mindlessness will be
obvious to all (people), as that of those
(men) also became. | KJV | 9. But they shall proceed no further: for
their folly shall be manifest unto all men,
as theirs also was. |
| DK1871 | 9. Men de skulle ikke faae Fremgang
ydermere; thi deres Galenskab skal blive
aabenbar for Alle, ligesom og hines blev. | KXII | 9. Men de skola icke länger hafva
framgång; ty deras galenskap varder
allom uppenbar, såsom ock de förras var. |
| PR1739 | 9. Agga nemmad ei pea weel ennam paljo
eddasi sama, sest nende hullustaminne
peab keikile awwalikkuks sama, nenda kui
teistege sai. | LT | 9. Bet jie toli nenužengs, nes ju
kvailumas, kaip ir anų, bus visiems
regimas. |
| Luther1912 | 9. Aber sie werden's in die Länge nicht
treiben; denn ihre Torheit wird offenbar
werden jedermann, gleichwie auch jener
Torheit offenbar ward. | Ostervald-
Fr | 9. Mais ils ne feront pas de plus grands
progrès; car leur folie sera connue de
tous, comme le fut aussi celle de ces
deux-là. |
| RV'1862 | 9. Mas no irán muy adelante; porque su
locura será manifiesta a todos, como | SVV1750 | 9 Maar zij zullen niet meerder toenemen;
want hun uitzinnigheid zal allen |

también lo fué la de aquellos.

openbaar worden, gelijk ook die van genen geworden is.

PL1881 9. Ale nie postąpią dalej; albowiem głupstwo ich jawne będzie wszystkim, jako i onych było.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 9. De többre nem mennek: mert esztelenségök nyilvánvaló lesz mindenek előtt, a miképen amazoké is az lett.

RuSV1876 9 Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

БКуліш 9. Та не поступають вони далій; безумство бо їх явлене буде всім, як і тих було.

FI33/38 10 Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, vaellustani, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

TKIS 10 Mutta sinä olet läheltä seurannut opetustani, vaellustani, ajatteluani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta sinä olet seurannut minun opetustani, säätyäni, aivoitustani, uskoani, pitkämielisyyttäni, rakkauttani, kärsivällisyyttäni,

CPR¹⁶⁴² 10. Mutta sinä olet minun opetustani seurannut minun säätyäni minun aiwoitustani minun usconi minun pitkämielisyyttäni minun rakkauttani.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Mutta sine olet noudanut minun Opetustani/ minun säätyäni/ minun aiuotustani/ minun Uskoni/ minun pitkemielisutani/ minu' rakkauttani/ (Mutta

sinä olet noudattanut minun opetustani/
minun säätyäni/ minun aiwoitustani/ minun
uskoni/ minun pitkämielisyyttäni/ minun
rakkauttani/)

Gr-East	<p>10. Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,</p>	Text Receptus	<p>10. συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη 10. sv de parekolouthebas mou te didaskalia te agoge te prothesei te pistei te makrothumia te agape te upomone</p>
MLV19	<p>10 But you have followed closely my teaching, (my) lead, (my) purpose, (my) faith, (my) patience, (my) love*, (my) endurance,</p>	KJV	<p>10. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,</p>
Dk1871	<p>10. Men du har efterfulgt mig i Lærdom, i Vandel, i Fortsæt, Tro, Langmodig, Kjærlighed, Taalmodighed,</p>	KXII	<p>10. Men du hafver förnummit min lärdom, mitt sätt, mitt uppsåt, mina tro, min långmodighet, min kärlek, mitt tålamod;</p>

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 10. Agga sinna olled kätte sanud minno
öppetust, ello wisi, nou, usko, pitkameelt,
armastust, kannatust,</p> | <p>LT 10. Bet tu stropiai pasekei mano
mokymu, gyvenimo būdu, tikslu,
tikėjimu, ištverme, meile, kantrybe,</p> |
| <p>Luther1912 10. Du aber bist nachgefolgt meiner Lehre,
meiner Weise, meiner Meinung, meinem
Glauben, meiner Langmut, meiner Liebe,
meiner Geduld,</p> | <p>Ostervald-
Fr 10. Pour toi, tu as suivi ma doctrine, ma
conduite, mon dessein, ma foi, ma
patience, ma charité, ma constance,</p> |
| <p>RV'1862 10. Tú empero has entendido
cumplidamente mi doctrina, manera de
vivir, intento, fé, largueza de ánimo, amor,
paciencia,</p> | <p>SVV1750 10 Maar gij hebt achtervolgd mijn leer,
wijze van doen, voornemen, geloof,
lankmoedigheid, liefde, lijdzaamheid.</p> |
| <p>PL1881 10. Aleś ty doszedł nauki mojej, sposobu
żywota mego, przedsięwzięcia wiary,
nieskwapliwości, miłości i cierpliwości,</p> | <p>Karoli1908
Hu 10. Te pedig követted az én tanításomat,
életmódomat, szándékomat, [4†] hitemet,
hosszútűrésemet, szeretetemet,
türelmemet,</p> |
| <p>RuSV1876 10 А ты последовал мне в учении,
житии, расположении, вере,
великодушии, любви, терпении,</p> | <p>БКуліш 10. Ти ж послідував єси моїй науці,
життю, постанові, вірі, довготерпінню,
любві, терпінню,</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut pelastanut! | TKIS | 11 vainojani, kärsimyksiäni, jollaisia osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Millaisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista on Herra minut pelastanut. |
| Biblia1776 | 11. Vainoomisiani, vaivojani, jotka minulle Antiokiassa, Ikoniossa ja Lystrassa tapahtuivat, jotka vainoomiset minä kärsin, ja kaikista on minun Herra päästänyt. | CPR1642 | 11. Minun kärsimistäni minun wainomistani minun waiwojani jotca minulle Antiochias tapahdui Iconias ja Lystras ja caikista on minun cuitengin Herra päästänyt. |
| UT1548 | 11. minun Kersimisteni/ minun wainomisiani/ minun waiuoiani/ Jotca minulle tapachtuit Antijochias/ Iconiosa/ Lystris/ iotca wainomiset mine sielle kersin/ Ja caikista HERRA on minun päästenyt. (minun kärsimistäni/ minun wainoamisiani/ minun waiwojani/ Jotka minulle tapahtuit Antiokiassa/ Ikoniossa/ Lystrassa/ jotka wainoamiset minä siellä kärsin/ Ja kaikista Herra on minun päästänyt.) | | |
| Gr-East | 11. τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι | Text
Receptus | 11. τοῖς διωγμοῖς τοῖς παθήμασιν οἷα |

ἐγένοντο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν
Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεγκα! καὶ
ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.

μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν
λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και
εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος 11.
tois diogmois tois pathemasin oia moi
egeneto en antiocheia en ikonio en
lustrois oious diogmous upenegka kai ek
panton me errusato o kurios

MLV19 11 (my) persecutions (and my) sufferings,
such-as happened to me in Antioch, in
Iconium, (and) in Lystra. I underwent
(many) persecutions such-as (these), and
the Lord rescued me out of all (of them.)

KJV 11. Persecutions, afflictions, which came
unto me at Antioch, at Iconium, at
Lystra; what persecutions I endured: but
out of them all the Lord delivered me.

Dk1871 11. i Forfølgelser, i Lidelser, saadanne som
mig ere vederfarne i Antiochia, i Iconien, i
Lystra; hvilke Forfølgelser jeg har udstaaet,
og Herren friede mig af dem alle.

KXII 11. Mina förföljelser, mina bedröfvelser,
som mig öfvergingo i Antiochien, Iconio,
Lystris; hurudana förföljelser jag der led;
och af allt hafver Herren förlossat mig.

PR1739 11. Kanged kiusatussed, kannatamissed,
mis mulle on juhtunud Antiohkias, Ikonias,
Listras: nisuggused kanged kiusatussed
ollen miñna kañatanud, ja Issand on mind

LT 11. persekiojimais, sunkumais, kurie
mane ištiko Antiochijoje, Ikonijuje,
Listroje. O kokių tik persekiojimų man
neteko iškešti! Bet iš visų išgelbėjo mane

keikist ärrapeästnud.

Viešpats.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 11. meinen Verfolgungen, meinen Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochien, zu Ikonien, zu Lystra. Welche Verfolgungen ich da ertrug! Und aus allen hat mich der HERR erlöst. | Ostervald-
Fr | 11. Mes persécutions et mes afflictions, comme celles qui me sont arrivées à Antioche, à Iconium, à Lystre. Quelles persécutions j'ai supportées! Et le Seigneur m'a délivré de toutes. |
| RV'1862 | 11. Persecuciones, aflicciones, las cuales me sobrevinieron en Antioquía, Iconio, Lистра: cuales persecuciones he sufrido; mas de todas ellas me ha librado el Señor. | SVV1750 | 11 Mijn vervolgingen, mijn lijden, zulks als mij overkomen is in Antiochie, in Ikonium en in Lystre; hoedanige vervolgingen ik geleden heb, en de Heere heeft mij uit alle verlost. |
| PL1881 | 11. Prześladowania, ucierpienia, które mię spotkały w Antyjochii, w Ikonii i w Listrze, jakim prześladowania podejmował; a ze wszystkich wyrwał mię Pan. | Karoli1908
Hu | 11. Üldöztetéseimet, szenvedéseimet, a melyek rajtam estek [5†] Antiókhiában, Ikóniumban, Listrában: minémű üldöztetésekét szenvedtem! de mindezekből megszabadított engem az Úr. |
| RuSV1876 | 11 в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех | БКуліш | 11. гоненню, стражданням, якілучились мені в Антиохії, в Іконії, в Листрі; котрі гонення я переніс, і від |

избавилменя Господь.

усіх избавив мене Господь.

FI33/38 12 Ja kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

TKIS 12 Myös kaikki, jotka tahtovat elää jumalisesti Kristuksessa Jeesuksessa, joutuvat vainottaviksi.

Biblia1776 12. Mutta myös kaikkein, jotka jumalisesti Jeesuksessa Kristuksessa elää tahtovat, pitää vainoa kärsimän.

CPR1642 12. Caicki jotca jumalisest Jeesuxes Christuxes elä tahtowat nijden tule waino kärsiä.

UT1548 12. Ja caiki Jotca Jumalisesta tachtouat ele Christuses Iesuses/ heiden tule wainomista kersie. (Ja kaikki jotka jumalisesti tahtowat elää Kristuksessa Jeesuksessa/ heidän tulee wainoamista kärsiä.)

Gr-East 12. καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

Text Receptus 12. και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται 12. kai pantes de oi thelontes eusebos zen en christo iesou diochthesontai

MLV19 12 But even all who wish to live devoutly in Christ Jesus will be persecuted.

KJV 12. Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 12. Ja, ogsaa Alle, som vilde leve gudeligen i Christus Jesus, skulle forfølges, | KXII | 12. Och alle, de der gudeliga vilja lefva i Christo Jesu, måste lida förföljelse. |
| PR1739 | 12. Ning # keik, kes tahtwad jummalakartlikkult ellada Kristusse Jesusse sees, neid peab ka takka kiusatama. | LT | 12. Taip ir visi, kurie trokšta dievotai gyventi Kristuje Jèzuje, bus persekiojami. |
| Luther1912 | 12. Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung leiden. | Ostervald-
Fr | 12. Or, tous ceux qui veulent vivre selon la piété en Jésus-Christ, seront persécutés. |
| RV'1862 | 12. Y aun todos los que quieren vivir piamente en Cristo, padecerán persecución. | SVV1750 | 12 En ook allen, die godzaliglijk willen leven in Christus Jezus, die zullen vervolgd worden. |
| PL1881 | 12. Aleć i wszyscy, którzy chcą pobożnie żyć w Chrystusie Jezusie, prześladowani będą. | Karoli1908
Hu | 12. De mindazok is, a kik kegyesen akarnak élni Krisztus Jézusban, [6†] üldöztetni fognak. |
| RuSV1876 | 12 Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут ГОНИМЫ. | БКуліш | 12. І всі ж, хто хоче благочестиво жити в Христї Ісусї, гоненї будуть. |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.	TKIS	13 Mutta pahat ihmiset ja petturit menevät yhä pitemmälle pahuudessa, eksyttäen ja eksyen.
Biblia1776	13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin, sekä vietteliöille että vietellyille.	CPR1642	13. Mutta pahoille ja petollisille ihmisille on tapahtuva jota edemmä sitä pahemmin että he exywät ja idzens exymän saattawat.
UT1548	13. Mutta ninen pahain Inhimisten ia petteuellisten cansa/ tapachtupi iota edhembite pahembite/ ette he itze exyuet/ ia saattauat exymehen. (Mutta niiden pahain ihmisten ja pettäwällisten kanssa/ tapahtuupi jota edempi sitä pahempi/ että he itse eksywät/ ja saattawat eksymähän.)		
Gr-East	13. πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.	Text Receptus	13. πονηροὶ δε ἀνθρωποὶ καὶ γοητες προκοψουσιν ἐπι το χειρον πλανωντες καὶ πλανωμενοι 13. poneroi de anthropoi kai goetes prokopsousin epi to cheiron planontes kai planomenoi
MLV19	13 But evil men and impostors will be progressing (from bad) on (to) worse,	KJV	13. But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being

misleading and being misled.

deceived.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 13. Men onde Mennesker og Bedragere fare frem til det Værre; de forføre og førføres. | KXII | 13. Men med onda menniskor och bedragare varder det ju länger ju argare; de förföra, och varda förförde. |
| PR1739 | 13. Agga pahhad innimessed ja pettised lähhäwad ikka peäle kurjemaks, nemmad eksitawad, ja neid eksitakse. | LT | 13. Pikti žmonės ir suvedžiotojai eis blogyn, klaidindami ir klysdami. |
| Luther1912 | 13. Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird's je länger, je ärger: sie verführen und werden verführt. | Ostervald-
Fr | 13. Mais les hommes méchants et les imposteurs iront en empirant, séduisant et étant séduits. |
| RV'1862 | 13. Mas los malos hombres, y los engañadores, aprovecharán de mal en peor, engañando, y siendo engañados. | SVV1750 | 13 Doch de boze mensen en bedriegers zullen tot erger voortgaan, verleidende en wordende verleid. |
| PL1881 | 13. Lecz źli ludzie i zwodziciele postąpią w gorsze, jako zwodzący tak i zwiedzeni. | Karoli1908
Hu | 13. A gonosz emberek pedig és az ámítók nevednek a rosszaságban, eltévelyítvén és eltévelyedvén. |
| RuSV1876 | 13 Злые же люди и обманщики будут | БКуліш | 13. Лукаві ж люде та чарівники дійдуть |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

преуспевать во зле, вводя в заблуждение
и заблуждаясь.

до гіршого, зводячи та даючи себе
зводити.

FI33/38 14 Mutta pysy sinä siinä, minkä olet
oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät,
keiltä olet sen oppinut,
Biblia1776 14. Mutta pysy niissä, joita sinä oppinut
olet ja sinulle uskottu on, tietäen keneltäs
oppinut olet,
UT1548 14. Mutta Sine/ pysy nijse/ iotas oppenudh
olet/ ia sinulle wskottu ombi/ (Mutta sinä/
pysy niissä/ jotas oppinut olet/ ja sinulle
uskottu ompi/)

TKIS 14 Pysy sinä kuitenkin siinä, minkä olet
oppinut ja mistä olet varma, koska tiedät,
keneltä* olet sen oppinut
CPR1642 14. Mutta pysy sinä nijsä cuins oppenut
olet ja sinulle uscottu on:

Gr-East 14. σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ
ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,

Text
Receptus 14. συ δε μενε εν οις εμαθες και
επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες 14.
su de mene en ois emathes kai epistothes
eidos para tinos emathes

MLV19 14 But you, abide in the things which you
learned and were entrusted with, knowing
from whom you learned (them).

KJV 14. But continue thou in the things which
thou hast learned and hast been assured
of, knowing of whom thou hast learned
them;

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 14. Men du, bliv i det, som du har lært, og som dig er betroet, efterdi du veed, af hvem du har lært, | KXII | 14. Men du, blif vid det du lært hafver, och det dig betrodt är, vetandes af hvem du det lært hafver. |
| PR1739 | 14. Agga sinna jä selle sisse, mis sa olled öppinud, ja sest märko sanud, sest et sa tead, keñe käest sa olled öppinud: | LT | 14. O tu pasilik prie to, ką išmokai ir įtikėjai, žinodamas, iš ko išmokai. |
| Luther1912 | 14. Du aber bleibe in dem, was du gelernt hast und dir vertrauet ist, sintemal du weißt, von wem du gelernt hast. | Ostervald-Fr | 14. Pour toi, demeure ferme dans les choses que tu as apprises, et dont tu as été assuré, sachant de qui tu les as apprises, |
| RV'1862 | 14. Así que tú está firme en lo que has aprendido, y de que has sido persuadido, sabiendo de quien has aprendido; | SVV1750 | 14 Maar blijft gij in hetgeen gij geleerd hebt, en waarvan u verzekering gedaan is, wetende, van wien gij het geleerd hebt; |
| PL1881 | 14. Ale ty trwaj w tem, czegoś się nauczył i czegoć powierzono, wiedząc, od kogoś się tego nauczył. | Karoli1908
Hu | 14. De te maradj meg azokban, a miket tanultál és a mik reád bízattak, tudván kitől [7†] tanultad, |

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

RuSV1876 14 А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

БКуліш 14. Ти ж пробувай у тому, чого навчено тебе, і що звірено тобі, відаючи, від кого навчивсь єси,

FI33/38 15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että pelastut uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 15 ja koska jo pienoisesta asti tunnet pyhät Kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi niin, että pelastuit uskon avulla, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Ja ettäs jo lapsuudesta olet Pyhän Raamatun taitanut, joka sinun taitaa autuuteen neuvoa, sen uskon kautta, joka on Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 15. Sillä sinä tiedät keneldäs oppenut olet ja ettäs jo lapsudest olet pyhän Ramatun tainnut joca sinun taita autuuten neuwoa uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 15. Senuoxi ettes tiedhet keldes oppenudh olet/ Ja ettes Lapsudhesta olet pyhet Ramatudh tainudh/ iotca sinun taitauat wijsata autuutehen/ sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sen wuoksi ettäs tiedät keltäs oppinut olet/ Ja ettäs lapsuudesta olet pyhät Raamatut tainnut/ jotka sinun taitawat wiisauttaa autuutehen/ sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	15. καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερά γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.	Text Receptus	15. και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου 15. kai oti apo brefous ta iera grammata oidas ta dunamena se sofisai eis soterian dia pisteos tes en christo iesou
MLV19	15 And you have known, that from a baby, the sacred Scriptures which are able to make you wise to salvation through faith which is in Christ Jesus.	KJV	15. And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
Dk1871	15. og efterdi du fra Barndom af kjender den hellige Skrift, som kan gjøre dig viis til Salighed ved Troen paa Christus Jesus.	KXII	15. Och efter du af barndom hafver kunnat den Helga Skrift, kan hon dig undervisa till salighet, genom trona på Christum Jesum.
PR1739	15. Ja et sinna lapsest sadik pühhad kirjad tunned; need woiwad sind targaks tehha õnistusseks usso läbbi, mis Kristusse Jesusse sees on.	LT	15. Tu nuo vaikystės žinai šventuosius Raštus, galinčius tave pamokyti išgelbėjimui per tikėjimą, kuris yra Kristuje Jėzuje.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 15. Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbe unterweisen zur Seligkeit durch den Glauben an Christum Jesum.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et que dès l'enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent t'instruire pour le salut, par la foi qui est en Jésus-Christ.</p> |
| <p>RV'1862 15. Y que desde la niñez has sabido las sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por medio de la fé que es en Cristo Jesús.</p> | <p>SVV1750 15 En dat gij van kinds af de heilige Schriften geweten hebt, die u wijs kunnen maken tot zaligheid, door het geloof, hetwelk in Christus Jezus is.</p> |
| <p>PL1881 15. A iż z dziecióstwa umiesz Pisma święte, które cię mogą uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie.</p> | <p>Karoli1908 Hu 15. És hogy gyermekségedtől fogva tudod a szent írásokat, melyek téged bölcscsé tehetnek az idvességre a Krisztus Jézusban való hit által.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.</p> | <p>БКуліш 15. і що з малку съвяте писанне знаєш, котре може тебе вмудрити на спасенне вірою в Христа Ісуса.</p> |
| <p>FI33/38 16 Jokainen kirjoitus, joka on syntynyt Jumalan Hengen vaikutuksesta, on myös hyödyllinen opetukseksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kasvatukseksi</p> | <p>TKIS 16 Koko Raamattu on *Jumalan henkeämä* ja hyödyllinen opetukseksi, varoitukseksi, ojennukseksi, kasvatukseksi vanhurskaudessa,</p> |

vanhurskaudessa,

Biblia1776 16. Sillä kaikkalainen kirjoitus on Jumalalta annettu, ja tarpeellinen opiksi, nuhteeksi, ojennukseksi, kuritukseksi, joka on vanhurskaudessa:

UT1548 16. Sille ette caiki ramatudh Jumalalda wlosannettut ombi tarpelinen Opixi/ nuchtexi/ oijennoxexi/ tauoituxexi/ ioca ombi Wanhurskaudhesa/ (Sillä että kaikki raamatut Jumalalta ulos annetut ompi tarpeellinen opiksi/ nuhteeksi/ ojennukseksi/ tawoitukseksi / joka ompi vanhurskaudessa/)

Gr-East 16. πᾶσα γραφή θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

CPR1642 16. Sillä caickalainen Kirjoitus Jumalalda annettu on tarpellinen opixi nuhtexi ojennuxexi curituxexi wanhurscaudes:

Text Receptus 16. πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη 16. pasa grafe theopnevstos kai ofelimos pros didaskalian pros elegchon pros epanorthosin pros paideian ten en dikaiosune

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	16 All Scripture (is) God breathed and (is) profitable for teaching, for conviction, for correction, for education which (is) in righteousness,	KJV	16. All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
Dk1871	16. Den ganske Skrift er indblæst af Gud og nyttig til Lærdom, til Overbeviisning, til Rettelse, til Optugtelse i Retfærdighed,	KXII	16. Ty all skrift af Gudi utgifven är nyttig till lärdom, till straff, till bättring, till tuktan i rättfärdighet;
PR1739	16. Keik pühha kirri on Jumälast sisse antud, ja sadab kasso, öppetusseks, nomimisseks, parrandamisseks, juhhatamisseks, mis öigusses on,	LT	16. Visas Raštas yra Dievo įkvėptas ir naudingas mokyti, barti, taisyti, auklėti teisumui,
Luther1912	16. Denn alle Schrift, von Gott eingegeben, ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,	Ostervald-Fr	16. Toute l'Écriture est divinement inspirée, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour former à la justice;
RV'1862	16. Toda la Escritura es inspirada divinamente, y es útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instituir en justicia,	SVV1750	16 Al de Schrift is van God ingegeven, en is nuttig tot lering, tot wederlegging, tot verbetering, tot onderwijzing, die in de rechtvaardigheid is;

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 16. Wszystko Pismo od Boga jest natchnione i pożyteczne ku nauce, ku strofowaniu, ku naprawie, ku ćwiczeniu, które jest w sprawiedliwości;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 16. A teljes írás [8†] Istentől ihletett és hasznos a tanításra, a feddésre, a megjobbításra, az igazságban való nevelésre,</p> |
| <p>RuSV1876 16 Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,</p> | <p>БКуліш 16. Всяке писанне богодухновенне і корисне до науки, до докору, до направи, до наказу по правді,</p> |
| <p>FI33/38 17 että Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin valmistunut.</p> | <p>TKIS 17 jotta Jumalan ihminen olisi täydellinen, kaikkiin hyviin tekoihin varustautunut.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Että Jumalan ihminen täydellinen olis, ja kaikkiin hyviin töihin sovelias.</p> | |
| <p>UT1548 17. Ette se Jumalan Inhiminen olis teudeline caikijn hyuihin töihin souelias. (Että se Jumalan ihminen olisi täydellinen kaikkiin hywiin töihin sowelias.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος,</p> | <p>Text
Receptus 17. ἵνα ἄρτιος ἦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

πρὸς παν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος
17. ina artios e o tou theou anthropos
pros pan ergon agathon eksertismenos

MLV19 17 in order that the man of God may be equipped, having been utterly equipped *for every good work.

KJV 17. That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

Dk1871 17. at det Guds Menneske maa vorde fuldkomment, dygtiggjort til al god Gjerning.

KXII 17. Att en Guds menniska skall vara fullbordad, till alla goda gerningar skickelig.

PR1739 17. Et üks Jummalä innimenne woiks täieste kölbolinne, ja keige hea töle täieste walmistud olla.

LT 17. kad Dievo žmogus taptų tobulas, pasiruošęs kiekvienam geram darbui.

Luther1912 17. daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

Ostervald-Fr 17. Afin que l'homme de Dieu soit accompli, et propre à toute bonne œuvre.

RV'1862 17. Para que el hombre de Dios sea perfecto, perfectamente instruido para toda buena obra.

SVV1750 17 Opdat de mens Gods volmaakt zij, tot alle goed werk volmaaktelijk toegerust.

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- PL1881 17. Aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej dostatecznie wyćwiczony.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 17. Hogy tökéletes legyen az Isten embere, minden jó cselekedetre felkészített.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.
- БКуліш 17. щоб звершений був Божий чоловік, до всякого доброго діла готовий.

4 luku

Paavali kehoittaa juhlallisesti Timoteusta olemaan ahkera ja uskollinen virassaan 1 – 5, sanoo lähtönsä piakkoin tulevan ja turvallisesti menevänsä kuolemaan 6 – 8, pyytää Timoteusta pian tulemaan Markuksen kanssa luokseen, kun Deemas oli hänet jättänyt eikä hänen luonaan enää ollut muita kuin Luukas 9 – 13, varoittaa Timoteusta Aleksanderista ja sanoo saaneensa Herralta apua oikeudessa 14 – 18 Tervehdykset ja lopputoivotus 19 – 22.

- FI33/38 1 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka on tuomitseva eläviä ja kuolleita, sekä hänen
- TKIS 1 Kehoitin sinua (siis) vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* edessä — joka on tuomitseva elävät ja kuolleet

ilmestymisensä että hänen valtakuntansa kautta:

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Niin minä siis todistan Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen edessä, joka on tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, hänen ilmestyksesssänsä ja valtakunnassansa:

UT¹⁵⁴⁸ 1. NIn mine nyt todhista' Jumalan edes ia HErRAn Iesusen Christusen/ ioca on domitzepa ne Eleuet ia coolluet hene' Ilmestuxesans/ ia hene' Waldakunnasans/ (Niin minä nyt todistan Jumalan edessä ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka on tuomitsewa ne elävät ja kuolleet hänen ilmestyksesssänsä/ ja hänen waltakunnassansa/)

Gr-East 1. Διαμαρτύρομαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,

— Hänen ilmestymisensä ja Hänen valtakuntansa vuoksi.

CPR¹⁶⁴² 1. Nijn minä siis todistan Jumalan edes ja Herran Jesuxen Christuxen joca on tulewa duomidzeman eläwitä ja cuolluita hänen ilmestyxesäns ja waldacunnasans.

Text Receptus 1. διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου 1. diamarturomai oyn ego enopion tou theou kai tou kuriov

iesou christou tou mellontos krinein
zontas kai nekrous kata ten epifaneian
autou kai ten basileian autou

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Therefore, I am thoroughly testifying in the sight of God and the Lord Jesus Christ, who is about to judge the living and the dead according to his appearing and his kingdom.</p> | <p>KJV 1. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;</p> |
| <p>Dk1871 1. Derfor besværges jeg dig for Gud og den Herre Jesus Christus, som skal dømme Levende og Døde ved sin Aabenbarelse og sit Regimente:</p> | <p>KXII 1. Så betygar jag nu för Gudi, och Herranom Jesu Christo, den der döma skall lefvande och döda, i sin tillkommelse, och i sitt rike;</p> |
| <p>PR1739 1. Sepärrast tunnistan minna Jummalä, ja Issanda Jesusse Kristusse ees, kes ellawatte ja surnutte peäle peab kohhut moistma, kui ta tulleb, ja omäs kuningrikis:</p> | <p>LT 1. Aš primygtinai prašau prieš Dievą ir Viešpatį Jėzų Kristų, kuris teis gyvuosius ir mirusiuosius, Jam ir Jo karalystei atėjus:</p> |
| <p>Luther1912 1. So bezeuge ich nun vor Gott und dem HERRN Jesus Christus, der da zukünftig</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Je t'en conjure donc devant Dieu et devant le Seigneur Jésus-Christ, qui doit</p> |

ist, zu richten die Lebendigen und die Toten mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

juger les vivants et les morts, lors de son apparition et de son règne,

RV'1862 1. REQUIÉROTE, pues, yo delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación, y en su reino;

SVV1750 1 Ik betuig dan voor God en den Heere Jezus Christus, Die de levenden en doden oordelen zal in Zijn verschijning en in Zijn Koninkrijk:

PL1881 1. Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żywych i umarłych w sławnym przyjsciu swoim i królestwie swoim;

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Kérlek azért az Isten és Krisztus Jézus színe előtt, [1†] a ki ítélni fog élőket és holtakat az ő eljövetelekor és az ő országában.

RuSV1876 1 Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:

БКуліш 1. Оце ж свідкую перед Богом і Господом нашим Ісусом Христом, що має судити живих і мертвих в явленні Його і царстві Його:

FI33/38 2 saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita, kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

TKIS 2 Saarnaa sanaa, astu esiin sopivalla ja sopimattomalla ajalla, nuhtele, varoita, kehoita kaikella pitkämielisyydellä ja opetuksella.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Saarnaa sanaa, pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla, rankaise, nuhtele, neuvo kaikella siveydellä ja opetuksella; | CPR ¹⁶⁴² | 2. Saarna sana pidä päälle sekä hyvällä että sopimattomalla ajalla rangaise nuhtele neuvo caikella siweydellä ja opetuxella: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Sarna sana/ pidhe päle/ seke aijalla ette aijati/ ra'gaitze/ nuchtele/ mana/ caiken siueydhe' ia opetuxen cansa. (Saarnaa sanaa/ pidä päälle/ sekä ajalla että ajati/ rankaise/ nuhtele/ manaa/ kaiken siweyden ja opetuksen kanssa.) | | |
| Gr-East | 2. κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. | Text
Receptus | 2. κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρως ακαιρως ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη 2. kerukson ton logon epistethi evkairos akairos elegkson epitimeson parakaleson en pase makrothumia kai didache |
| MLV ¹⁹ | 2 Preach the word. Stand-ready opportunely and inopportunely. Reprove, rebuke (and) encourage in all patience and teaching. | KJV | 2. Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine. |

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 2. prædike Ordet, hold ved i Tide og Utide, overbeviis, straf, forman med al Langmodighed og Lærdom.</p> | <p>KXII 2. Predika ordet; håll uppå i tid och i otid; straffa, truga, förmana, med all saktmodighet och lärdom.</p> |
| <p>PR1739 2. Kuluta se sanna, kinnita sedda ühte puhko, olgo öigel aial, ehk mitte öigel aial, nomi, söitle, maenitse keige pitka melega ja õppetamissega.</p> | <p>LT 2. skelbk žodį, veik laiku ir nelaiku, bark, drausk, ragink su didžia ištvėrme ir pamokymu.</p> |
| <p>Luther1912 2. Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit; strafe, drohe, ermahne mit aller Geduld und Lehre.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, reprends, censure, exhorte en toute patience, et en instruisant.</p> |
| <p>RV'1862 2. Que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda blandura y doctrina:</p> | <p>SVV1750 2 Predik het woord; houd aan tijdelijk, ontijdelijk; wederleg, bestraf, vermaan in alle lankmoedigheid en leer.</p> |
| <p>PL1881 2. Każ słowo Boże, nalegaj w czas albo nie w czas, strofuj, grom i napominaj ze wszelką cierpliwością i nauką.</p> | <p>Karoli1908 Hu 2. Hirdesd az ígét, állj [2†] elő vele alkalmatos, alkalmatlan időben, ints, feddj, buzdíts teljes béketűréssel és</p> |

tanítással.

RuSV1876 2 проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

БКуліш 2. проповідуй слово, настоюй в час і не в час, докоряй, погрожує, благає з усяким довготерпінням і наукою.

FI33/38 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan korvasyyhyynsä haalivat itselleen opettajia

TKIS 3 Sillä aika tulee, jolloin he eivät kärsi tervettä oppia, vaan omien himojensa mukaan haalivat itselleen opettajia korvasyyhyynsä,

Biblia1776 3. Sillä aika tulee, jona ei he voi terveellistä oppia kärsiä, vaan omain himoinsa jälkeen kokoovat itsellensä opettajat, että heidän korvansa syyhyvät,

CPR1642 3. Sillä aica tule jona ei he woi terwellistä oppia kärsiä: Waan he cocowat idzellens Opettajat oman himons jälken:

UT1548 3. Sille ette aica tulepi koska eiuet he woi site terueliste oppia kersie/ Waan heiden pite omansa Himonsa ielkin itzeheillens Opetaijat cocoman/ (Sillä että aika tuleepi koska eiwät he woi sitä terweellistä oppia kärsiä/ Waan heidän pitää omansa himonsa jälkeen itseheillens opettajat kokoaman/)

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

Gr-East	<p>3. ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἰδίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσι διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,</p>	Text Receptus	<p>3. εσται γαρ καιρος οτε της υγιαίνουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην 3. estai gar kairos ote tes ugiainouses didaskalias ouk aneksontai alla kata tas epithumias tas idias eavtois episoreusousin didaskalous knethomenoi ten akoen</p>
MLV19	<p>3 For* the time will be coming when they will not be tolerating the sound* teaching, but having itchy ears, they will be piling up for themselves teachers according to their own lusts;</p>	KJV	<p>3. For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;</p>
Dk1871	<p>3. Thi den Tid skal vorde, da de ikke skulle fordrage den sunde lærdom, men efter deres egne Begjeringer tage sig selv lærere i Hobetal, efter hvad der kildrer deres Øren.</p>	KXII	<p>3. Ty den tid skall komma, att de icke skola kunna lida helsosam lärdom; utan skola, efter sina egna lustar, samla sig lärare; efter dem kliar i öronen;</p>
PR1739	<p>3. Sest aeg tulleb, et nemmad terwet</p>	LT	<p>3. Nes ateis laikas, kai žmonės nebepakęs</p>

öppetust ei wötta sallida, waid omma
ennaste himmude järrele ennestele
öppetajaid wötwad kogguda, sedda möda
kui nende körwad süggelewad,

sveiko mokslo, bet, pasidavę savo
įgeidžiams, pasikvies sau mokytojus, kad
tie dūzgentų ausyse;

Luther¹⁹¹² 3. Denn es wird eine Zeit sein, da sie die
heilsame Lehre nicht leiden werden;
sondern nach ihren eigenen Lüsten werden
sie sich selbst Lehrer aufladen, nach dem
ihnen die Ohren jucken,

Ostervald-
Fr 3. Car il viendra un temps où les
hommes ne souffriront point la saine
doctrine, mais où, désireux d'entendre
des choses agréables, ils s'amasseront des
docteurs selon leurs convoitises,

RV¹⁸⁶² 3. Porque vendrá tiempo cuando no
sufrirán la sana doctrina, ántes teniendo
comezón en las orejas, se amontonarán
maestros que les hablen conforme a sus
mismas concupiscencias.

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Want er zal een tijd zijn, wanneer zij de
gezonde leer niet zullen verdragen; maar
kittelachtig zijnde van gehoor, zullen zij
zichzelven leraars opgaderen, naar hun
eigen begeerlijkheden;

PL¹⁸⁸¹ 3. Albowiem przyjdzie czas, gdy zdrowej
nauki nie ścierpią, ale według swoich
pożądliwości zgromadzą sobie sami
nauczycieli, mając świerzbiące uszy,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 3. Mert lesz idő, mikor az egészséges
tudományt el nem szenvedik, hanem a
saját kívánságaik szerint gyűjtenek
magoknak tanítókat, mert viszket a
fülök;

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ибо будет время, когда здорового

БКуліш 3. Буде бо час, що здорової науки не

учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

послухають, а по своїх похотях виберуть собі учителів, ласкані (од них) слухом,

FI33/38 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

TKIS 4 ja kääntävät korvansa pois totuudesta ja kääntyvät taruihin.

Biblia1776 4. Ja kääntävät korvansa pois totuudesta, ja turhiin juttuihin poikkeevat.

CPR1642 4. Että heidän korvans syhyvät mutta he kääntävät korvans pois totuudesta ja heidän turhijn juttuihin kääntävät.

UT1548 4. ette heille Coruat syhyuet/ ia poiskiendeuet tosin Coruansa Totudhesta/ ia heidens Turhijn iuttuin kiendeuet. (että heille korwat syhyvät/ ja pois kääntävät tosin korwansa totuudesta/ ja heidäns turhiin juttuin kääntävät.)

Gr-East 4. καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

Text Receptus 4. και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται 4. kai apo men tes aletheias ten akoen apostrepsousin epi de tous muthous ektrapesontai

PAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	4 and will indeed turn their ears away from the truth and (their ears) will be turned aside to fables.	KJV	4. And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.
DK1871	4. Og de skulle vende Ørene fra Sandheden, men henvende sig til Fabler.	KXII	4. Och skola vända sin öron ifrå sanningen, och vända sig till fabler.
PR1739	4. Ja pöörwad körwad ärra töe poolt, ja heitwad ennast tühja juttude pole.	LT	4. jie nukreips ausis nuo tiesos ir atvers pasakoms.
Luther1912	4. und werden die Ohren von der Wahrheit wenden und sich zu Fabeln kehren.	Ostervald-Fr	4. Et fermeront l'oreille à la vérité, et se tourneront vers des fables.
RV'1862	4. Y así apartarán de la verdad el oído, y se volverán a las fábulas.	SVV1750	4 En zullen hun gehoor van de waarheid afwenden, en zullen zich keren tot fabelen.
PL1881	4. A odwróca uszy od prawdy, a ku baśniom je obróca.	Karoli1908 Hu	4. És az igazságtól elfordítják az ő fülöket, de a mesékhez oda fordulnak.
RuSV1876	4 и от истины отвратят слух и обратятся к басням.	БКуліш	4. і від правди слух одвернуть, а до байок прихилять ся.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.	TKIS	5 Mutta ole sinä raitis kaikessa, kärsi vaivaa, tee evankelistan työ, toimita virkasi täydellisesti.
Biblia1776	5. Mutta valvo sinä kaikissa, kärsi ja kestä vaivoissa, tee evankeliumin saarnaajan työ ja toimita virkas täydellisesti.	CPR1642	5. Mutta walwo sinä caikisa kärsi ja kestä waiwoisa tee Evangeliumin Saarnajan työ ja toimita wircas täydellisest.
UT1548	5. Mutta walua sine caikisa asijoisa/ Keste waiuoisa/ tee yden Euangeliumin Sarnaijan Töö/ toimita teudhelisesta sinun Wircas. (Mutta walwo sinä kaikissa asioissa/ Kestä waiwoissa/ tee yhden ewankeliumin saarnaajan työ/ toimitä täydellisesti sinun wirkasi.)		
Gr-East	5. σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.	Text Receptus	5. συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον 5. su de nefe en pasin kakopatheson ergon poieson evaggelistou ten diakoniam sou pleroforeson
MLV19	5 But you, be sober in all things, suffer evil treatment, do the work of an evangelist,	KJV	5. But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist,

fully assure your service.

make full proof of thy ministry.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 5. Men du, vær aarvaagen i alle Ting, lid ondt, gjør en Evangeliets Gjerning, fuldfør din Tjeneste. | KXII | 5. Men du, var vaken i all ting, lid och umgäll; gör ens Evangelisk Predikares verk; uträtta ditt ämbete redeliga. |
| PR1739 | 5. Agga sinna olle walwas keikis, kannata kurja, te armo-öppetusse kulutaja tööd: pea omma ammeti öiete ülles. | LT | 5. Bet tu būk visame kame apdairus, iškęsk sunkumus, dirbk evangelisto darba, atlik savo tarnavimą. |
| Luther1912 | 5. Du aber sei nüchtern allenthalben, sei willig, zu leiden, tue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt redlich aus. | Ostervald-
Fr | 5. Mais toi, sois vigilant en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un évangéliste; remplis complètement ton ministère. |
| RV'1862 | 5. Tú por tanto vela en todo, sufre trabajos, haz obra de evangelista, cumple bien tu ministerio: | SVV1750 | 5 Maar gij, wees wakker in alles, lijd verdrukkingen; doe het werk van een evangelist, maak, dat men van uw dienst ten volle verzekerd zij. |
| PL1881 | 5. Ale ty bądź czułym we wszystkim, cierp złe, wykonywaj uczynek kaznodziei, usługiwania twego zupełnie dowódź. | Karoli1908
Hu | 5. De te józan légy mindenekben, szenedj, az evangyélisa munkáját cselekedd, szolgálodat teljesen |

betöltsd.

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 5 Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.</p> | <p>БКуліш 5. Ти ж тверезись у всьому, терпи лихо, роби діло благовісника, службу твою знаною вчини.</p> |
| <p>FI33/38 6 Sillä minut jo uhrataan, ja minun lähtöni aika on jo tullut.</p> | <p>TKIS 6 Sillä minut jo uhrataan, ja lähtöni aika on tullut.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Sillä minä jo uhrataan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.</p> | <p>CPR1642 6. Sillä minä jo uhratan ja minun pääsemiseni aika lähestyy.</p> |
| <p>UT1548 6. Sille ette itze mine io wffrataan/ ia minu' ercandumiseni aica lehestupi. (Sillä että itse minä jo uhrataan/ ja minun erkaantumiseni aika lähestyy.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε.</p> | <p>Text Receptus 6. εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν 6. ego gar ede spendomai kai o kairos tes emes analuseos efesteken</p> |
| <p>MLV19 6 For* I am already a drink-offering and the time of my departure stands-ready.</p> | <p>KJV 6. For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.</p> |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Thi jeg offres allerede, og min Opløsnings Tid er forhaanden. | KXII | 6. Ty jag offras nu, och tiden tillstundar att jag skall skiljas hädan. |
| PR1739 | 6. Sest mind ohwerdakse jo, ja minno ärrapeäsemisse aeg on liggi joudnud. | LT | 6. Nes aš jau atnašaujamas, ir mano iškeliavimo laikas jau čia pat. |
| Luther1912 | 6. Denn ich werde schon geopfert, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. | Ostervald-Fr | 6. Car pour moi, je vais être immolé, et le temps de mon départ approche. |
| RV'1862 | 6. Porque yo ya presto soy sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento está cercano. | SVV1750 | 6 Want ik word nu tot een drankoffer geofferd, en de tijd mijner ontbinding is aanstaande. |
| PL1881 | 6. Albowiem ja już bywam ofiarowany, a czas rozwiązania mego nadchodzi. | Karoli1908
Hu | 6. Mert én immár megáldoztatom, és az én elköltözésem ideje beállott. |
| RuSV1876 | 6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. | БКуліш | 6. Мене бо вже на жертву наготовлено, і час мого відходу настав. |
| FI33/38 | 7 Minä olen hyvän kilvoituksen kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt. | TKIS | 7 Olen kilvoitellut hyvän kilvoituksen, juoksun päättänyt, uskon säilyttänyt. |
| Biblia1776 | 7. Minä olen hyvän kilvoituksen | CPR1642 | 7. Minä olen hyvän kilvoituxen |

	kilvoitellut, juoksun päättänyt, uskon pitänyt.		kilwoitellut juoxun päättänyt ja uscon pitänyt.
UT1548	7. Mine ole' hyue' Campauxe' campanut/ Jooxun mine päätin/ vskon pidhin. (Minä olen hyvän kampauksen kampannut/ Juoksun minä päätin/ uskon pidin.)		
Gr-East	7. τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·	Text Receptus	7. τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα 7. ton agona ton kalon egonismai ton dromon teteleka ten pistin tetereka
MLV19	7 I have fought the good fight. I have completed the course. I have kept the faith.	KJV	7. I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:
Dk1871	7. Jeg har stridt den gode Strid, fuldkommet Løbet, bevaret Troen.	KXII	7. Jag hafver kämpat en god kamp, jag hafver fullbordat loppet; jag hafver hållit trona.
PR1739	7. Minna ollen head woitlemist woitelnud, ma ollen omma ello-korra löppetanud, ma ollen usko kinni piddanud.	LT	7. Aš kovočiau gerą kovą, baigiau bėgimą, išlaikiau tikėjimą.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten; | Ostervald-Fr 7. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. |
| RV'1862 7. Buena milicia he militado, acabado he la carrera, he guardado la fé. | SVV1750 7 Ik heb den goeden strijd gestreden, ik heb den loop geeindigd, ik heb het geloof behouden; |
| PL1881 7. Dobrym bój bojował, biegem wykonał, wiarę zachował; | Karoli1908 Hu 7. Ama nemes harczot megharczoltam, futásomat [3†] elvégeztem, a hitet megtartottam: |
| RuSV1876 7 Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; | БКуліш 7. Боротьбою доброю я боров ся, дорогу скінчив, віри додержав. |
| FI33/38 8 Tästedes on minulle talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari, on antava minulle sinä päivänä, eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka hänen ilmestymistään rakastavat. | TKIS 8 Tästä lähin on minulla talletettuna vanhurskauden seppele, jonka Herra, vanhurskas tuomari on antava minulle sinä päivänä eikä ainoastaan minulle, vaan myös kaikille, jotka Hänen ilmestymistään rakastavat. |
| Biblia1776 8. Tästedes on minulle tallelle pantu | CPR1642 8. Tästedes on minulle tallelle pandu |

vanhurskauden kruunu, jonka Herra,
vanhurskas tuomari, sinä päivänä minulle
antaa, mutta ei ainoastansa minulle, vaan
myös kaikille, jotka hänen ilmestystänsä
rakastavat.

wanhurscauden Cruunu jonga Herra
wanhurscas Duomari sinä päiwänä
minulle anda: ei ainoastans minulle
waan caikille jotca hänen ilmestystäns
racastawat.

UT1548 8. Edespein o'bi minulle tehdhellepandu se
Wanhurskaudhen Cruunu/ ionga minulle
HERRA/ se wanhurskas Domari sinä
peiuene andapi. Mutta ei ainostans
minulle/ waan mös caikille/ iotca henen
Ilmestuxens racastauat. (Edespäin ompii
minulle tähdelle pantu se wanhurskauden
kruunu/ jonka minulle HERRA/ se
wanhurskas tuomari sinä päiwänä antaapi.
Mutta ei ainoastansa minulle/ waan myös
kaikille/ jotka hänen ilmestyksensä
rakastawat.)

Gr-East 8. λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς
δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ
Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος
κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσι
τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Text
Receptus 8. λοιπον αποκειται μοι ο της
δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι
ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος
κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και
πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν

αυτου 8. loipon apokeitai moi o tes dikaiosunes stefanos on apodosei moi o kurios en ekeine te emera o dikaios krites ou monon de emoi alla kai pasin tois egapekosin ten epifaneian autou

MLV19 8 Furthermore the crown of righteousness is laid up for me, which the Lord, the righteous judge, will be giving to me in that day, and not only to me, but also to all those who have loved* his appearing.

KJV 8. Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

Dk1871 8. Iøvrigt er Retfærdigheds Krone henlagt til mig, hvilken Herren, den retfærdige Dommer, skal give mig paa hiin Dag, og ikke alene mig, men ogsaa alle dem, som have elsket hans herlige Aabenbarelse.

KXII 8. Härefter är mig förvarad rättfärdighetenes krona, hvilka Herren mig gifva skall på den dagen, den rättfärdige domaren; men icke mig allenast, utan ock allom dem, som älska hans uppenbarelse.

PR1739 8. Mis muud weel, se öigusse kroon on mulle tallele pandud, mis mulle Issand sel tullemisse päwal tahhab anda, se öige kohtomoistja, agga mitte ükspäinis mulle,

LT 8. Nuo šiol manęs laukia teisumo vainikas, kurią aną dieną man duos Viešpats, teisingasis Teisėjas, ir ne tik man, bet ir visiems, kurie pamilo Jo

waid ka keikile, kes temã tullemist
armastawad.

pasirodymą.

Luther¹⁹¹² 8. hinfort ist mir beigelegt die Krone der
Gerechtigkeit, welche mir der HERR an
jenem Tage, der gerechte Richter, geben
wird, nicht aber mir allein, sondern auch
allen, die seine Erscheinung liebhaben.

Ostervald-
Fr 8. Au reste, la couronne de justice m'est
réservée, le Seigneur, le juste juge, me la
donnera en ce jour-là, et non seulement à
moi, mais encore à tous ceux qui auront
aimé son avènement.

RV¹⁸⁶² 8. Por lo demás, me está guardada la
corona de justicia, la cual me dará el Señor,
el juez justo, en aquel día; y no solo a mí,
sino también a todos los que aman su
venida.

SVV¹⁷⁵⁰ 8 Voorts is mij weggelegd de kroon der
rechtvaardigheid, welke mij de Heere, de
rechtvaardige Rechter, in dien dag geven
zal; en niet alleen mij, maar ook allen, die
Zijn verschijning liefgehad hebben.

PL¹⁸⁸¹ 8. Zatem odłożona mi jest korona
sprawiedliwości, którą mi odda w on dzieó
Pan, sędzia sprawiedliwy, a nie tylko mnie,
ale i wszystkim, którzy umiłowali sławne
przyjście jego.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 8. Végezetre eltétetett nékem az igazság
[4†] koronája, melyet megád nékem az
Úr ama napon, az igaz Bíró; nemcsak [5†]
nékem pedig, hanem mindazoknak is, a
kik vágyva várják az ő megjelenését.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 а теперь готовится мне венец правды,
который даст мне Господь, праведный
Судия, в день оный; и не только мне, но

БКуліш 8. На останок готовить ся мені вінець
правди, котрий оддасть мені Господь
того дня, праведний суддя, і не тільки

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

и всем, возлюбившим явление Его.

мені, та і всім, хто полюбив явленне Його.

FI33/38 9 Koeta päästä pian tulemaan luokseni.

TKIS 9 Riennä pian tulemaan luokseni.

Biblia1776 9. Ahkeroitse, että pian minun tyköni tulet;

CPR1642 9. Ahkeroidze että pian minun tygöni tulet:

UT1548 9. Ahckeroitze sinus/ ettes pian tulet minun tykeni. (Ahkeroitse sinus/ että pian tulet minun tyköni.)

Gr-East 9. Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

Text Receptus 9. σπουδασον ελθειν προς με ταχεως 9. spoudason elthein pros me tacheos

MLV19 9 Be diligent to come to me shortly;

KJV 9. Do thy diligence to come shortly unto me:

Dk1871 9. Gjør din Flid at komme snart til mig;

KXII 9. Vinnlägg dig, att du kommer snarliga till mig.

PR1739 9. Tötta pea minno jure tullemä.

LT 9. Pasistenk greitai atvykti pas mane,

Luther1912 9. Befleißige dich, daß du bald zu mir

Ostervald-Fr 9. Tâche de venir bientôt vers moi;

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

kommst.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| RV'1862 | 9. Procura de venir presto a mí; | SVV1750 | 9 Benaarstig u haastelijk tot mij te komen. |
| PL1881 | 9. Staraj się, abyś do mnie przyszedł rychło. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 9. Igyekezzél hozzám jőni hamar. |
| RuSV1876 | 9 Постарайся придти ко мне скоро. | БКуліш | 9. Старай ся скоро прийти до мене. |
| FI33/38 | 10 Sillä tähän nykyiseen maailmaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes meni Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan. | TKIS | 10 Sillä nykyiseen maailmanaikaan rakastuneena jätti minut Deemas ja matkusti Tessalonikaan, Kreskes Galatiaan ja Tiitus Dalmatiaan. |
| Biblia1776 | 10. Sillä Demas antoi minun ylö'n ja halasi tätä maailmaa ja meni Tessalonikaan, Kreskens Galatiaan, Titus Dalmatiaan. | CPR1642 | 10. Sillä Demas ylö'nandoi minun ja halais tätä mailmata ja meni Thessalonicaan Crescens Galatiaan Titus Dalmatiaan. |
| UT1548 | 10. Sille ette Demas minun yle'annoi/ ia halasi täte Mailma/ ia lexi Tessalonicahan. Crescens Galatiahan. Titus Dalmatiahan. (Sillä että Demas minun ylenantoi/ ja halasi tätä maailmaa/ ja läksi Tessalonikahan. Crescens Galatiaan. Titus Dalmatiaan.) | | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	10. Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·	Text Receptus	10. δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν 10. demas gar me egkatelipen agapesas ton nun aiona kai eporeuthe eis thessaloniken kreskes eis galatian titos eis dalmatian
MLV19	10 for* Demas forsook me and traveled to Thessalonica, having loved* this current age; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.	KJV	10. For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
Dk1871	10. thi Demas forlod mig, fordi han fik Kjærlighed til den nærværende Verden, og drog til Thessalonika; Crescens drog til Galatien, Titus til Dalmatien.	KXII	10. Ty Demas hafver öfvergifvit mig, och fått kärlek till denna verldena; och är faren till Thessalonica; Crescens till Galatien; Titus till Dalmatien.
PR1739	10. Sest Tämas on mind mahhajätnud, ja on wötnud sedda ma-ilma, mis nüüd on, armastada, ja on Tessalonika läinud,	LT	10. nes Demas, pamilęs šį pasaulį, paliko mane ir iškeliaavo į Tesaloniką, Krescentasį Galatiją, Titasį Dalmatiją.

Kreskes Kalatia-male, Titus Talmatia-male,

Luther¹⁹¹² 10. Denn Demas hat mich verlassen und hat diese Welt liebgewonnen und ist gen Thessalonich gezogen, Kreszens nach Galatien, Titus nach Dalmatien.

RV¹⁸⁶² 10. Porque Démas me ha desamparado, amando este mundo presente, y es ido a Tesalónica; Crescente a Galacia; Tito a Dalmacia.

PL¹⁸⁸¹ 10. Albowiem Demas mię opuścił, umiłowałszy ten świat, i poszedł do Tesaloniki, Krescens do Galacyi, Tytus do Dalmacyi;

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

Ostervald-
Fr 10. Car Démas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siècle, et il est parti pour Thessalonique, Grescens pour la Galatie, et Tite pour la Dalmatie.

SVV¹⁷⁵⁰ 10 Want Demas heeft mij verlaten, hebbende de tegenwoordige wereld liefgekregen, en is naar Thessalonica gereisd; Krescens naar Galatie, Titus naar Dalmatie.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 10. Mert Démás [6†] engem elhagyott, e jelen való világhoz ragaszkodván, és elment Thessalónikába: Krescens Galátziába, Titus Dalmátziába.

БКуліш 10. Димас бо мене покинув, полюбивши нинішній вік, та й пішов у Солунь; Крискент в Галатию, Тит в Далматию;

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	11 Luukas yksin on minun kanssani. Ota Markus mukaasi ja tuo hänet tänne, sillä hän on minulle hyvin tarpeellinen palvelukseen.	TKIS	11 Luukas yksin on kanssani. Ota Markus ja tuo hänet mukanasasi, sillä hän on minulle hyödyllinen palvelukseen.
Biblia1776	11. Ainoastaan Luukas on minun kanssani. Ota Markus tykös ja tuo häntä kanssas; sillä hän on sangen tarpeellinen minulle palvelukseen.	CPR1642	11. Ainoastans Lucas on minun cansani. Ota Marcus tygös ja tuo händä tänne cansas:
UT1548	11. Lucas o'bi yxinens minun cansani. Ota Marcus tyges/ ia too hende sinun cansas/ (Lukas ompa yksinänsä minun kanssani. Ota Markus tykösi/ ja tuon häntä sinun kanssasi/)		
Gr-East	11. Λουκάς ἐστι μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβῶν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἔστι γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.	Text Receptus	11. λουκάς ἐστιν μόνος μετ ἐμου μαρκον ἀναλαβων ἀγε μετὰ σεαυτου ἐστιν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν 11. loukas estin monos met emou markon analaβon age meta seavτου estin gar moi euchrestos eis diakonian
MLV19	11 Only Luke is with me. Having taken Mark, bring* (him) with yourself; for* he is	KJV	11. Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is

useful to me *for service.

profitable to me for the ministry.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 11. Lucas er allerede hos mig. tag Marcus til dig og bring ham med; thi han er mig nyttig til Tjenesten. | KXII | 11. Lucas är allena med mig. Tag Marcum till dig, och haf honom med dig; ty han är mig mycket nyttig till tjenst. |
| PR1739 | 11. Lukas on ükspäinis minno jures; wötta Markust, ja to tedda ennesega, sest tedda on mul wägga tarwis abbiks. | LT | 11. Vienas Lukas tëra su manimi. Pasiimk ir atvesk su savimi Morku, jis man naudingas tarnavimui. |
| Luther1912 | 11. Lukas allein ist bei mir. Markus nimm zu dir und bringe ihn mit dir; denn er ist mir nützlich zum Dienst. | Ostervald-
Fr | 11. Luc seul est avec moi. Prends Marc, et l'amène avec toi, car il m'est fort utile pour le ministère. |
| RV'1862 | 11. Lucas solo está conmigo. Toma a Marcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio. | SVV1750 | 11 Lukas is alleen met mij. Neem Markus mede, en breng hem met u; want hij is mij zeer nut tot den dienst. |
| PL1881 | 11. Sam tylko Łukasz ze mną jest. Marka wzięwszy, przywiedź ze sobą; bo mi jest bardzo pożyteczny ku posłudze. | Karoli1908
Hu | 11. Egyedül Lukács van velem. Márkust magadhoz vévén, hozd magaddal: mert nekem alkalmas a szolgálatra. |
| RuSV1876 | 11 Марка возьми и приведи с собою, ибо | БКуліш | 11. Лука один зо мною. Марка взявши |

ΡΑΑΒΑΛΙΝ ΤΟΙΝΕΝ ΚΙΡЈΕ ΤΙΜΟΤΕΥΚΣΕΛΛΕ

ОН МНЕ НУЖЕН ДЛЈА СЛУЖЕНИЯ.

приведи з собою, він бо мені потрібен на служеннє.

FI33/38 12 Mutta Tykikuksen minä olen lähettänyt Efesoon.

TKIS 12 Mutta Tykikuksen olen lähettänyt Efesoon.

Biblia1776 12. Tykikuksen minä lähetin Ephesoon.

CPR1642 12. Sillä hän on sangen tarpellinen minun palweluxeen.

UT1548 12. Sille hen on minulle sangen tarpellinen palueluxehen. (Sillä hän on minulle sangen tarpeellinen palweluksehen.)

Gr-East 12. Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

Text Receptus 12. τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον 12. tuchikon de apesteila eis efeson

MLV19 12 But Tychicus I sent forth to Ephesus.

KJV 12. And Tychicus have I sent to Ephesus.

Dk1871 12. Tychicus har jeg sendt til Ephesus.

KXII 12. Tychicum hafver jag sändt till Ephesum.

PR1739 12. Agga Tigikust ollen ma Ewesusse läkkitanud.

LT 12. Tichiką pasiunčiau į Efezą.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- Luther1912 12. Tychikus habe ich gen Ephesus gesandt. Ostervald-
Fr 12. J'ai envoyé Tychique à Éphèse.
- RV'1862 12. A Tíquico envié a Efeso. SVV1750 12 Maar Tychikus heb ik naar Efeze
gezonden.
- PL1881 12. A Tychykam posłał do Efezu. Karoli1908
Hu 12. Tikhikust [7†] pedig Efézusba
küldöttem.
- RuSV1876 12 Тихика я послал в Ефес. БКуліш 12. Тихика ж послав я в Єфес.
- FI33/38 13 Tuo tullessasi päällysvaippa, jonka jätin TKIS 13 Tuo tullessani päällysvaippa, jonka
Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat, ennen jätin Trooaaseen Karpuksen luo, ja kirjat,
kaikkea pergamentit. varsinkin pergamentit.
- Biblia1776 13. Se hame, jonka minä Troadassa CPR1642 13. Tichicuxen minä lähetin Ephesoon. Se
Karpuksen tykö jätin, tuo tullessas ja kirjat, hame cuin minä Troadas Carpuxen tygö
mutta liiatenkin pärmäkirjat. jätin tuo tullesas ja kirjat mutta lijatengin
pärmät.
- UT1548 13. Tichicum mine lehetin Ephesijn. Sen Caapun ionga mine ietin Troadas Carpusen
tyge/ too tullesas/ ia ne Kiriät/ mutta liateckin ne Permet. (Tichikum minä
lähetin Ephesiin. Sen kaapun jonka minä jätin Troadas Carpuksen tykö/ tuo

tullessasi/ ja ne kirjat/ mutta liiatenkin ne pärmeet.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 13. τὸν φαίλονην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. | Text
Receptus | 13. τον {VAR1: φαίλονην } {VAR2: φελονην } ον απελιπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας 13. ton {VAR1: failonen } {VAR2: felonen } on apelipon en troadi para karmo erchomenos fere kai ta βιβλια malista tas memβranas |
| MLV19 | 13 Bring the coat that I left in Troas with Carpus (when) you come, bring (it) and the books, especially the parchments. | KJV | 13. The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments. |
| Dk1871 | 13. Naar du kommer, da bring min Reisekjortel med dig, som jeg lod blive i Troas hos Carpus, og Bøgerne, besynderligen dem paa Pergament. | KXII | 13. Den mantel, som jag tillbakalät i Troade när Carpus, haf med dig, då du kommer, och böckerna, och enkannerliga de pergamenten. |
| PR1739 | 13. Sedda ramato-laekast, mis ma Troada | LT | 13. Atvykdamas atgabenk apsiausta, kuri |

jätsin Karpusse jure, to ennesega tulles, ja need ramatud, agga keigeennamiste need ramato-nahhad.

palikau Troadėje pas Karpa, taip pat ir knygas, ypač pergamentus.

Luther¹⁹¹² 13. Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Karpus, bringe mit, wenn du kommst, und die Bücher, sonderlich die Pergamente.

Ostervald-
Fr 13. Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, principalement les parchemins.

RV¹⁸⁶² 13. La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, traéla contigo cuando vinieras, y los libros, mayormente los pergaminos.

SVV¹⁷⁵⁰ 13 Breng den reismantel mede, dien ik te Troas bij Karpus gelaten heb, als gij komt, en de boeken, inzonderheid de perkamenten.

PL¹⁸⁸¹ 13. Opoóczę, którąm zostawił w Troadzie u Karpusa, gdy przyjdiesz, przynieś z sobą i księgi, zwłaszcza membrany.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 13. A felsőruhámat, melyet Troásban Kárpusnál hagytam, jöttödben hozd el, a könyveket is, kiváltképen a hárttyákat.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

БКуліш 13. Плащ, що зоставив я в Трояді в Карпа, ідучи, принеси, і книги, особливо ж кожані.

FI^{33/38} 14 Aleksander, vaskiseppä, on tehnyt

TKIS 14 Aleksanteri, vaskiseppä on tehnyt

minulle paljon pahaa; Herra on maksava hänelle hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 14. Aleksander vaskiseppä on minulle paljon pahaa tehnyt: Herra maksakoon hänelle hänen työnsä jälkeen!

UT1548 14. Alexander se Waske' Seppe ombi minulle palio paha osottanut/ Maxacon henelle HERRA henen töense ielkin. (Alexander se waskiseppä ompii minulle paljon pahaa osoittanut/ Maksakoon hänelle HERRA hänen työnsä jälkeen.)

Gr-East 14. Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδώη αὐτῶ ὁ Κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

MLV19 14 Alexander the coppersmith showed to(ward) me many evil things. May the Lord give to him according to his works;

minulle paljon pahaa. Herra maksakoon* hänelle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 14. Alexander waskiseppä on minulle paljo paha tehnyt Herra maxacon hänelle hänen työnsä jälkeen.

Text Receptus 14. αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου 14. aleksandros o chalkeus polla moi kaka enedeiksato apodoe avto o kurios kata ta erga avtou

KJV 14. Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | |
|---|------------------|--|
| Dk1871 14. Alexander, Smeden, beviste mig meget Ondt; Herren betale ham efter hans Gjerninger! | KXII | 14. Alexander, kopparsmeden, hafver mig mycket ondt bevist. Herren betale honom efter hans gerningar. |
| PR1739 14. Aleksander , se wasksep, on mulle paljo kurja teinud; Issand maksko temmale temma teggude järrele. | LT | 14. Kalvis Aleksandras man padarè daug bloga, Viešpats jam teatmoka pagal jo darbus. |
| Luther1912 14. Alexander, der Schmied, hat mir viel Böses bewiesen; der HERR bezahle ihm nach seinen Werken. | Ostervald-
Fr | 14. Alexandre, l'ouvrier en cuivre, m'a fait souffrir beaucoup de maux; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. |
| RV'1862 14. Alejandro el metalero me ha diseñado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos: | SVV1750 | 14 Alexander, de kopersmid, heeft mij veel kwaads betoond; de Heere vergelde hem naar zijn werken. |
| PL1881 14. Aleksander kotlarz wiele mi złego wyrządził; niech mu Pan odda według uczynków jego. | Karoli1908
Hu | 14. Az érczmíves Sándor sok bajt szerzett nékem: fizessen meg az Úr néki cselekedetei szerint. |
| RuSV1876 14 Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! | БКуліш | 14. Александер котляр наробив мені багато лиха; нехай оддасть йому Господь по ділам його, |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 15 Kavahda sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut meidän sanojamme. | TKIS | 15 Varo sinäkin häntä, sillä hän on kovin vastustanut sanojamme. |
| Biblia1776 | 15. Jota sinä kavahda; sillä hän on kovin meidän saarnojamme vastaan ollut. | CPR1642 | 15. Josta sinä myös idziäs cawata: sillä hän on cowin meidän saarnojam wastaan ollut. |
| UT1548 | 15. Josta sine mös itzes cauata. Sille hen on hartasti meiden Sarnoijanme wanseisonut. (Josta sinä myös itsesi kawata. Sillä hän on hartaasti meidän saarnojamme wastaan seisonut.) | | |
| Gr-East | 15. ὄν καὶ σὺ φυλάσσου· λίαν γὰρ ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις. | Text
Receptus | 15. ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις 15. on kai sv fvllassou lian gar anthesteken tois emeterois logois |
| MLV19 | 15 whom you also, guard yourself (against); for* he is exceedingly standing against our words. | KJV | 15. Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words. |
| Dk1871 | 15. For ham vogte ogsaa du dig; thi han | KXII | 15. Tag ock du dig vara för honom; ty |

stod vore Ord saare imod.

han hafver svårliga ståndit emot vår ord.

- | | | |
|---|---------------|---|
| PR1739 15. Hoia sinna ennast ka temma eest, sest ta on wägga meie sannade wasto pannud. | LT | 15. Ir tu saugokis jo, nes jis labai priešinosi mūsų žodžiams. |
| Luther1912 15. Vor dem hüte du dich auch; denn er hat unsern Worten sehr widerstanden. | Ostervald-Fr | 15. Garde-toi aussi de lui, car il a fort résisté à nos paroles. |
| RV'1862 15. Del cual tú también te guarda: que en grande manera ha resistido a nuestras palabras. | SVV1750 | 15 Van welken wacht gij u ook, want hij heeft onze woorden zeer tegengestaan. |
| PL1881 15. Którego i ty się strzeż; albowiem się bardzo sprzeciwił słowom naszym. | Karoli1908 Hu | 15. Tőle te is őrizkedjél, mert szerfelett ellenállott a mi beszédinknek. |
| RuSV1876 15 Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам. | БКуліш | 15. котрого й ти остерегайсь, вельми бо противить ся словам нашим. |
| FI33/38 16 Ensi kertaa puolustautuessani ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut; älköön sitä heille syyksi luettako. | TKIS | 16 Ensimmäisen puolustuspuheeni aikana ei kukaan tullut avukseni, vaan kaikki jättivät minut. Älköön sitä heille syyksi luettako. |
| Biblia1776 16. Minun ensimmäisessä edesvastauksessani | CPR1642 | 16. Minun ensimmäises wastauxesani ei |

ei yksikään minun kanssani ollut, vaan kaikki antoivat ylön minun; (älkөөn se heille olko soimattu!)

yxikän minun cansani ollut waan caicki ylönannoit minun: älkön se heille olco soimattu.

UT1548 16. Minun ensimeisise Wastauxisani eikengen minun tykeneni seisonut/ waan caiki minun ylenannoit/ Elken se olgho heille tygeluettu. (Minun ensimmäisissä wastauksissani ei kenkään minun tykönäni seisonut/ waan kaikki minun ylenannoit/ Älkään se olko heille tyköluettu.)

Gr-East 16. Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖη·

Text
Receptus

16. εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαραγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη 16. en te prote mou apologia oudeis moi sumparegeneto alla pantes me egkatelipon me autois logistheie

MLV19 16 No one came* together in my first defense, but all forsook me; may it not be counted (against) them.

KJV

16. At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

Dk1871 16. Ved mit første Forsvar mødte Ingen

KXII

16. Uti min första försvarelse stod ingen

med mig, men Alle forlode mig; (gid det ikke tilregnes dem!)

när mig, utan alle öfvergåfvo mig; det varde dem icke tillräknadt.

PR1739 16. Kui ma esimest korda ennese eest kostsin, siis ei olnud ükski mo jures, waid keik jätsid mind mahha. Ärgo olgo se neile süüks arwatud.

LT 16. Mano pirmajame apsigynime ne vieno nebuvo su manimi, visi mane paliko. Tenebus jiems tai palaikyta nusikaltimu!

Luther1912 16. In meiner ersten Verantwortung stand mir niemand bei, sondern sie verließen mich alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet.

Ostervald-Fr 16. Personne ne m'a assisté dans ma première défense; mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!

RV'1862 16. En mi primera defensa ninguno estuvo conmigo; ántes me desampararon todos: ruego a Dios no les sea imputado.

SVV1750 16 In mijn eerste verantwoording is niemand bij mij geweest, maar zij hebben mij allen verlaten. Het worde hun niet toegerekend.

PL1881 16. W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili; niech im to nie będzie przyczytane.

Karoli1908 Hu 16. Első védekezésem alkalmával senki sem volt mellettem, sőt mindnyájan elhagytak; ne számíttassék be nékik.

RuSV1876 16 При первом моем ответе никого не

БКуліш 16. У перве моє одвітуваннє нікого не

было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

було зо мною, а всі мене покинули; нехай не полїчить ся їм.

FI33/38 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä pelastuin jalopeuran kidasta.

TKIS 17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, jotta sanan julistaminen minun välitykselläni tulisi täydellisesti suoritetuksi ja kaikki pakanat kuulisivat sen. Ja minä pelastuin leijonan kidasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja vahvisti minun, että saarna minun kauttani piti vahvistettaman, ja kaikki pakanat piti sen kuuleman; ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.

CPR1642 17. Mutta Herra oli minun puolellani ja wahwisti minua että saarna minun cauttani piti wahwistettaman ja caicki pacanat piti sen cuuleman. Ja minä Lejonin suusta pelastettin.

UT1548 17. Mutta Herra minun tykeneni seisoi/ ia wahwisti minua. Senpäle ette minun cauttani Sarnan piti kijnittemen/ ia caiki Pacanat piti cwlema'. Ja mine pelastettijn Jalopeuran suusta. (Mutta Herra minun tykönäni seisoi/ ja wahwisti minua. Sen päälle että minun kauttani saarnan piti kiinnitettämän/ ja kaikki pakanat piti kuuleman. Ja minä pelastettiin jalopeuran suusta.)

Gr-East	<p>17. ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυναμώσέ με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.</p>	Text Receptus	<p>17. ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος 17. o de kurios moi pareste kai enedunamosen me ina di emou to kerugma pleroforethe kai akouse panta ta ethne kai errvsthen ek stomatos leontos</p>
MLV19	<p>17 But the Lord stood beside me and empowered me; in order that the preaching might be fully assured through me and (in order that) all the Gentiles might hear and I was rescued out of the mouth of the lion.</p>	KJV	<p>17. Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.</p>
Dk1871	<p>17. Men Herren stod med mig og styrkede mig, at Ordets Prædiken skulde ved mig have fuld Fremgang, og alle Hedninger høre det; og jeg blev friet fra Løvens Strube.</p>	KXII	<p>17. Men Herren stod med mig, och styrkte mig; på det genom mig skulle predikanen stadfäst varda, och alle Hedningar höra skulle; och jag är friad af lejonens mun.</p>

- PR1739 17. Agga Issand olli minno poolt, ja kinnitas mind, et se sanna kulutaminne minno läbbi pididi täie julgussega sündima, ja keik pagganad sedda kuulma: ja ma ollen ärrapeästetud loukoera suust.
- Luther1912 17. Der HERR aber stand mir bei und stärkte mich, auf daß durch mich die Predigt bestätigt würde und alle Heiden sie hörten; und ich ward erlöst von des Löwen Rachen.
- RV'1862 17. Mas el Señor estuvo a mi lado, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles la oyesen; y fuí librado de la boca del león.
- PL1881 17. Ale Pan przy mnie stał i umocnił mię, aby przez mię zupełnie utwierdzone było kazanie, a iżby je słyszeli wszyscy poganie, i byłem wyrwany z paszczyki lwiej.
- LT 17. Bet Viešpats stovėjo su manimi ir sustiprino mane, kad toliau skelbčiau Evangeliją ir išgirstų visi pagonys; aš buvau išgelbėtas iš liūto nasrų.
- Ostervald-Fr 17. Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication eût une pleine efficacité, et que tous les Gentils l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.
- SVV1750 17 Maar de Heere heeft mij bijgestaan, en heeft mij bekrachtigd; opdat men door mij ten volle zou verzekerd zijn van de prediking, en alle heidenen dezelve zouden horen. En ik ben uit den muil des leeuws verlost.
- Karoli1908 Hu 17. De az Úr mellettem állott, és megerősített engem; hogy teljesen bevégezzem az ighirdetést, és hallják meg azt az összes pogányok: és

megszabadultam az orozslán szájából.

RuSV1876 17 Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

БКуліш 17. Господь же став передо мною і окрепив мене, щоб проповідане від мене знане було, і щоб почули всі погане; і збавивсь я з паці левиної.

FI33/38 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja pelastava minut taivaalliseen valtakuntaansa. Hänelle kunnia iäisesti! Amen.

Biblia1776 18. Ja Herra pelastaa minun kaikesta pahasta teosta, ja auttaa taivaalliseen valtakuntaansa, jolle olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 18. Mutta Herra pelasta minun caikesta pahasta ja autta hänen taiwalliseen waldacundaans jolle olcon cunnia ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 18. Mutta HERRA pelastapi minun caikesta Pahasta tööste/ ia auttapi minun henen taiualisen Waldakundahans/ ionga olcohon Cunnia ijancaikisesta ijancaikisehe'/ AMEN. (Mutta HERRA pelastaapi minun kaikesta pahasta työstä/ ja auttaapi minun hänen taiwaalliseen waltakuntahansa/ jonka olkohon kunnia iankaikkisesta

iankaikkisehen/ AMEN.)

Gr-East	18. καὶ ῥύσεταιί με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	Text Receptus	18. και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην 18. kai rusetai me o kurios apo pantos ergou ponerou kai sosei eis ten basileian autou ten epouranion o e doksa eis tous aionas ton aionon amen
MLV19	18 The Lord will be rescuing me from every evil work and will save (me) *for his heavenly kingdom: in whom (is) the glory, forevermore. Amen.	KJV	18. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.
Dk1871	18. Herren vil og frie mig fra alt Ondt og frelse mig til sit himmelske Rige; han være Ære i al Evighed! Amen.	KXII	18. Men Herren skall förlossa mig af all ond gerning, och frälsa mig till sitt himmelska rike; hvilkom vare ära ifrån evighet till evighet. Amen.
PR1739	18. Kül Issand mind ka peästab keigest	LT	18. Ir Viešpats išgelbės mane iš visų

nende kurjast teust, ja aitab omma taewase rigisse; temmale olgo au iggawesseks aiaks, Amen.

piktų kėslų ir išsaugos savo dangiškajai karalystei. Jam šlovė per amžių amžius! Amen.

Luther1912 18. Der HERR aber wird mich erlösen von allem Übel und mir aushelfen zu seinem himmlischen Reich; welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 18. Et le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et me sauvera dans son royaume céleste. A lui soit gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 18. Y el Señor me libraré de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

SVV1750 18 En de Heere zal mij verlossen van alle boos werk, en bewaren tot Zijn hemels Koninkrijk; Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

PL1881 18. A wyrwie mię Pan z każdego uczynku złego i zachowa do królestwa swego niebieskiego; któremu chwała na wieki wieków. Amen.

Karoli1908 Hu 18. És megszabadít engem az Úr minden gonosz cselekedettől, és megtart az ő menyeyi országára; a kinek dicsőség örökkön örökké! Ámen.

RuSV1876 18 И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

БКуліш 18. І визволить мене Господь від усякого діла лукавого, і спасе про царство своє небесне; Йому ж слава по віки вічні. Амінь.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	19 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle ja Onesiforuksen huonekunnalle.	TKIS	19 Tervehdi Priskaa ja Akylasta ja Onesiforuksen perhekuntaa.
Biblia1776	19. Tervehdi Priskaa ja Akvilaa ja Onesiphorin perhettä.	CPR1642	19. Terwetä Priscat ja Aquilat ja Onesiphorin perhettä.
UT1548	19. Teruetä Priscam ia Aquilam/ Ja Onesiphorin Perechte. (Terwehdä Priskam ja Aquillam/ Ja Onesiphorin perhettä.)		
Gr-East	19. Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.	Text Receptus	19. ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον 19. aspasai priskan kai akulan kai ton onesiforou oikon
MLV19	19 Greet Prisca and Aquila and the house of Onesiphorus.	KJV	19. Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.
DK1871	19. Hils Prisca og Aquilas, og Onesiphorus' Huus.	KXII	19. Helsa Priscam, och Aqvilam, och Onesiphori husfolk.
PR1739	19. Terreta Priskast ja Akilast, ja Onesiworusse perre.	LT	19. Pasveikink Priską, Akvilą ir Onesiforo namiškiaus.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 19. Grüße Priska und Aquila und das Haus des Onesiphorus. | Ostervald-Fr | 19. Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore. |
| RV'1862 | 19. Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesiforo. | SVV1750 | 19 Groet Priska en Aquila, en het huis van Onesiforus. |
| PL1881 | 19. Pozdrów Pryszkę i Akwilę, i dom Onezyforowy. | Karoli1908
Hu | 19. Köszöntsed Prizskát és Akvilát, és az Onesifórus háznépét. |
| RuSV1876 | 19 Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров. | БКуліш | 19. Вітай Прискилу і Аквилу і Онисифорів дім. |
| FI33/38 | 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen minä jätin Miletoon sairastamaan. | TKIS | 20 Erastus jäi Korinttoon, mutta Trofimuksen jätin sairaana Miletoon. |
| Biblia1776 | 20. Erastus jäi Korintiin, mutta Trophimon minä jätin Miletoon sairastamaan. | CPR1642 | 20. Erastus jäi Corinthijn: mutta Trophimuxen minä jätin Miletoon sairastaman. |
| UT1548 | 20. Erastus ieij Chorintijn. Mutta Trophimum mine iätin Miletos sairasna. (Erastus jäi Korintiin. Mutta Trophimum minä jätin Miletossa sairasna.) | | |

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

Gr-East	20. Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.	Text Receptus	20. εραστος εμεινεν εν κορινθῳ τροφιμον δε απελιπον εν μιλητῳ ασθενουντα 20. erastos emeinen en korintho trofimon de apelipon en mileto asthenounta
MLV19	20 Erastus remained in Corinth, but I left Trophimus sick in Miletus.	KJV	20. Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.
Dk1871	20. Erastus blev i Corinth, men Trophimus efterlod jeg syg i Miletus.	KXII	20. Erastus blef i Corintho; men Trophimum lät jag qvar i Mileto sjuk.
PR1739	20. Erastus jäi Korintusse; agga Trowimust jätsin minna haigeks Miletusse.	LT	20. Erastas pasiliko Korinte, o Trofimaꝓ palikau Milete sergantĭ.
Luther1912	20. Erastus blieb zu Korinth; Trophimus aber ließ ich zu Milet krank.	Ostervald- Fr	20. Érase est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.
RV'1862	20. Erasto se quedó en Corinto; y a Trofimo le dejé en Mileto enfermo.	SVV1750	20 Erastus is te Korinthe gebleven; en Trofimus heb ik te Milete krank gelaten.
PL1881	20. Erastus został w Koryncie, a Trofimam	Karoli1908 Hu	20. Erástus Korinthusban maradt;

zostawił w Milecie chorego.

Trófimust pedig Milétumban hagyta
betegen.

RuSV1876 20 Ераст остана в Коринфе; Трофима
же я оставил больного в Милите.

БКуліш 20. Єраст зоставсь у Коринті, а
Трофима зоставив я в Милеті
недужного.

FI33/38 21 Koeta päästä tulemaan ennen talvea.
Tervehdyksen lähettävät sinulle Eubulus ja
Pudes ja Linus ja Klaudia ja kaikki veljet.

TKIS 21 Riennä tulemaan ennen talvea. Sinua
tervehtivät Eubulus ja Pudes ja Linus ja
Klaudia ja kaikki veljet.

Biblia1776 21. Ahkeroitse ennen talvea tulla. Sinua
tervehtii Eubulus, ja Pudens, ja Linus, ja
Klaudia, ja kaikki veljet.

CPR1642 21. Ahkeroidze ennen talwe tulla. Sinua
terwettä Eubulus ja Pudens ja Linus ja
Claudia ja caicki weljet.

UT1548 21. Ahckeroitze/ ettes ennen taluia tulisit.
Teruettepi sinua Eubulus ia Pudens/ ia
Linus ia Claudia/ ia caiki Weliet.
(Ahkeroitse/ ettäs ennen talwea tulisit.
Terwehtääpi sinua Eubulus ja Pudens/ ja
Linus ja Claudia/ ja kaikki weljet.)

Gr-East 21. σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ
Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

Text
Receptus 21. σπουδασον προ χειμωνος ελθειν
ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και
λινος και κλαυδια και οι αδελφοι

παντες 21. spoudason pro cheimonos
elthein aspazetai se euboulos kai poudes
kai linos kai klaudia kai oi adelfoi pantes

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 21 Be diligent to come before winter.
Eubulus greets you and Pudens and Linus
and Claudia and all the brethren.</p> | <p>KJV 21. Do thy diligence to come before
winter. Eubulus greeteth thee, and
Pudens, and Linus, and Claudia, and all
the brethren.</p> |
| <p>DK1871 21. Gjør din Flid at komme før Vinteren.
Eubulus og Pudens og Linus og Claudia og
alle Brødrene hilse dig.</p> | <p>KXII 21. Vinnlägg dig, att du kommer för
vintren. Dig helsar Eubulus, och Pudens,
och Linus, och Claudia, och alle
bröderna.</p> |
| <p>PR1739 21. Joua, et sa enne talwet tulled; Eibulus, ja
Pudes, ja Linus, ja Klaudia, ja keik wennad
terretawad sind.</p> | <p>LT 21. Pasistenk atvykti dar prieš žiemą!
Tave sveikina Eubulas, Pudentas, Linas
ir Klaudija bei visi broliai.</p> |
| <p>Luther1912 21. Tue Fleiß, daß du vor dem Winter
kommst. Es grüßt dich Eubulus und
Pudens und Linus und Klaudia und alle
Brüder.</p> | <p>Ostervald-
Fr 21. Hâte-toi de venir avant l'hiver.
Eubulus, Pudens, Linus, Claudia et tous
les frères te saluent.</p> |

ПААВАЛИН ТОИНИ КИРЈЕ ТИМОТЕУКСЕЛЛЕ

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 21. Apresúrate a venir ántes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.</p> | <p>SVV1750 21 Benaarstig u, om voor den winter te komen. U groet Eubulus, en Pudens, en Linus, en Klaudia, en al de broeders.</p> |
| <p>PL1881 21. Staraj się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawia cię Eubulus i Pudens, i Linus, i Klaudyja, i bracia wszyscy.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 21. Igyekezzél tél előtt eljöni. Köszönt téged Eubulus és Pudens és Linus és Klaudia, és mind az atyafiak.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввуд, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.</p> | <p>БКуліш 21. Старайсь до зими прийти. Витають тебе Єввуд, і Пуд, і Лин, і Клавдия, і все браттє.</p> |
| <p>FI33/38 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon sinun henkesi kanssa. Armo olkoon teidän kanssanne. (Aamen.)</p> | <p>TKIS 22 Herra (Jeesus Kristus) olkoon henkesi kanssa. Armo olkoon kanssanne. (Aamen.)</p> |
| <p>Biblia1776 22. Herra Jesus Kristus olkoon sinun henkes kanssa! Armo olkoon teidän kanssanne, amen!</p> | <p>CPR1642 22. Herra Jesus Christus olcon sinun Henges cansa. Armo olcon teidän cansan Amen. Toinen Epistola Timotheuxen tygö kirjoitettu Romista cosca Pawali toisen kerran Keisar Neron eteen seisetettin.</p> |
| <p>UT1548 22. HERRA Iesus Christus olcohon sinun Hengens cansa. Armo olcohon teiden</p> | |

cansan/ AMEN. (HERRA Jesus Kristus
olkohon sinun henkesi kanssa. Armo
olkohon teidän kanssa/ AMEN.)

Gr-East 22. Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ
πνεύματός σου. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν·
ἀμήν.

Text
Receptus 22. ο κυριος ιησους χριστος μετα του
πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην
[προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων
εκκλησιας πρωτον επισκοπον
χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε
εκ δευτερου παρεστη παυλος τω
καισαρι νερωνι] 22. o kurios iesous
christos meta tou pneumatos sou e charis
meth umon amen [pros timotheon
deutera tes efesion ekklesias proton
episkopon cheirotonehenta egrafe apo
romes ote ek deutero pareste paulos to
kaisari neroni]

MLV19 22 The Lord Jesus Christ, (is) with your
spirit. Grace (is) with you°. Amen. {NOTES:
You should read the 'Definitions' Section
and other non-bible sections.}{Paul's
martyrdom at Rome. 66 AD.}

KJV 22. The Lord Jesus Christ be with thy
spirit. Grace be with you. Amen.

PAAVALIN TOINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 22. Den Herre Jesus Christus være med din Aand! Naaden være med Eder! Amen. | KXII | 22. Herren Jesus Christus vare med din anda. Nåd vare med eder. Amen. Den andra Epistelen till Timotheum, skrifven af Rom, då Paulus åter hades fram för Kejsar Neronem. |
| PR1739 | 22. Issand Jesus Kristus olgo sinno waimoga. Arm olgo teiega, AMEN. (Teine ramat Timoteussele, kes essimesseks üllewatajaks ülle Ewesusse-rahwa koggodusse olli töstetud, kirjotud Roma liñnast, kui Paulus teist korda Keisri Nero ees seisis.) | LT | 22. Viešpats Jėzus Kristus tebūna su tavo dvasia! Malonė teesie su jumis! Amen. |
| Luther1912 | 22. Der HERR Jesus Christus sei mit deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch! Amen. | Ostervald-
Fr | 22. Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit! La grâce soit avec vous! Amen. |
| RV'1862 | 22. El Señor Jesu Cristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. La segunda a Timoteo, fué escrita de Roma: el cual fué el primer obispo, que fué ordenado en Efeso, cuando Pablo fué presentado la | SVV1750 | 22 De Heere Jezus Christus zij met uw geest. De genade zij met ulieden. Amen. |

segunda vez a César Nerón.

PL1881 22. Pan Jezus Chrystus niech będzie z
duchem twoim. Łaska Boża niech będzie z
wami. Amen.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 22. Az Úr Jézus Krisztus a te lelkeddel.
Kegyelem veletek! Ámen.

RuSV1876 22 Господь Иисус Христос со духом
твоим. Благодать с вами. Аминь.

БКуліш 22. Господь Ісус Христос із духом
твоїм. Благодать з вами. Амінь.